

序文

『思言』の第14号をお届けする。今号もその内容とレベルに関しては十分なものと言えるかわからないが、読んでくださる方々の評価を俟つ。広く御批判御叱正を賜りたい。言語学の進展に何か少しでも寄与するところがあれば幸いである。

昨今の厳しい状況に変化はなく、今号も主に個人研究費によって刊行することとなった。他方、『思言』の電子資料のWeb化は完了した。

<http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/kazama/Journal.html>

上記のサイトより、バックナンバー全号の内容がお読みいただける。キーワードによる検索も可能である。なお <http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/kazama/DialectMaterials.html> には100件弱の日本語諸方言のテキスト資料を公開した。音声資料付きで、音声も聞くことができる。これは授業の課題その他により、長年にわたり東京外国語大学の学生の方々に作成してもらってきたのだが、それを集成したものである。話者の年齢層も様々で、玉石混交であるが、方言研究に資するところがあれば幸いである。危機言語同様、日本各地の諸方言もマスコミの発達等の理由からその特性・地域性を急速に失いつつある。記録・保持のためにも若干の貢献となることを願っている。風間の業績もアクセスしやすい形で載せた。拙い論文ばかりであるが、利用していただければ幸いである。こうした一連のHPの作製・整理・更新には山田怜央さんにたいへんにお世話になった。この場を借りて深くお礼申しあげたい。

Webで公開しているので、こうした紙媒体での印刷の意味は薄くなったかもしれないが、手に取って眺めていただける「形」になって存在していることはなお一定の効果を持っていると考える。したがってこの形がいつまで続けられるかはわからないが、今後もそのつど状況を判断し、よりよい形を模索してゆきたいと考えている。

今号には4名の院生が論考を寄せてくれた。学生たちからの刺激を受けつつ、私自身ももっと研鑽していきたいと考えている。

他方、外部から広く投稿を受け付けることは今年度も課題として残されたままである。当研究室での研究会に関しても、まだ広く人に聞きに来ていただけるようなレベルには至っていない。より広く世界に発信し、通用するような研究環境を構築する必要がある。

今号の編集にあたっては、佐田君の助力のもと、パトリシオ君が中心になって尽力してくださいました。ゼミの院生諸氏もよく手伝ってくれた。ここに記して感謝の意を表したい。前号に御意見を下さった方にもこの場を借りて深くお礼申し述べたい。

2018年12月5日

風間 伸次郎

思言 第14号 目次:

論文

フィジー語バトゥレレ方言の自他交替

Intransitive/transitive verb alternation in Vatulele Fijian: within the framework of Nichols et al. (2004)
..... 岡本 進 (3)

長崎県五島宇久島野方方言における無声摩擦音の解釈: 音節末に/s/をみとめる音素配列規則
の提案

Synchronic interpretation of voiceless-fricatives in Nogata dialects of Uku: a proposal for a
phonotactic setting that allows /s/ in the coda position 中村 京介 (13)

タタール語の形動詞を含む複合述語構文における主語人称標示

Subject person markings in Tatar participle-based complex predicate sentences 菱山 湧人 (27)

ウェールズ語の非人称形とその言い換え

Impersonal Forms and their Paraphrases in Welsh 山田 怜央 (45)

卒業論文 要旨

AAVEにおける*done*形とアメリカ標準英語における*have +p.p.*形との対照研究

A contrastive study of aspect marker “done” in AAVE and Standard English 飯田 大貴 (71)

トルコ語の擬態を示す重複表現について—日本語における類似研究を元に—

Reduplicative expressions in Turkish language which exhibit mimicry - Based on similar research in
Japanese language - 池田 安奈 (79)

茨城県東南部地域におけるアクセントとイントネーションについて

Accent and Intonation in Japanese Dialect of the Southeast Ibaraki Prefecture 植島 一輝 (87)

トルコ語 *ki* の導く補文節に先行する述語

Complement-taking predicates followed by a Turkish *ki* clause 上杉 晃彬 (95)

日本語授受動詞の補助動詞用法における相互承接について

Sequencing of Benefactive Auxiliary Verbs in Japanese 葛西 麻祐子 (103)

英語からの借用要素から構成された韓国の新造語について—2012年から2016年の単語を
中心に—

Korean neologisms consisting of loan elements from English - focusing on neologisms from 2012 to
2016 - 金 高恩 (111)

タガログ語被行為者焦点動詞について

On the transitive verbs in Tagalog 清水 一樹 (119)

南琉球宮古語池間方言における主題助詞 =*gjaa* について

The topic marker =*gjaa* in Ikema dialect of Miyako Ryukyuan 陶 天龍 (127)

ロシア語における不定詞の体－願望を表す名詞との結合について－ Aspect of Russian Infinitive Verbs: In combination with a noun that means “wish”	中尾 歩美 (135)
口語シンガポール英語における重複法について Reduplication in Colloquial Singapore English	パトリシオ バレラ アルミロン (143)
タイ語における可能を表す助動詞 <i>dây</i> の出現環境について Appearance of the Auxiliary Verb “ <i>dây</i> ” in the Use of ability in Thai	東山 彩加 (151)
現代日本語における副詞「全然」について The adverb of “ <i>zenzen</i> ” in modern Japanese	武藤 紳介 (159)

論文

Intransitive/transitive verb alternation in Vatulele Fijian:
within the framework of Nichols et al. (2004)

Susumu OKAMOTO

(Tokyo University of Foreign Studies)

Keywords: Fijian, transitive and intransitive, derivation, transitivity

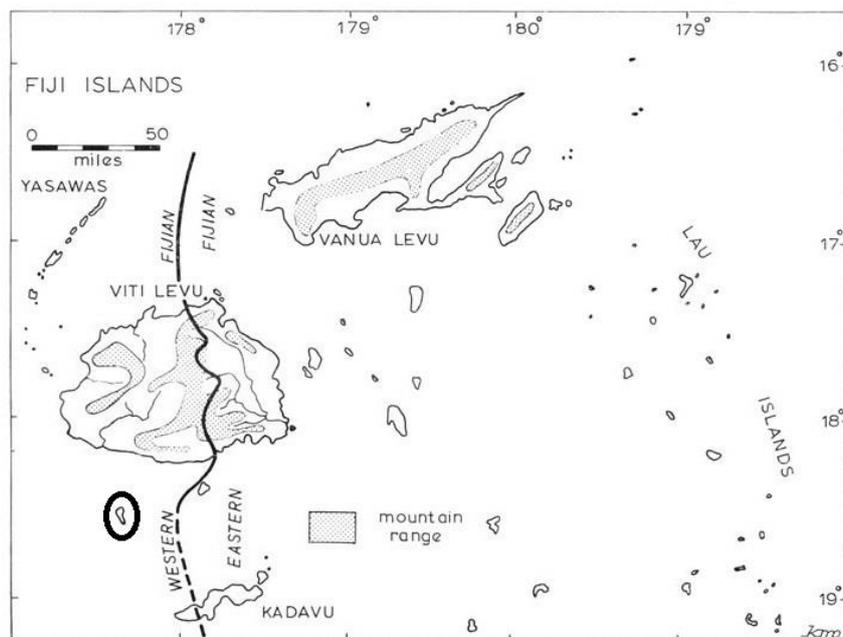
1. Introduction

The purpose of this paper is to describe the morphological patterns of intransitive/transitive verb alternation in Vatulele Fijian within Nichols et al. (2004)'s framework.

The outline of the paper is as follows. In section 2, we provide some preliminaries on Vatulele Fijian. We see previous work in section 3 and then provide a description of intransitive/transitive verb alternations in Vatulele Fijian in section 4. The final section is the conclusion.

2. Preliminaries

Vatulele Fijian is spoken in Vatulele Island, the circled one on Map 1. The basic word order is VPA / VS. In this paper, the Fijian orthography is used. The phoneme inventory is as follows: /b [ᵐb], t, d [ᵐd], k, q [ᵐg], kw [kʷ], qw [qʷ], r, dr [r̥], v [β], s, h, c [ð], j [tʃ], z [dʒ], m, n, g [ŋ], gw [ŋʷ], l, w, y, a, e, i, o, u/. Long vowels are written with a macron.



Map 1: The map of Fiji (Pawley and Sayaba 1971: 408, the circle added)

3. Previous work

There are numerous works on the morphology of intransitive/transitive verb pairs such as Haspelmath (1993), Nichols et al. (2004), Comrie (2006) among others. In this paper, we will make use of the framework of Nichols et al. (2004) (Table 1).

Table 1: Alternation patterns

<i>Nichols et al. (2004)</i>		<i>Haspelmath (1993), Comrie (2006)</i>
AUGMENTED (1)		CAUSATIVE
REDUCED (2)		ANTICAUSATIVE
NEUTRAL	c1. DOUBLE DERIVATION (3)	EQUIPOLLENT
	c2. AUXILIARY CHANGE (4)	
	c3. ABLAUT (5)	—
INDETERMINATE	d1. SUPPLETION (6)	SUPPLETIVE
	d2. AMBITRANSITIVE (7)	LABIABLE
	d3. CONJUGATION CLASS CHANGE (8)	—
ADJECTIVE (9)		—

These alternation patterns are illustrated in (1)-(9). Note that in each example ‘a’ is plain (i.e., semantic non-causative) and ‘b’ is induced (i.e., semantic causative).

(1) AUGMENTED (Ingush, Nichols et al. 2004: 158)

- a. *wa.d.ozh* ‘fall (down)’ b. *wa.d.uozha-d.u* ‘drop, let fall’

(2) REDUCED (Russian, Nichols et al. 2004: 158)

- a. *serdit’-sja* ‘be/get angry’ b. *serdit’* ‘anger, make angry’

(3) DOUBLE DERIVATION (Siberian Yupik, Nichols et al. 2004: 159)

- a. *aghagh-nga-* ‘hang’ b. *aghagh-te-* ‘hang (tr.)’

(4) AUXILIARY CHANGE (Ingush, Nichols et al. 2004: 160)

- a. *ieghaz-d.uoda* ‘be/get angry’ b. *ieghaz-d.ug* ‘anger, make angry’

(5) ABLAUT (Lai, Nichols et al. 2004: 160)

- a. *?a-thin phaʔn* ‘be afraid’ b. *?a-thin phaʔn* ‘frighten’

(6) SUPPLETION (English, Nichols et al. 2004: 160)

- a. *learn* b. *teach*

(7) AMBITRANSITIVE (Hausa, Nichols et al. 2004: 159)

a. *tafasa* ‘boil (intr.)’ b. *tafasa* ‘boil (tr.)’

(8) CONJUGATION CLASS CHANGE (Western Armenian, Nichols et al. 2004: 159)

a. *var:i-* ‘burn (intr.)’ b. *var:e-* ‘burn (tr.)’

(9) ADJECTIVE (English, Nichols et al. 2004: 159)

a. *be afraid* b. *frighten*

In this work, 18 verb pairs listed in Table 2 are surveyed.

Table 2: Verb pairs surveyed (Nichols et al. 2004: 156)

No.	Plain	Induced
1.	laugh	make laugh, amuse, strike as funny
2.	die	kill
3.	sit	seat, have sit, make sit
4.	eat	feed, give food
5.	learn, know	teach
6.	see	show
7.	be/become angry	anger, make angry
8.	fear, be afraid	frighten, scarce
9.	hide, go into hiding	hide, conceal, put into hiding
10.	(come to) boil	(bring to) boil
11.	burn, catch fire	burn, set fire
12.	break	break
13.	open	open
14.	dry	make dry
15.	be/become straight	straighten, make straight
16.	hang	hang up
17.	turn over	turn over
18.	fall	drop, let fall

4. Alternation patterns

The result is shown in Table 3. [] indicates the number of verb pairs. All examples are gathered by eliciting in February 2018, using Nichols et al. (2004: 187-188)’s sentences.

Table 3: Alternation patterns in Vatulele Fijian

type	subtype	example
AUGMENTED [10]	by suffix <i>-Ci</i> [1]	‘open / open’ ¹ , ‘turn over / turn over’
	by prefix <i>vā-</i> [6]	‘die / kill’, ‘learn / teach’, ‘come to boil / bring to boil’, ‘catch fire / set fire’, ‘hang / hang up’ ‘fall / drop’
	by prefix <i>vā-</i> and suffix <i>-Ci</i> [3]	‘eat / feed’, ‘be afraid / frighten’, ‘dry / make dry’
REDUCED		—
NEUTRAL	e1. DOUBLE DERIVATION [2]	‘break / break’
	e2. AUXILIARY change	—
	e3. ABLAUT	—
INDETERMINATE	d1. SUPPLETION [5]	‘laugh / make laugh’, ‘see / show’, ‘be angry / make angry’, ‘hide / conceal’, ‘be straight / straighten’
	d2. AMBITRANSITIVE [1]	‘sit / seat’
	d3. CONJUGATION CLASS CHANGE	—
ADJECTIVE ²		—

As you can see in Table 3, there is no REDUCED alternation pattern. In short, it can be claimed that Vatulele Fijian is a ‘transitivizing language’, which prefers a pattern with a basic intransitive and a derived transitive verb.

4. 1. AUGMENTED

Vatulele Fijian has three AUGMENTED patterns; (i) by the transitive suffix, (ii) by the causative prefix, and (iii) by both of them.

4. 1. 1. AUGMENTED by the suffix *-Ci*

In Vatulele Fijian, the transitive suffix is generalized as *-Ci* (or *-Caki*), where *C* indicates a lexical-determined consonant. The AUGMENTED alternation by this transitive suffix *-Ci* is observed with ‘open / open’ (10) and ‘turn over / turn over’ (11).

¹ As discussed below, the ‘open / open’ pair can be classified as DOUBLE DERIVATION.

² It is controversial whether the adjective class exists in Fijian. In this paper, adjective-like words are considered as a subclass of intransitive verbs.

b. Jone burned Mere's house.

Hā vā-mudre le were o Mere o Jone
ASP CAUS-burn PC:NEUTRAL.3SG house PRP Mere PRP Jone

(17) a. The towel hung (from the branch).

Hā lili na tali
ASP hang ART towel

b. Jone hung the towel (from the branch).

Hā vā-lili na tali o Jone
ASP CAUS-hang ART towel PRP Jone

(18) a. The stone fall.

Hā lutu na vatu
ASP fall ART stone

b. Jone dropped the stone.

Hā vā-lutu na vatu o Jone
ASP CAUS-fall ART stone PRP Jone

Compared to other Fijians, this verbal construction is somewhat odd. Boumaa Fijian and Standard Fijian have some semantic and syntactic restrictions on unsuffixed transitive verbs (Dixon 1988: 203-4, Schütz 2014: 151-2). For example, unsuffixed transitive verbs are restricted to ones which have 'theme' objects, not 'patient' or other semantic roles (Okamoto 2016b). From (13b)-(18b), however, it cannot be concluded that this verbal form has any grammatical restrictions. This point awaits further investigation.

There is an additional note on (14b). (14b) is the so-called 'double object' construction because both NPs appears without oblique marker *i*. Although verbs such as 'teach' can have both indirective and secundative alignments, Standard Fijian has no 'double object' construction (Okamoto 2016a, Okamoto 2017: 17). This might be due to elicitation from English.

4. 1. 3. AUGMENTED by the prefix *vā-* and suffix *-Ci*

The AUGMENTED alternation by the prefix *vā-* and suffix *-Ci* is observed with 'eat / feed' (19), 'be afraid / frighten' (20) and 'dry / make dry' (21).

(19) a. Jone ate fish.

Hā kana na ika o Jone
ASP eat ART fish PRP Jone

b. Jone fed Mere fish.

Hā vā-kani-a na ika vō Mere o Jone
ASP CAUS-eat:TR-3SG ART fish OBL:PRP Mere PRP Jone

(20) a. Jone is afraid.

Ai mataku o Jone
3SG.NPST afraid PRP Jone

b. Jone frightened Mere.

Hā vā-mataku-taku-ci-a o Mere o Jone
ASP CAUS-afraid~RDP-TR-3SG PRP Jone PRP Jone

(21) a. The dishes dried.

Hā mamaca na veleji
ASP dry ART dish

b. Jone dried the dishes.

Hā vā-mamaca-ni-a na veleji o Jone
ASP CAUS-dry-TR-3SG ART dish PRP Jone

4. 2. NEUTRAL

4. 2. 1. DOUBLE DERIVATION

Only the pair ‘break / break’ has the double derivation alternation (22). As mentioned above, ‘open / open’ can be classified as DOUBLE DERIVATION (cf. (12)).

(22) a. The pencil broke.

Hā ra-muhu na veni
ASP PASS-break ART pen

b. Jone broke the pencil.

Hā muhu-ki-a na veni o Jone
ASP break-TR-3SG ART pen PRP Jone

4. 3. INDETERMINATE

4. 3. 1. SUPPLETION

SUPPLETION is observed with ‘laugh / make laugh’ (23), ‘see / show’ (24), ‘be angry / make angry’ (25), ‘hide / conceal’ (26) and ‘be straight / straighten’ (27). As you can see in the following examples, all induced (or transitive) verbs are derived by the prefix *vā-* or the suffix *-Ci* (or both of them), which has already shown in section 4.1.

(23) a. Jone laughed.

Hā mali o Jone
ASP laugh PRP Jone

b. Jone made Mere laugh.

Hā vā-laha~laha o Mere o Jone
ASP CAUS-RDP~please PRP Mere PRP Jone

(24) a. Jone saw Mere’s car.

Hā dani-a le motokā o Mere o Jone
ASP see:TR-3SG PC:NEUTRAL.3SG car PRP Mere PRP Jone

b. Jone showed Mere his car.

Hā vā-taki-a vō Mere le motokā o Jone
ASP CAUS-show:TR-3SG OBL:PRP Mere PC:NEUTRAL.3SG car PRP Jone

(25) a. Jone is angry.

Ai burihi nō o Jone
3SG.NPST angry CNT PRP Jone

b. Jone made Mere angry.

Hā vā-rarawa-ji-a o Mere o Jone
ASP CAUS-painful-TR-3SG PRP Mere PRP Jone

(26) a. Jone hid.

Hā cuva o Jone
ASP hide PRP Jone

b. Jone hid Mere.

Hā yabani-a nō o Mere o Jone
ASP hide:TR-3SG CNT PRP Mere PRP Jone

(27) a. The wire was straight.

Hā dodonu na waya
ASP straight ART wire

b. Jone straightened the wire.

Hā doki-a na waya o Jone
ASP srtaighten:TR-3SG ART wire PRP Jone

4.3.2. Ambitransitive

AMBITRANSITIVE is observed with only ‘sit / seat’ (28).

(28) a. Jone sat down.

Hā tadra i rā o Jone
ASP sit OBL down PRP Jone

b. Jone seated Mere.

Hā tadra vō Mere o Jone
ASP sit OBL:PRP Mere PRP Jone

6. Conclusion

In this paper, we described the patterns of intransitive/transitive verb alternation in Vatulele Fijian. In short, it can be said that Vatulele Fijian is a ‘transitivizing language’. There are three AUGMENTED patterns; i.e., (i) by the transitive suffix, (ii) by the causative prefix, and (iii) by both of them. How these patterns are determined is as yet unsolved.

This work is just a brief sketch of part of the grammar so further research is needed to analyse interactions with other categories such as TAM, person, negation and so forth. In addition, crosslinguistic viewpoints should be taken into account. For example, according to The World Atlas of Transitivity Pairs (WATP), the ‘die / kill’ pair is most unlikely to be AUGMENTED, which is not the case in Vatulele Fijian. This may be a characteristic of Austronesian languages because WATP shows Indonesian and Lamaholot have the AUGMENTED ‘die / kill’ pair.

Abbreviations

-	morpheme boundary	NPST	non-past
~	reduplication	OBL	oblique
3	3rd person	PASS	passive
ART	article	PC	possessive classifier
ASP	aspect	PRP	proper article
CAUS	causative	RED	reduplication
CNT	continuous	SG	singular
NEUTRAL	neutral class	TR	transitivizer

References

- Comrie, Bernard. 2006. Transitivity pairs, markedness, and diachronic stability. *Linguistics* 44(2), 303-318.
- Dixon, R. M. W. 1988. *A grammar of Boumaa Fijian*. Chicago: University of Chicago Press.
- Haspelmath, Martin .1993. More on the typology of inchoative/causative alternations. In: Bernard Comrie and Maria Polinsky (eds.), *Causatives and transitivity*. 87-120. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Nichols, Johanna, David A. Peterson and Jonathan Barnes. 2004. Transitivity and detransitivizing languages. *Linguistic Typology* 8(2), 149-211.
- Okamoto, Susumu. 2016a. Transitive verbs with no suffix in Fijian. *The 153rd LSJ Meeting Handbook*, 342-347.
- _____ 2016b. Ditransitive verbs and throwing verbs in Fijian. *Shigen* 12, 31-39.
- _____ 2017. On complement clauses of utterance verbs in Fijian. *Shigen* 13, 13-23.
- Pawley, Andrew and Timoci Sayaba, 1971. Fijian dialect divisions: Eastern and Western Fijian. *Journal of the Polynesian Society* 80, 405-436.
- Schütz, Albert J. 2014. *Fijian reference grammar*. Honolulu: Pacific Voices Press.

Website

- The World Atlas of Transitivity Pairs. 2014. Tokyo: National Institute for Japanese Language and Linguistics. (Available online at: <http://verbpairmap.ninjal.ac.jp>). (accessed 12/5/2018)

フィジー語バトゥレレ方言の自他交替: Nichols et al. (2004) の枠組みをもとに

岡本 進

(東京外国語大学大学院 博士後期課程)

キーワード: フィジー語, 動詞の自他, 派生, 他動性

本稿ではフィジー語バトゥレレ方言の動詞の自他対応を、Nichols et al. (2004) のリストをもとに記述した。調査の結果、拡張型 (AUGMENTED) の交替が多く観察され、Nichols et al. (2004) のいう ‘transitivizing language’ であるといえる。

拡張に関して接頭辞と接尾辞が関わっていることが明らかとなったものの、これらによる派生がいかなる要因で選択されているかは明らかとなっていない。この点については稿を改めて論じる。

長崎県五島宇久島野方方言における無声摩擦音の解釈： 音節末に/s/をみとめる音素配列規則の提案

中村 京介

(東京外国語大学大学院博士前期課程世界言語社会専攻)

キーワード：音韻論，音素配列規則，音節構造，九州方言，五島列島方言

1. はじめに

本稿では、長崎県五島宇久島野方方言（以下、野方方言）の無声摩擦音について、新たな音韻解釈を導入する。そのさい、音節末位に /s/ が許容される音素配列規則を確かめることに主眼をおく。平山（1969）や 古瀬（1983）などの先行研究による無声摩擦音の解釈の問題点として、通時的観点と共時的観点の混同がみられること、日本語共通語と研究対象となる方言の音韻体系の混同もみられること、音韻解釈を支持する音声学的な根拠を示していないことがあげられる。本稿では、こうした問題を解決するために、各語彙の基底形について誤った先入観をもつことを避け、通時的観点を排除する。また、日本語共通語の正書法による表記法を避け、音素表記・音声表記を用いて分析を行う。さらに、音響分析によって得られた根拠を示しながら音韻解釈をほどこす。本稿における分析の結果として、/s/ が音節末位に現れることが確認され、さらには、/s/, /si/, /su/, /hi/の間の対立が観察されることを示す。

本稿の構成は以下のとおり：§2 で主要な先行研究とそれらの問題点をあつかう；§3 で野方方言の音韻論を概観する；§4 野方方言の無声摩擦音の解釈をおこなう；§5 で本稿における分析がもたらす利点について述べる；§6 で結論を示す。

2. 背景知識

2.1. 対象とする方言

野方方言は、五島列島最北端にある宇久島の野方地区で話される伝統方言である。

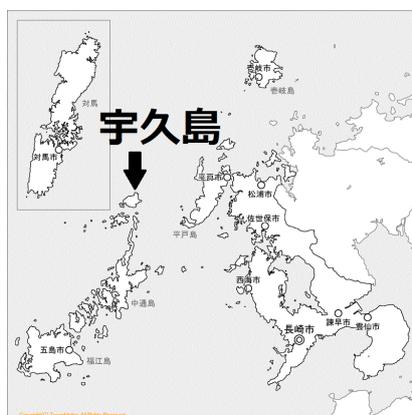


図 1: 長崎県地図¹ (筆者加筆)

¹ 図の出典: <http://www.sekaichizu.jp/atlas/japan/prefecture/nagasaki.html>

九州方言における位置づけとしては、肥筑方言のうちの長崎方言に属する。長崎方言の下位区分については、愛宕 (1983) などに記載があり、五島列島方言という区画を設定している。五島列島方言を概観する古瀬 (1983) は、五島列島方言の下位区分の設定をこころみているが、宇久島・小値賀島については行政区画が異なるという理由で五島列島方言に含めておらず、両島の方言を記述していない点が問題である。また、門屋 (2018) は宇久島平地区で話される平方言の活用体系を記述しているが、音韻体系をふまえた記述にはいたっていない。

2.2. 五島列島方言の音韻論についての先行研究

五島列島方言の音韻論をあつかう先行研究には、平山 (1969)、古瀬 (1983)、上村 (1969) などがあげられる²。本稿では、五島列島方言の無声摩擦音についての記述について、(1) に示す2つの案を検証し、少なくとも野方方言の記述としては、これらは妥当ではないことを示す。

(1) a. 「シ・ス」にあたるものは /hi/ [çi] になる。(平山 1969: 39)

b. /si/, /su/, /so/³の子音はハ行子音の [ç] になる。(古瀬 1983: 195)

(1) の記述の問題点を個別に指摘する。まず (1a) について、「シ・ス」という共通語の正書法を用いていることで、それがどの言語における音韻体系の音節を指示しているのかが曖昧になっている点が問題である。くわえて、「シ・ス」が交替した結果物としての /hi/ と、形態素内で指定された /hi/ の対立の有無を検討していない点も問題である。

つぎに (1b) について、仮に、共通語において /si/, /su/ と解釈される音節をもつ語彙について考えると、たしかに野方方言訳の中には、語彙と環境によっては [ç] が現れる。しかし他方で、いかなる環境でも [ei], [su] を伴うような語彙も存在する。したがって、[ç] と [ei, su] はそれぞれ異なるの音素として解釈すべきであるという可能性が生じるため、古瀬 (1983) にある /si/, /su/ が [çi] になるという規則は、野方方言の記述としては不適當であることが見込まれる。

こうした問題をふまえ、本稿では、「牛~臼」「鱈」「鷺」「夕陽」の単独形と主格形について分析し、野方方言における /s/ について、以下の記述をおこなう。

(2) a. /s/ は音節頭位か音節末に生起する。/s/ が音節頭位に生起するとき、/u/の前では [s], /i/の前では [ç] で実現する。音節末に生起するとき、語末では [ç] で実現し、/n/の前では [ç] で実現する。

b. /s/, /si/, /su/, /hi/ は互いに区別される。

² 上村 (1969) は、個別の語彙について有用な通時的考察に富むが、上村自身が述べているように、音韻論の体系記述は志向されておらず、そのことが問題である。

³ 古瀬 (1983) は、/so/ が [çi] で実現する例として「あそこ」[eçke] をあげている。これについては§6 で言及する。

3. 野方方言の音韻論の概観

§3.1 では、野方方言の音素目録を概観する。§3.2 では、野方方言の音節構造を概観する。§3.3 では、§4 以降の分析において重要な形態音韻規則を示す。

3.1. 音素目録

母音音素を表 1 に、子音音素を表 2 にあげる。

表 1: 母音音素

	前舌	後舌
狭	i	u
半狭	e [e~je]	o
広	-	a

表 2: 子音音素

	両唇		歯茎		軟口蓋		声門	
破裂音	p	b	t	d	k	g		
摩擦音			s	z			h	
鼻音		m		n				
はじき音				r				

半母音音素には /j/, /w/ がある。

3.2. 音節構造とモーラの対応

野方方言の音節構造とモーラの対応を次に示す。なお、C は子音、V は母音、G は半母音の各スロットを示し、. は音節境界を示す。

(3) 野方方言の音節構造

(C₁) (C₂) (G)V₁(C₃)

μ μ

音節構造について注記すべき点は、次の 2 つである: ①C₁ を伴う音節構造の例は /kwja/ のみである; ②半母音は、子音音素と母音音素の間で渡り音 G に立つことが可能である。本稿の議論の主な目的は、C₃ の /s/ をみとめる分析案の提示である。それ以外の子音を C₃ にみとめる可能性については §5.2 であつかう。

3.3. 主格標識 =n への -o 付与規則

音節構造を満足させるために -o が付与される。(4) に規則を示す。

(4) 音節構造を満足させるように、=n の直後に -o を付与せよ。

- a. 「潜水艦が/の」 sensuikann → sen.su.i.kan.no.
- b. 「花が/の」 ha.nan. (N/A)

(4) に示した現象は、音節末における /s/ の生起をみとめる音韻論的な根拠となる。これについては、§4.2 で詳述する。

4. 野方方言における無声摩擦音の共時的な記述

本節では、野方方言がもつ無声摩擦音の解釈について議論する。以下、無声摩擦音についての一般化を (5) に、本節での分析にもちいるデータ群を表 3 に示す。

- (5) a. 野方方言の無声摩擦音には /s/, /h/ の 2 つがみとめられる。
 - b. /h/ は C₂ にのみ生起できる。
 - c. /s/ は C₂ と C₃ に生起できる。

表 3: 無声摩擦音の音韻解釈において問題となる語形

区分	単独形	主格形
牛~臼 ⁴	/us/ [uɛ]	/usno/ [uɕ ^h nō]
鱧	/kisu/ [k ^h su]	/kisun/ [k ^h sūn]
鷺	/wasi/ [wɛi]	/wasin/ [wɛi ^h]
夕日	/juuhi/ [ju:ɕi]	/juuhin/ [ju:ɕi ^h n]

以降の小節では、(5) の音韻解釈にいたる分析過程として、以下の音声的事実と音韻的事実について確認していく。

(6) 音声学的事実

- a. 語末において、/s., sV[+high]., hi./ はいずれも音声的に区別される。
- b. 主格形において、/s/ と /hi/ は音声的に類似した実現形をもつ。
- c. /s/ の音声的実現について、単独形、与格標識または主題標識接続時には [c] として実現し、/n/ の前では [ɕ] で実現する。

(7) 音韻論的事実

/s/ と /sV[+high]., hi./ の音節構造は、主格標識の異形態を根拠に区別される。本節の構成を述べる。まず、§4.1 では、表 3 に示した各調査語について音響分析と、それ

⁴ 野方方言において、「牛」および「臼」を表す語彙は同一の音形をもつ。

にもとづく音韻解釈をおこなう。詳細には、§4.1.1で(6a)の事実について確認し、§4.1.2では(6b)と(7)の事実について確認する。つぎに、§4.2では(6c)について、新たにデータを提示して確認する。最後に、§4.3では(6)、(7)をふまえて、表3に示した音韻解釈の妥当性を示す。

なお、本稿であつかうデータは、1935年生まれの野方方言母語話者話者1名を対象としたエリシテーションによってえられたものである。「牛~臼」および「夕陽」は3回の調査をおこない、「鱧」および「鷺」は1回の調査のみおこなった。すべての語について、1回の調査のなかでは、調査語を繰り返し発話していただく方法をとった⁵。

4.1. /s/ と /sV[+high]., hi./ の音響分析

表3に示したとおり、「牛~臼」の語末分節素、および「鱧」・「鷺」・「夕陽」の語末音節はすべて異なるものと解釈する。以降の小節では、すべての調査語彙について、単独形と主格形において、得られたデータの代表例から得られたスペクトログラム⁶をもとに比較していく。

4.1.1. 「牛~臼」・「鷺」・「鱧」・「夕陽」の単独形

以下に、「牛」⁷・「鷺」・「鱧」・「夕陽」の単独形のスペクトログラムをそれぞれ示す。

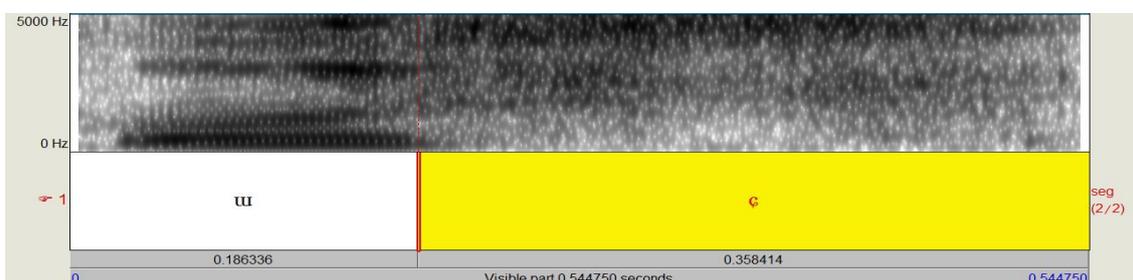


図2: 「牛」 [ue] のスペクトログラム

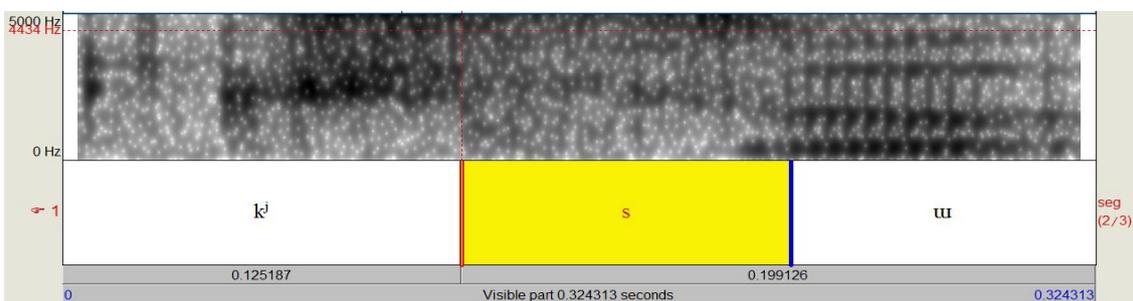


図3: 「鱧」 [k'su] のスペクトログラム

⁵ 方法論上の問題点および重要な問題点となるデータについては、§6で言及する。

⁶ 本稿で示すスペクトログラムは、音響分析用ソフト Praat を用いて得られたものである。

⁷ 野方方言において「牛」と「臼」の対立がないことから、本稿における「牛~臼」の音響分析では、「牛」の野方方言訳として得られたデータの分析をその代表する。

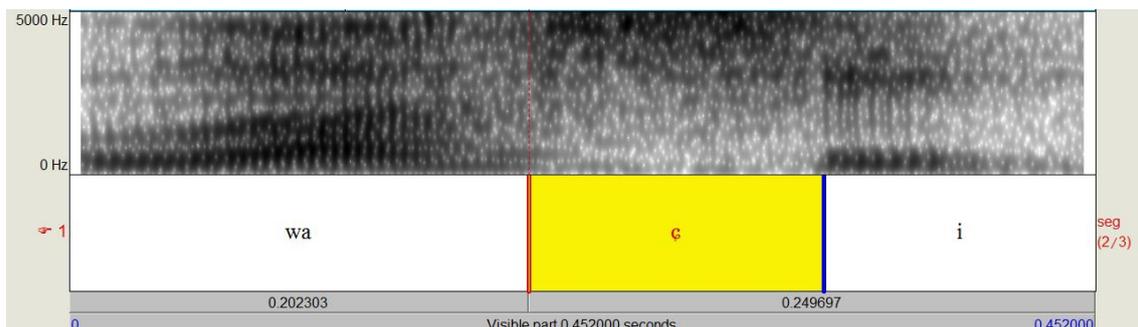


図 4: 「驚」 [wɛɕi] のスペクトログラム

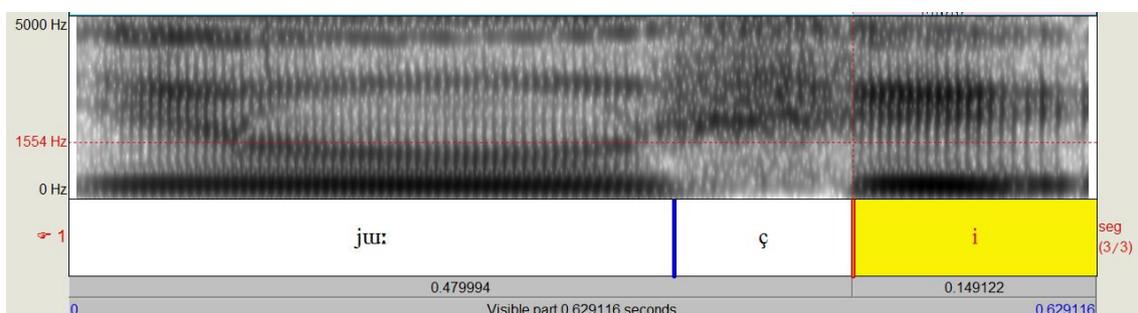


図 5: 「夕陽」 [ju:ɕi] のスペクトログラム

まず、図 2 に示した「牛~臼」のスペクトログラムにおいて [ɕ] の直後にはボイスパーが観察されず、声帯振動がみとめられなかった。これに対し、図 3 に示した「鱧」、図 4 図に示した「驚」、および図 5 に示した「夕陽」のスペクトログラムにおいては、[ɕ], [ɕ] の直後にボイスパーが観察され、声帯振動がみとめられた。この分析結果は、各形態素における母音音素の有無の相違を示唆するものであり、§4.2 でみるように、主格標識の異形態の分布によって裏付けられる。

次に、ボイスパーが観察された語同士を比較しておく。「鱧」と「驚」の語末母音のフォルマントの特徴が異なることから、語末でも [i] と [u] の対立が示唆される⁸。さらに、図 5 図に示した「夕陽」の摩擦噪音について、スペクトログラムから F2 へのエネルギーの集中が読み取れることから、[s] や [ɕ] の摩擦噪音とは異なる音色の [ɕ] として転写する。

4.1.2. 「牛~臼」・「驚」・「鱧」・「夕陽」の主格形

/s./ と /sV[+high]., hi./ の音節構造は、(4) に示した主格標識の実現形を根拠として、2 種類に区別される。すなわち、主格形で *no* が現れた「牛~臼」の語末の音節構造は閉音節であり、*n* が現れた「鱧」・「驚」・「夕陽」の語末の音節構造は開音節である。

以下に、「牛」・「鱧」・「驚」・「夕陽」の主格形のスペクトログラムをそれぞれ示す。

⁸ 本稿の議論において問題となるのは、当該音声の対立を示す最小対がみつかっていないことである。これについては §6 で述べる。

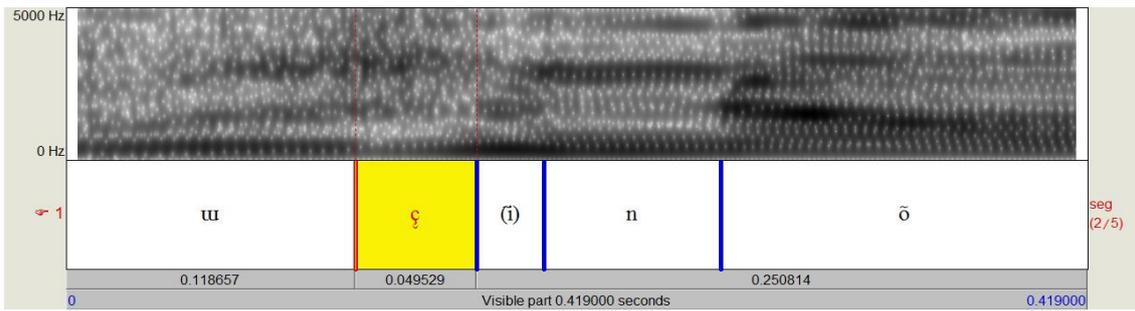


図 6: 「牛」の主格形 [uɕ̚n̄õ] のスペクトログラム⁹

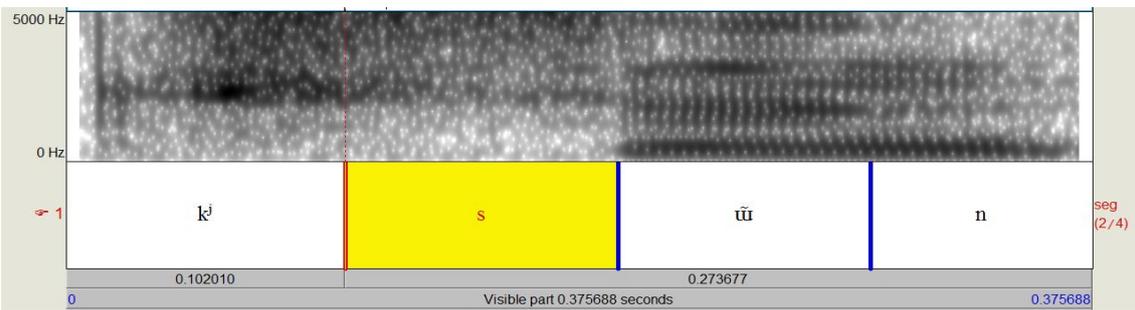


図 7: 「鱧」の主格形 [kʲsũm] のスペクトログラム

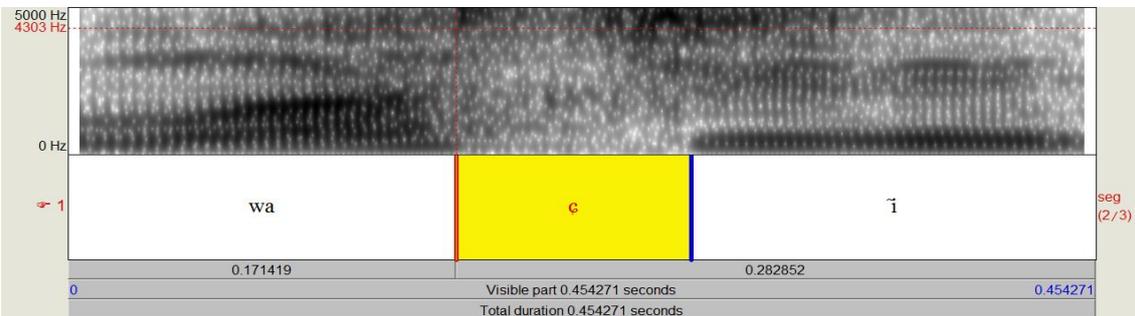


図 8: 「鷲」の主格形 [wɛɕ̚i] のスペクトログラム

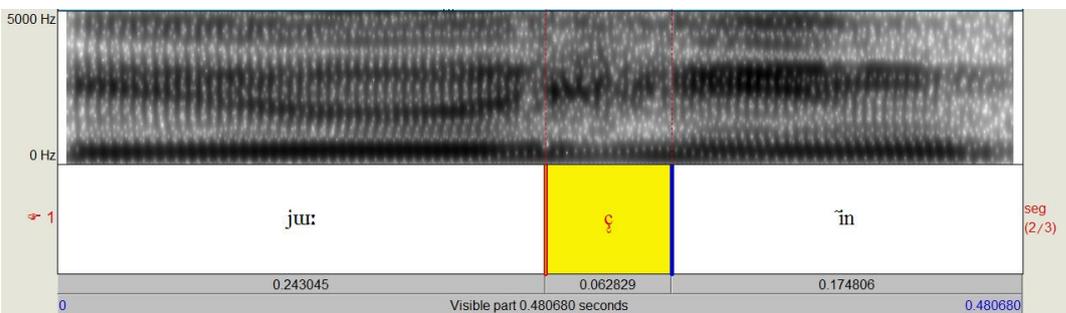


図 9: 「夕陽」の主格形 [ju:ɕ̚in̄] のスペクトログラム

⁹ 図 6 中の "(i)" は、上付きの "i" を意味する

図 6 について、末尾の鼻音化した母音 [ɔ̃] だけを見ると、図 7, 8, 9 のそれと共通するように見えるが、表 6 の [ɔ̃] の直前にのみ起こった [n] は区間が十分に長く発音されていることから、鼻音化は直前の [n] によって生じたものと考えられる。したがって、「牛~臼」の主格形で生じた [nɔ̃] は /no/ として解釈する。

他方、「鱧」・「鷺」・「夕陽」の主格形では、鼻音化した母音の直前に [n] が生起していないことから、鼻音化した母音については、各名詞末尾の母音が後続する主格標識 =n の影響で鼻音化したものとみなし、/Nn/ として解釈する¹⁰。

4. 2. /s./を末尾にもつ語基の与格形・主題形¹¹

「牛・臼」の語形について、表 3 に示した単独形・主格形をくわえて表 4 に示す。

表 4: 「牛~臼」の語形一覧

区分	単独形	主格形	与格形	主題形
牛~臼	/us/ [uɕ]	/usno/ [uɕ ¹ nɔ̃]	/uusi/ [u:ɕi]	/uusja/ [u:ɕɛ]

これら 4 つの語形のうち、主格形以外では [ɕ] が生起している。逆に言えば、平山 (1969) や 古瀬 (1983) が五島列島諸方言に指摘する [ɕ] が野方方言において実現するのは、主格形においてのみである。ここで、与格形 /uusi/ 内の /si/ の音韻解釈の妥当性を示すために、「牛に」のスペクトログラムを示す。

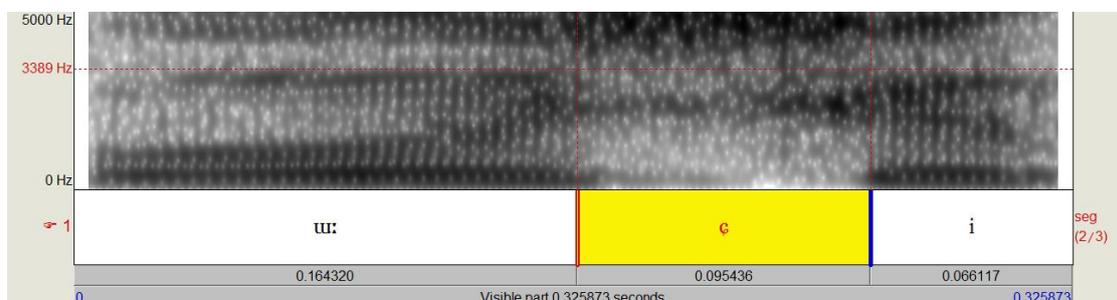


図 10: 「牛」の与格形 [u:ɕi] のスペクトログラム

図 10 のスペクトログラムにおいて、[ɕi] と注釈を付した範囲を観察すると、まず 5000Hz 周辺よりの比較的高い周波数域にエネルギーが集中していることが読み取れる。かつ、その直後には、F2 の周波数域が比較的高い、安定した母音を伴っていることが読み取れる。この音声学的特徴は、図 4 で「鷺」/wasi/ にみられたものと一致するものである。したがって、

¹⁰ なお、「夕陽」の主格形として /juuhino/ が現れることがあり、同一話者のなかで揺れがみられた。ただし、/juuhino/ と /juuhin/ が順に発話された直後に、主格標識の異形態のどちらが適切かを話者に尋ねたところ、話者は /juuhin/ と発話しなおした。このことと、本稿であげた以外のデータもふまえて、主格標識 =n について、原則として先行する音節の音節構造にしたがって -o が付与されるものとみなす。

¹¹ 上村 (1969) は、単独形で語末に内破音・撥音をもつ語彙を含め、与格・主題形のデータも示しており、おおそ野方方言における語形と一致している。

「牛」の与格形を /uusi/ と解釈することは妥当である。さらには、当該語彙の与格形の語末に /s/ がみとめられるという事実によって、「牛」を /us/ と解釈し、語末に /s/ をみとめる解釈が補強される。

4.3. 野方方言における無声摩擦音の音韻解釈

§4.1.1 では、名詞単独形の語末において [e, ei, su, çɪ] が互いに区別されることを示唆するデータを示した。§4.1.2 では、音節構造にもとづいて主格標識に母音を付与する (4) の音韻規則を根拠として、「牛~臼」の語根末尾の音節構造は閉音節であり、その他のものは開音節であることを示した。さらに§4.2 では、「牛・臼」が与格・主題形において [e] を伴って実現することを示した。

以上をふまえて、§4 冒頭で表 3 に示した各語形について、そこに並記したとおりの音韻解釈を提案する。表 3 を再掲する。

表 3: 無声摩擦音の音韻解釈において問題となる語形 (再掲)

区分	単独形	主格形
牛~臼	/us/ [uɛ]	/usno/ [uç̣nõ]
鱧	/kisu/ [kʰsu]	/isun/ [kʰsũn]
鷺	/wasi/ [wɛɪ]	/wasin/ [wɛɪ̃]
夕日	/juuhi/ [ju:çɪ]	/juuhin/ [ju:çɪ̃n]

「牛~臼」は、他の語彙と異なり、音声学的にも音韻論的にも語末に母音がみとめられないことが特徴的である。本節での議論をふまえたうえで、(1) として先に示した、本稿において棄却する先行研究の分析案について再度検討する。

(1)a. 「シ・ス」にあたるものは /hi/ [çɪ] になる。(平山 1969)

b. /si/, /su/, /so/の子音はハ行子音の [ç] になる。(古瀬 1983)

(1a) について、(仮に、共通語において)「シ・ス」にあたる音をもつ「鱧」・「鷺」は、いずれも [çɪ] を異音にもたない。さらに、野方方言において、/hi/ は /s/, /si/, /su/, のいずれとも対立する。したがって、少なくとも野方方言の無声摩擦音の記述としては不適當である。

(1b) について、野方方言における「鷺」や「鱧」が必ず母音を伴うのに対し、「牛~臼」が母音を伴わずに [e] か [ç] で実現するということをふまえると、/si, su/ が [ç] で実現するという一般化は過剰である。

以上をふまえて、先行研究における分析案 (1) の代案として、野方方言における無声摩擦音について、(5) に示した以下の一般化を再掲する。

- (5)a. 野方方言の無声摩擦音には /s/, /h/ の 2 つがみとめられる。
 b. /h/ は C₂ にのみ生起できる。
 c. /s/ は C₂ と C₃ に生起できる。

さらに、(2) に示した /s/ についての記述を再掲する。

(2)a. /s/ は音節頭位か音節末に生起する。/s/ が音節頭位に生起するとき、/u/の前では [s], /i/の前では [ɛ] で実現する。音節末に生起するとき、語末では [ɛ] で実現し、/n/の前では [ç] で実現する。

b. /s/, /si/, /su/, /hi/ は互いに区別される。

つづく §5 では、音節末の /s/ をみとめることの利点を述べる。

5. 音節末の /s/ をみとめることの利点

5.1. 音素記号としての代表性

§4.3 でみたように、「牛~臼」が単独形では [ɛ] で実現することを示した。野方方言において、/s/ は /i, e, j/ の前では [ɛ] で実現する¹²。以下に、/s/ の実現形とその環境についての網羅的な例を、本稿でみてきた音節末の /s/ の例とともに示す。

- (8)a. /sarukor/ [sɛrɯkoi] 「歩いている」
 b. /sisjo/ [ɛice] 「紫蘇」
 c. /sense/ [seise~ceice] 「先生」
 d. /us/ [uɛ] 「牛~臼」
 e. /usno/ [uɕno]¹³ 「牛が~臼が」

以上の例をふまえると、音節末に /s/ が立つような音素配列規則をみとめ、かつ [ɛ] の出現環境に「語末」という指定を含めることで、新たな音素を立てることなく /sV[+high]/ や /hi/ との対立をとらえることが可能になる。さらに、音節構造という音韻論的な観点からも記述の整合性をとることが可能になる。

5.2. 他の子音を音節末にみとめる音韻規則への発展

野方方言において、単独形で語末で内破音ないし声門閉鎖 (広義の促音) ないし撥音をとる語彙は、与格・主題形において、表 4 に示した /us/ の語形と同様に、それぞれの語彙に固有の子音が実現することがわかっている。ここではその一例をあげる。

¹² ただし /se/ は [se~ce] の間で自由に交替する。

¹³ 簡略化した音声表記である。

表 5: 「町~松」の語形一覧

	単独形	主格形	与格形	主題形
町~松	/mat/ [meṭ~meʔ]	/matno/ [meṭno]	/maati/ [me:tei]	/maatja/ [me:tee]
柿	/kak/ [keṭ~keʔ]	/kakno/ [keṭno]	/kaaki/ [ke:k'i]	/kaakja/ [ke:k'e]

表 5 の語形をふまえると、/s/ 以外の子音音素も音節末位置に許容する音素配列規則をみとめることで、音韻体系の整合性のとれた記述が可能になることが示唆される。

6. 結論

本稿では、野方方言における無声摩擦音の共時的な音韻解釈を検討した。そこから、先行研究における無声摩擦音の記述は野方方言の音韻体系をとらえるうえでは不相当であることを示し、音節末に /s/ をみとめる音素配列規則を提案した。

本稿における分析の問題点として、問題となる音素 /s, sV[+high], hi/ の最小対がみつかっていない¹⁴ことから、最も直接的な方法では対立を検証できていないこと、および語頭以外の環境で /sV[+high]/ が生起するような語彙がそもそも少ないこと、すなわち野方方言において /sV[+high]/ をもつ形態素の少なさというギャップの存在について検討できていないことである。さらに、最も重要な問題として、「臼」について、3 回にわたる調査のうち 1 回において、「臼」/usu/、「臼が」/usun/ として一貫して発話された。これが共通語化によるものであるかについての議論は本稿の範囲を超えるが、少なくとも本稿で調査に協力していただいた話者のなかで、/us/ と /usu/ という 2 つの語形のあいだでゆれが生じている。しかし、本稿であつかった以外の調査結果では、必ず /s/ の音節核として母音を伴うような語彙も存在することをふまえると (脚注 14 参照)、古瀬 (1983) にある /si/, /su/ が [çi] になるという一般化が過剰であることも事実である。いずれにせよ、「鷺」「鱧」を含め、すべての語を複数回・複数の話者に調査し、定量的な研究をすることが求められる¹⁵。

今後の課題は、音節末の /s/ について、今回検討した語末および /n/ 後続時以外の環境における実現の仕方を網羅的に調査する必要がある。関連する問題としては、古瀬 (1983) があげる、/so/ が [çi] で実現する例として「あそこ」[eçke] の解釈がある。本稿で示した、/s/ が [ç] を異音にもつという解釈をふまえると、/asoko/ ではなく /asko/ として解釈できる可能性が生じる。この問題は、/uska/「牛か~臼か」という発話を分析することで検証が可能になる。さらに発展的な課題として、本稿で野方方言において提案した音素配列規則が、他の五島列島方言の記述に有効であるかについても、今後検証する必要がある。

¹⁴ /is/「石」と /isu/「椅子」という最小対が確認されたが、単独形以外の語形のデータが不足していたため、本稿ではあつかわなかった。なお、/isu/ と解釈すべき語彙はみつかっていない。

¹⁵ 本稿であつかわなかった語彙のうち、「椅子」/isu/ や「シラス」/sirasu/、「刺身」/sasimi/ は、複数回の調査で一貫して母音を伴い、/sV[+high]/ と解釈できる実現形で現れた。

参考文献

- 愛宕八郎康隆 (1983)「長崎県の方言」飯豊毅一・日野資純・佐藤亮一 (編)『講座方言学 9 九州地方の方言』国書刊行会.
- 門屋飛央 (2018)「長崎県佐世保市宇久町方言」方言文法研究会編『全国方言文法辞典資料集(4)』科学研究費補助金基盤研究(A)「日本語の時空間変異対照研究のための『全国方言文法辞典』の作成と方法論の構築」(課題番号: 26244024・研究代表者: 日高水穂)研究成果報告書.
- 上村孝二 (1969)「薩摩人の観た五島列島方言の音韻」鹿児島大学法文学科紀要『文学科論集』5.
- 古瀬順一 (1983)「五島の方言」飯豊毅一・日野資純・佐藤亮一 (編)『講座方言学 9 九州地方の方言』国書刊行会.
- 平山輝男ほか (1969)『五島列島の方言』(都市の言語と周辺の言語 (その1)) 東京都立大学都市研究委員会・都市研究調査報告 1.

Synchronic interpretation of voiceless-fricatives in Nogata dialects of Uku:
a proposal for a phonotactic setting that allows /s/ in the coda position

NAKAMURA Kyosuke
(Tokyo University of Foreign Studies)

In this paper, a new interpretation of voiceless-fricatives of the Nogata dialect of Uku, Goto, Nagasaki is introduced. A phonotactic setting that allows /s/ in the coda position will especially be concerned from the synchronic point of view. Previous researches by Hirayama (1969) and Kose (1983) analyzed voiceless-fricatives of Goto dialects, however, both of their descriptions contain following three problems: their synchronic views are confused with diachronic ones, they also confused the phonological system of standard Japanese with that of the Goto dialects, and they did not present any phonetic evidence which supports their phonological interpretations. In order to solve these problems, the current analysis adopts the following methodologies: excluding the diachronic point of view by avoiding prejudging underlying forms of each lexical item, using phonetic alphabet instead of the Japanese orthographical writing system, and making phonological interpretations based upon acoustic analysis. As a result, it is confirmed that /s/ appears in the coda position, and, furthermore, the distinctions between /s./, /si/, /su/, /hi/ are observed.

タタール語の形動詞を含む複合述語構文における主語人称標示

菱山 湧人

(東京外国語大学大学院)

キーワード：タタール語, 形動詞, 複合述語, 人称標示

1. はじめに

本稿は、タタール語¹の過去の形動詞-*GAn*²と未来の形動詞-*AsE*³を含む複合形式(-*GAn* {*bar* /*yuq*} 「～したことが {ある／ない}」、-*AsE* {*bar* /*yuq*} 「～する必要がある {ある／ない}」、-*AsE kil-* 「～したい」) を述部に持つ構文において用いられる主語人称標示法とその出現頻度を調査し、これらの構文の性質を踏まえた上で調査結果を考察することを目的とする。

先行研究では、これらの複合形式は主節述部であるとされている。本稿では、これらの構文が形動詞を主要部とする名詞節＋主節述部 (*bar* / *yuq*, *kil-*) という構造であると想定した場合に予想される特徴を示しているものの、単文的な特徴も示しており、これらが複文と単文の中間的な性質を持っていること、主語人称標示法の出現頻度にもこの中間的な性質が反映されていることを主張する。

本稿の構成は次の通りである。まず第2節で先行研究の記述を参照し、第3節で調査方法と調査結果、第4節で考察、第5節で今後の課題を述べる。

なお、特に断りのない限り例文番号・日本語訳・グロス・外国語文献の翻訳・ラテン文字転写⁴は筆者による。出典記載のない例文は第3節で述べるコーパスから得られたものである。

2. 先行研究

本節では、2.1節で過去の形動詞-*GAn*、2.2節で未来の形動詞-*AsE* を含む複合形式に関する先行研究の記述を参照し、2.3節で問題提起を行う。

2.1. -*GAn* {*bar* / *yuq*}

タタール語の形態論に関する先行研究である Zakiev et al. (1993: 210) は、過去の形動詞-*GAn* をもとに形成される二次的な形式と構造に関する項目で、「過去の形動詞は、叙述語

¹ チュルク諸語に属し、基本語順は SOV。主にロシア連邦タタールスタン共和国やバシコルトスタン共和国で話される。2010年の全ロシア国勢調査によると、ロシア国内の話者数は428万人 (Ethnologue より要約)。

² 母音調和や子音同化に従って現れる異形態-*yan*, -*gän*, -*qan*, -*kän* の代表形を本稿では-*GAn* とする。

³ 母音調和や、前の音が母音か子音かに応じて現れる異形態-*asi*, -*äse*, -*ysi*, -*yse* の代表形を本稿では-*AsE* とする。なお、動詞語幹末母音 a, ä, e はこの接辞が付いた場合、a が i に、ä, e が i に変化する。以下、その他の形式に関しても本文中では変化する部分を大文字で表した代表形を用いる。

⁴ タタール語のラテン文字転写は筆者による。例文中のロシア語からの借用語は斜字体にし、そのラテン文字転写は Timberlake (2004: 25) に従う。

(предикативные слова)⁵ *bar / yuq* と組み合わさって独立文の述語の役割を演じ、過去の継続した、または繰り返された動作を、明瞭性のニュアンスを伴って表す」と説明している。続けて、「上述のような構造で-*GAn* 形は動名詞の意味でも機能し、動作の断定 (констатация действия) を表す。例えば、*al-yan-im bar* は *bral*、つまり、それを私が取ったという事実が過去にあった (成立した) という意味である」と記述している。Zakiev et al. (1993: 210, 211) によると、-*GAn* {*bar / yuq*} 構文における動作主は以下の方法で表される。

a. 形動詞に付く所属人称接辞

- (1) *Töp-lär-en-dä yat-qan-īm bar, xäl jüy-ïp, kük-kä qara-p...*
 底-PL-3SG.POSS-LOC 横になる-PTCP.PST-1SG.POSS ある 力 集める-CVB 空-DAT 見る-CVB
 「私は根元で横になっていたものだ、休んで、空を見て...」

(Zakiev et al. 1993: 210)

b. 所属人称接辞と属格の代名詞または名詞

- (2) *Menä niçä yil inde yaña opera-niñ säxnä-gä çiq-qan-ï yuq.*
 ほら いくつ年 もう新しいオペラ-GEN 舞台-DAT 出る-PTCP.PST-3SG.POSS ない
 「もう何年も新しいオペラが上演されたことはない。」

(Zakiev et al. 1993: 210)

c. 属格の代名詞 (所属人称接辞は省略)

- (3) *Äkiyät-lär-neñ altın saray-ın-da bez-neñ inde yör-gän bar ide.*
 物語-PL-GEN 金 宮殿-3SG.POSS-LOC 1PL-GEN もう歩く-PTCP.PST ある COP.PST
 「物語の金の宮殿を私たちはもう歩いたことがあった。」

(Zakiev et al. 1993: 210)

d. 主格の代名詞または名詞

- (4) *Dönya-da qayçan äle mondiy kilen bul-yan-ï bar?*
 世界-LOC いつ 未だこのような花嫁 いる-PTCP.PST-3SG.POSS ある
 「世界にいつこのような花嫁がいたことがあるか?」

(Zakiev et al. 1993: 211)

人称を表すものが特にない場合は、この構造によって表される動作は通常一人称に関係するという。

⁵ タタール語の伝統文法で立てられている品詞で、存在述語 *bar* 「ある」・*yuq* 「ない」やモーダル述語 *kiräk* 「～が必要だ」・*tiyeş* 「～する必要がある／～するに違いない」・*mömkün* 「～かもしれない／～ができる」などを含む。

- (5) *Kičä-dän birle aša-yan yuq.*
 昨日-ABL 以来 食べる-PTCP.PST ない
 「(私たちは) 昨日から食べていない。」

(Zakiev et al. 1993: 211)

2.2. *-AsE* を含む複合形式

タタール語の形態論に関する先行研究である Xisamova (2006: 249, 250) は、未来の形動詞 *-AsE* をもとに作られるモーダル表現についての項目で、5 つの表現を挙げている。以下、Xisamova (2006: 249, 250) を要約する。

- a. *bar, yuq* とともに用いられた場合 *-asi* 形は、未来に起こる出来事を、必要性のモーダルの意味のニュアンスを伴って表す。

- (6) *Bez-neŋ bit äle at al-asi-biz bar, ätiy, dip quy-dŋ ul.*
 1PL-GENEMPH まだ馬 買う-PTCP.FUTII⁶-1PL.POSS ある父 と 置く-PT3SG
 『僕たちはまだ馬を買う必要があるよ、父さん』と彼は言った。」

(Xisamova 2006: 249)

この形式の構成における *-asi* 形は通常、所属人称接辞を取り、これらは動作主を表す。つまり、形動詞は所属人称接辞（と人称代名詞）によって三つの人称と結び付く。

表 1: *-AsE bar* の人称・数による変化 (*al-*「取る」)

	SG			PL		
1	<i>minem</i>	<i>al-asi-m</i>	<i>bar</i>	<i>bez-neŋ</i>	<i>al-asi-biz</i>	<i>bar</i>
2	<i>sineŋ</i>	<i>al-asi-ŋ</i>	<i>bar</i>	<i>sez-neŋ</i>	<i>al-asi-yiz</i>	<i>bar</i>
3	<i>aniŋ</i>	<i>al-asi</i>	<i>bar</i>	<i>alar-niŋ</i>	<i>al-asi-lari</i>	<i>bar</i>

(Xisamova 2006: 249 をもとに筆者が作成)

もし人称を示す手段がないなら、この形式が表す動作・状態は通常一人称に関係する。

- (7) *Tübä-ne niŋit-ip yab-asi bar.*
 屋根-ACC 接合する-CVB 閉じる-PTCP.FUTII ある
 「(私は) 屋根を接合して閉じなければならない。」

⁶ タタール語には三種類の未来の形動詞 (*-(A)r*, *-AsE*, *-(y)AčAK*) があり、*-AsE* のグロスを本稿では FUTII とする。

- b. *-asī kilā* (*kil-* 「来る」) 表現はタタール語で願望の意味を表す。この表現の人称も、所属人称接辞と属格の名詞または代名詞によって表される。もしそれのみが用いられたら、つまり人称を示す手段がないなら、*-asī kilā* 表現が表す願望 (動作・状態) は一人称に関係する。

(8) Šündiy uyčan, awlaq tañ-nar-da **süzquš-asī** **kil-ä** tal-lar-ya.
そんな憂鬱な孤独な夜明け-PL-LOC 話しかける-PTCP.FUTII 来る-PRS 柳-PL-DAT
「そんな憂鬱で孤独な夜明けには、柳に話しかけたくなる。」

(Xisamova 2006: 250)

- c. *-asī ide*⁷ という分析的な形式は願望を表し、そのプロセスは通常、一人称に関係する。

(9) Qızıl mäydan-nī **kür-äse** **ide!**
赤い 広場-ACC 見る-PTCP.FUTII COP.PST
「赤の広場を見られたらなあ！」

(Xisamova 2006: 250)

- d. *-asī qalyan* (*qal-* 「残る」) + 完了形-*GAn*) 表現は、動作が行われなかったことへの後悔を表す。

(10) Šäp **bul-yan**, tayin ber-ne **östiyse** **qal-yan**.
素晴らしいなる-PRF もう 一-ACC 加える.PTCP.FUTII 残る-PRF
「よくやった、もう一つ加えればよかった。」

(Xisamova 2006: 250)

- e. *-asī itte* (*it-* 「～する」) + 過去形-*DE*) 表現は決心するというモダリティを表す。

(11) Niček kil-ep **čiy-asī** **it-te-ŋ?**
どう 来る-CVB 出る-PTCP.FUTII する-PST-2SG
「君はどうして行くことにしたんだい？」

(Xisamova 2006: 250)

2.3. 問題提起

上述のように先行研究では、*-GAn {bar / yuq}* や、未来の形動詞-*AsE* を含む複合形式が挙げられており、それらの形式を述部に持つ文における動作主の表され方が記述されてい

⁷ Xisamova (2006) を含め、タタール語学の先行研究では一般的に、類似の構造である過去の形動詞-*GAn* + *ide* は、定形動詞の時制の体系の中で扱われている。

る。先行研究で述べられているように、これらの構文において主語は、属格主語や主格主語、所属人称接辞によって表されうる。この点で、名詞節に類似していると言える。筆者の別稿（未発表）における調査によると、名詞節で用いられる主語人称標示法は以下の5通りである（H - head, S - subject）。

H-POSS 型	主要部名詞に付く所属人称接辞によって表す
S-GEN H-POSS 型	属格の名詞または代名詞と、所属人称接辞によって表す
S-GEN H 型	属格人称代名詞によって表す（主語が一・二人称の場合のみ）
S-NOM H 型	主格の名詞または代名詞によって表す
S-NOM H-POSS 型	主格の名詞または代名詞と、所属人称接辞によって表す

名詞節において、主に名詞節と上位節の主語が同一である場合や、語用論的に主語名詞句の明示が必要ない場合には H-POSS 型が、必要な場合には残りの4つのいずれかが用いられると考えられる。属格主語と主格主語について先行研究には、属格が定、主格が不定の主語を表すとする記述や (Zakiev et al. 1993: 343, 344)、属格主語は旧情報、主格主語は新情報であるとする記述がある (Ersen-Rasch 2009: 151)。

筆者の観察では、本稿で扱う構文でもこれらの主語人称標示法が用いられる。しかしタタール語学では、本稿で扱う複合形式は主節の述部とされている。Xisamova (2006) はこれらの複合形式を、「人称変化する動詞形式」⁸の項目で扱っている。Zakiev et al. (1993) や、タタール語の統語論を扱った Zakiev et al. (1992) でも、これらの複合形式は主節の述部とされている。Zakiev et al. (1992: 106) によると、*Bar-asī bar* 「行かなければならない」や *Bar-asī-m kil-ä* 「私は行きたい」のような構造は、かつては主語と述語のように理解されていたが、時とともに単一の主要文肢 (главный член) として理解されるようになったという。

管見の限りでは、これらの構文を、形動詞を主要部とする名詞節と *bar / yuq, kil-*などからなる複文と分析している先行研究は見当たらない。以上を踏まえると、これらの構文で用いられる主語人称標示法の出現頻度を調査し、これを手掛かりの一つとして、これらの構文の構造を考察する必要があると筆者は考える。

3. 調査

本節では 2.1 節で調査方法、2.2 節で調査結果について述べる。

3.1. 調査方法

本稿では、先行研究で挙げられている諸構文のうち、比較的用例数の多い *-GAn {bar / yuq}* 構文、*-AsE {bar / yuq}* 構文、*-AsE kil-* 構文を対象としてコーパス調査とインフォーマント調

⁸ 「人称変化する動詞形式」には時制・態・相・法などを表す形式が含まれ、「人称変化しない動詞形式」には形動詞・副動詞・動名詞・不定形などが含まれる。それぞれいわゆる定形・非定形に相当すると考えられる。

査を行う。まず、タタール語のオンラインコーパス Corpus of Written Tatar (以下 CWT)⁹ を用いてそれぞれ構文を抽出¹⁰し、用いられる主語人称標示法と、それらの出現頻度を調べる。次に、筆者が作成した例文をインフォーマント¹¹に提示し、「容認可能」、「違和感がある」、「容認不可」のいずれかを選んでもらう形で容認度を調べる。

3.2. 調査結果

CWT から抽出された例を観察すると、いずれの構文でも名詞節と同様の 5 通りの主語人称標示法が観察された。加えて、(5) や (7) のように人称を表す要素を持たない例も見られた。このような構造は、これらの構文に特徴的な点であるが、定量的調査が困難であることなどから、本稿の調査対象には含めない。以下、2.2.1 節で *-GAn {bar / yuq}*、2.2.2 節で *-AsE {bar / yuq}*、*-AsE kil-* についての調査結果を述べる。

3.2.1. *-GAn {bar / yuq}*

先行研究では、主格主語の例として三人称の例のみが挙げられていたが、CWT から抽出された例を観察すると、以下のように、一・二人称の主格主語が現れる例も見られ、その場合、(12) のように所属人称接辞が現れる場合も、(13) のように現れない場合もあることが分かった。

(12) Šundïy matur qoş-lar-nï min barïtik räsem-dä genä kür-gän-em bar.
そのような美しい鳥-PL-ACC 1SG ただ 写真-LOC だけ見る-PTCP.PST-1SG.POSS ある
「そのような美しい鳥を私は写真でだけ見たことがある。」

(13) Min üz-em dä Ufa-da tözeleş-lär-dä ešlä-gän bar.
1SG REFL-1SG.POSS も ウファ-LOC 建設-PL-LOC 働く-PTCP.PST ある
「私自身もウファの建設現場で働いたことがある。」

まず、CWT で一・二人称を主語とする *-GAn {bar / yuq}* 構文における主語人称標示法の出現数を調べる。一語目に主格または属格の一・二人称代名詞、単語間の距離を 1-5 語として、二語目に「過去の形動詞-*GAn*」を意味するタグ、単語間の距離を 1 語として、三語目に *bar** または *yuq** (*は CWT において「任意の文字列の繰り返し」を意味する記号) を入力して検索、調査対象の例文を手作業で抽出したところ、以下のような結果が得られた。

⁹ 総語数約 1 億 1600 万語で、マスメディアの記事が 60%、文学作品が 35%、学術論文が 5% を占める。

¹⁰ それぞれの調査における詳細な抽出方法に関しては、調査結果で述べる。

¹¹ 1973 年生まれでカザン出身のタタール語母語話者の男性 R.Y. 氏。

表 2 : *-GAn bar* 構文における主語人称標示法の出現数 (一・二人称)

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	計
1SG	264	25	5	66	360
1PL	13	9	6	7	35
2SG	84	0	0	8	92
2PL	180	1	0	19	200
計	541	35	11	100	687

表 3 : *-GAn yuq* 構文における主語人称標示法の出現数 (一・二人称)

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	計
1SG	600	8	0	125	733
1PL	90	14	2	27	133
2SG	47	0	0	15	62
2PL	43	0	0	5	48
計	780	22	2	177	976

表 2, 3 から分かるように、S-GEN H-POSS 型が最も多く、次いで S-NOM H-POSS 型が多く見られた。

次に、主語が三人称の場合である。まずは主語が名詞の場合であるが、用例が多いため 100 例ずつ抽出して調査した。一語目に「名詞」と「主格」または「属格」を意味するタグ、単語間の距離を 1-5 語として、二語目に「過去の形動詞-*GAn*」を意味するタグ、単語間の距離を 1 語として、三語目に *bar**または *yuq**を入力して検索、調査対象の例文を手作業で抽出したところ、以下のような結果が得られた。

表 4 : *-GAn bar* 構文における主語人称標示法の出現数 (三人称・名詞)

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	計
3SG	77	0	0	23	100

表 5 : *-GAn yuq* 構文における主語人称標示法の出現数 (三人称・名詞)

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	計
3SG	66	0	0	34	100

次に、主語が代名詞の場合である。一語目に三人称単数代名詞の主格形または属格形を入力、以下は同じ条件で検索し抽出したところ、以下のような結果が得られた。

表 6 : *-GAn bar* 構文における主語人称標示法の出現数 (三人称・代名詞)

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	計
3SG	73	0	0	6	79

表 7 : *-GAn yuq* 構文における主語人称標示法の出現数 (三人称・代名詞)

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	計
3SG	267	0	0	21	288

以上の調査の結果、*-GAn {bar / yuq}* 構文では S-GEN H-POSS 型の出現頻度が最も高く、次いで S-NOM H-POSS 型の出現頻度が高いことが分かった。*-GAn* を主要部とする名詞節 (目的語項¹²⁾) と比較すると、S-GEN H-POSS 型の出現頻度が最も高い点は共通しているが、次いで S-NOM H-POSS 型の出現頻度が高いという点では異なる。一語目に主格または属格の一・二人称代名詞、単語間の距離を 1 語として、二語目に「過去の形動詞-*GAn*」と「対格」を意味するタグを入力して検索、各人称代名詞ごとに 50 例ずつ抽出したところ、以下のような結果が得られた。

表 8 : 目的語項の *-GAn* 節における主語人称標示法の出現数 (一・二人称)

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	計
1SG	15	23	12	0	50
1PL	10	30	9	1	50
2SG	39	5	6	0	50
2PL	36	8	6	0	50
計	100	66	33	1	200

筆者の別稿 (未発表) における調査で、代名詞を主語とする名詞節では S-NOM H-POSS 型がまれであることが分かっている。S-NOM H-POSS 型の出現数が比較的高いのは、*-GAn {bar / yuq}* 構文の特徴的な点であると言える。

3.2.2. *-AsE {bar / yuq}*, *-AsE kil-*

-AsE には三人称の所属人称接辞が接尾しない¹³(Xisamova 2006: 248)。よって、主語が一・二人称の場合は主語の格に加え、所属人称接辞の有無を、主語が三人称の場合は主語の格のみを調査した。

CWT から抽出された例を観察すると、以下のように、一・二人称主格代名詞と所属人称接辞が共起している例や、属格主語が現れているにも関わらず所属人称接辞が現れない例

¹² 主語項の名詞節と比較するのがより適切であると思われるが、CWT からの抽出が困難であるため、抽出が容易で比較的用例数も多い目的語項の名詞節のデータを挙げる。

¹³ ただし *-AsE* には、三人称の所属人称接辞に接尾する接辞形式が付く (Xisamova 2006: 248)。

も見られた。

- (14) **Min** *yäšä-w-em-neŋ* *maqsat-i-n* *bel-äse-m* *kil-ä.*
 1SG 生きる-VN-1SG.POSS-GEN 目的-3SG.POSS-ACC 知る-PTCP.FUTII-1SG.POSS 来る-PRS
 「私は自分の生きる目的を知りたい。」

- (15) **Minem** *bilet al-ip,* *poezd-qa utir-ası* *bar.*
 1SG.GEN 切符取る-CVB 汽車-DAT 座る-PTCP.FUTII ある
 「私は切符を買って、汽車に乗らなければならない。」

さらに、*-AsE {bar/ yuq}* 構文に関しては以下のように、主語が与格で現れている例も見られた。

- (16) **Siŋa** *pljaž-ya* *yöriyse* *dä yuq.*
 2SG.DAT ビーチ-DAT 通う.PTCP.FUTII も ない
 「君はビーチに通う必要もない。」

まず、CWT で一・二人称を主語とする *-AsE {bar/ yuq}*, *-AsE kil* 構文における主語人称標示法の出現数を調べた。一語目に主格、属格または与格の一・二人称代名詞、単語間の距離を 1-5 語として、二語目に「未来の形動詞-*AsE*」を意味するタグ、単語間の距離を 1 語として、三語目に *bar*/yuq** または *kil** を入力して検索、調査対象の例文を手作業で抽出したところ、以下のような結果が得られた。

表 9： *-AsE bar* 構文における主語人称標示法の出現数（一・二人称）

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	S-DAT H	S-DAT H-POSS	計
1SG	122	4	0	0	3	0	129
1PL	19	10	0	0	1	1	31
2SG	8	0	0	0	1	0	9
2PL	9	0	0	0	1	0	10
計	158	14	0	0	6	1	179

表 10 : *-AsE yuq* 構文における主語人称標示法の出現数 (一・二人称)

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	S-DAT H	S-DAT H-POSS	計
1SG	38	1	0	3	3	1	46
1PL	6	2	0	0	11	0	19
2SG	2	0	0	0	2	0	4
2PL	0	0	0	0	1	0	1
計	46	3	0	3	17	1	70

表 11 : *-AsE kil*-構文における主語人称標示法の出現数 (一・二人称)

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	計
1SG	527	10	0	21	558
1PL	36	10	0	4	50
2SG	0	0	0	1	1
2PL	0	0	0	0	0
計	563	20	0	26	609

表 9-11 から分かるように、いずれの構文でも S-GEN H-POSS 型が最も多く見られた。

次に、三人称を主語とする *-AsE {bar/yuq}*, *-AsE kil*-構文における主語人称標示法の出現数を調べた。まずは名詞が主語の場合である。一語目に「名詞」と「主格」、「属格」または「与格」を意味するタグ、単語間の距離を 1-5 語として、二語目に「未来の形動詞-*AsE*」を意味するタグ、単語間の距離を 1 語として、三語目に *bar*/yuq** または *kil** を入力して検索、調査対象の例文を手作業で抽出したところ、以下のような結果が得られた。

表 12 : *-AsE bar /yuq* 構文における主語人称標示法の出現数 (三人称・名詞)

	S-GEN	S-NOM	S-DAT	計
3SG	100	25	31	156

-AsE kil-構文に関しては同様の方法では抽出が困難だったため、「名詞」の代わりに「人名」を意味するタグを入力して検索し、以下のような結果が得られた。

表 13 : *-AsE kil*-構文における主語人称標示法の出現数 (三人称・人名)

	S-GEN	S-NOM	計
3SG	74	2	76

次に、主語が代名詞の場合である。一語目に三人称単数代名詞の主格形、属格形または与格形を入力、以下は同じ条件で検索し抽出したところ、以下のような結果が得られた。

表 14 : *-AsE bar / yuq* 構文における主語人称標示法の出現数 (三人称・代名詞)

	S-GEN	S-NOM	S-DAT	計
3SG	16	0	2	18

表 15 : *-AsE kil-*構文における主語人称標示法の出現数 (三人称・代名詞)

	S-GEN	S-NOM	計
3SG	140	0	140

以上の調査の結果、いずれの構文でも属格主語の出現頻度が最も高いことが分かった。この点は、目的語項の*-AsE* 節と共通している。一語目に主格または属格の一・二人称代名詞、単語間の距離を1語として、二語目に「未来の形動詞*-AsE*」と「対格」を意味するタグを入力して検索、調査対象の例文を手作業で抽出したところ、以下のような結果が得られた。

表 16 : 目的語項の*-AsE* 節における主語人称標示法の出現数 (一・二人称)

	S-GEN H-POSS	S-GEN H	S-NOM H	S-NOM H-POSS	計
1SG	42	0	0	1	43
1PL	10	1	0	0	11
2SG	20	1	0	0	21
2PL	3	0	0	0	3
計	75	2	0	1	78

目的語項の*-AsE* 節に比べ、これらの構文の特徴的な点としては、*-AsE {bar / yuq}* 構文で与格主語が見られること、*-AsE kil-*構文において S-NOM H-POSS 型が比較的多く見られたことが挙げられる。

4. 考察

本節では、本稿で扱う諸構文の複文的・単文的性質を踏まえ、第2節の調査結果に関する考察を行う。いずれの構文も先行研究では独立文であるとされているが、形動詞を主要部とする名詞節+*bar / yuq, kil-*という構造であると想定した場合に予想される以下のような特徴も示している。

- 動作主が一・二人称でも、文末に一・二人称の人称標識は付かない

(17) *Bez-neḡ yīlīsī kil-ā(-*bez).*

1PL-GEN 泣く.PTCP.FUTII 来る-PRS(-*1PL)

「私たちは泣きたい。」

- 形動詞と *bar / yuq, kil* の間に要素が介在しうる

(18) *Barliq hönär-lär dä yaxşı, saylıysı yına bar.*
 全ての職業 も 良い 選ぶ.PTCP.FUTII だけ ある
 「全ての職業は良い、あとは選ぶだけだ。」

(19) *Aniñ Särimä belän söyläş-äse bötenläy kil-miy ide.*
 3SG.GEN PN と 話す-PTCP.FUTII 全く 来る-NEG.PRS COP.PST
 「彼女はセリメと全く話したくなかった。」

ただし、形動詞と *bar / yuq* の間には *DA* 「～も」や *GENA* 「～だけ」のような一部の独立性の低い要素以外は介入しづらいようである。インフォーマントは筆者が作成した以下の例文は会話ではありうるが、文語としては規範を逸脱していると判断した。

(20)[?] *Aniñ monda kil-gän-e bälki yuq=tir.*
 3SG.GEN ここに来る-PTCP.PST-3SG.POSS 多分 ない=INFR
 「(意図した意味) 彼がここに来たことは多分ないだろう。」

(21)[?] *Irtägä aniñ eš-kä bar-ası bälki yuq=tir.*
 明日 3SG.GEN 仕事-DAT 行く-PTCP.FUTII 多分 ない=INFR
 「(意図した意味) 明日彼が仕事に行く予定は多分ないだろう。」

- 異なる主語を持つ異なる動詞の形動詞形が並列されうる
 インフォーマントは筆者が作成した以下の例文を容認可能と判断した。

(22) *Minem aña büläk bir-gän-em dä, aniñ min-nän büläk sora-yan-ı da yuq ide.*
 1SG.GEN 3SG.DAT プレゼント 与える-PTCP.PST-1SG.POSS も 3SG.GEN 1SG.ABL プレゼント
 求める-PTCP.PST-3SG.POSS も ない COP.PST
 「私が彼にプレゼントをあげたことも、彼が私からプレゼントを求めたこともなかった。」

(23) *Minem Räsäy-gä kil-äse-m, aniñ Räsäy-dän kit-äse yuq.*
 1SG.GEN ロシア-DAT 来る-PTCP.FUTII-1SG.POSS 3SG.GEN ロシア-ABL 去る-PTCP.FUTII ない
 「私がロシアに行く予定も、彼がロシアを去る予定もない。」

- (24) **Minem** Räsäy-gä kil-äse-m, **anıñ** Räsäy-dän kit-äse
 1SG.GEN ロシア-DAT 来る-PTCP.FUTII-1SG.POSS 3SG.GEN ロシア-ABL 去る-PTCP.FUTII
 kil-miy.
 来る-NEG.PRS
 「私はロシアに行きたくないし、彼はロシアを去りたくない。」

- 疑問文に対し、*bar / yuq, kil-* のみで返答できる
 インフォーマントは、発表者が作成した以下の会話例を容認可能と判断した。

- (25) “**Bar-yan-iñ** bar=mı?” “**Bar.**”
 行く-PTCP.PST-2SG.POSS ある=Q ある
 「行ったことある？」「ある。」

- (26) “**Aşıysı-ñ** kil-ä=me?” “**Kil-ä.**”
 食べる.PTCP.FUTII-2SG.POSS 来る-PRS=Q 来る-PRS
 「食べたい？」「うん。」

しかし、これらの構文は以下のような単文的特徴も示している。

- 形動詞までの部分を代名詞で受けることができない
 インフォーマントは、発表者が作成した以下の例で、形動詞までの部分を疑問代名詞 *närsä* 「何」で受けた(27, 28)a を容認不可と判断し、正しい例として形動詞を用いた(27, 28)b を挙げた。

- (27) 「何がしたいって？」 (*Aşıysım kilä.* 「食べたい。」に対する応答)

- a. *Närsä kil-ä di-de-ñ?
 何 来る-PRS 言う-PST-2SG
 b. Nišliyse-ñ kil-ä di-de-ñ?
 何する.PTCP.FUTII-2SG 来る-PRS 言う-PST-2SG

- (28) 「何しなきゃって？」 (*Tübäne yabası bar.* 「屋根を塞がなきゃ。」に対する応答)

- a. *Närsä bar di-de-ñ?
 何 ある 言う-PST-2SG
 b. Nišliyse bar di-de-ñ?
 何する.PTCP.FUTII ある 言う-PST-2SG

- 疑問詞の作用域が構文全体に及ぶ
 タタール語では一部の例外を除き、基本的に疑問詞は疑問接語と共に起らない。

(29) Ul **qayčan** monda kil-de(=*me)?

3SG いつ ここ.LOC 来る-PST(=*Q)

「彼はいつここに来ましたか？」

形動詞を主要部とする名詞節が主語である以下の文で、疑問詞は名詞節内要素であるため、その作用域外である述部に疑間接語が現れることができる。

(30) [Aniñ **qayčan** kit-äse]-n bel-ä-señ=me?

3SG.GEN いつ 去る-PTCP.FUTII-ACC 知る-PRS-2SG=Q

「彼がいつ去る予定かを君は知っていますか？」

(31) [Aniñ **qayčan** monda kil-gän-e] bilgele=me?

3SG.GEN いつ ここ.LOC 来る-PTCP.PST-3SG.POSS 明らか=Q

「彼がいつここに来たかは明らかですか？」

しかし、形動詞を持つ複合述語構文では疑問詞と疑間接語は共起しない。これは、疑問詞の作用域が形動詞まででなく、文全体に及ぶからだと考えられる。

(32) Aniñ **qayčan** monda kil-gän-e bar(=*mī)?

3SG.GEN いつ ここ.LOC 来る-PTCP.PST-3SG.POSS ある(=*Q)

「彼はいつここに来たことがありますか？」

(33) Aniñ **qayčan** kit-äse bar(=*mī)?

3SG.GEN いつ 去る-PTCP.FUTIIある(=*Q)

「彼はいつ去る予定ですか？」

(34) Aniñ **qayčan** kit-äse kil-ä(=*me)?

3SG.GEN いつ 去る-PTCP.FUTII 来る-PRS(=*Q)

「彼はいつ去りたいですか？」

● 形動詞に-IEK が接尾しない (-GAN {bar / yuq} 構文)

名詞節の主要部として機能する過去の形動詞-GAN には、コンピュータ由来の付加的な節名詞化要素-IEK が接尾しうる（なお、未来の形動詞-AsE には接尾しない）。しかし、-GAN {bar / yuq} 構文では、-GAN に-IEK は接尾しない。

(35) [Aniñ monda kil-gän(-leg)-e] bilgele.

3SG.GEN ここ.LOC 来る-PTCP.PST(-CNMLZ)-3SG.POSS 明らか

「彼がここに来たことは明らかだ。」

(36) *[Aniñ monda kil-gän(-*leg)-e] bar.
 3SG.GEN ここ.LOC 来る-PTCP.PST(-CNMLZ)-3SG.POSS ある
 「(意図した意味) 彼はここに来たことがある。」

- 埋め込み節において所属人称接辞が形動詞ではなく *kil-*に接尾する例が見られる (-*AsE kil-*構文)

CWT から抽出された、-*AsE kil-*構文が名詞節として埋め込まれている以下の例では、所属人称接辞が-*AsE* ではなく *kil-*の方に現れている。

(37) [Uqï-rya kit-äse kil-üw-em]-ne aña äyt-te-m.
 学ぶ-INF 去る-PTCP.FUTII来る-VN-1SG.POSS-ACC 3SG.DAT 言う-PST-1SG
 「私は勉強しに行きたいことを彼に言った。」

CWT から抽出した、一人称単数が主語である埋め込み-*AsE kil-*節 64 例のうち、上の例のように一人称単数の所属人称接辞が *kil-*に現れている例は 12 例であったが、最も多かったのは-*AsE* に現れている例で 48 例、両方に現れている例が 2 例であった。以下にそれぞれの例を挙げる。

(38) Min poljak tel-e-n yaxši bel-gän-gä kürä, aña [slavjan
 1SG ポーランド語-3SG.POSS-ACC 良く知る-PTCP.PST-DAT PSTP 3SG.DAT スラブ
 tel-lär-e belgeçleg-e al-ası-m kil-üw-e]-n äyt-te-m.
 語-PL-3SG.POSS 専門-3SG.POSS 取る-PTCP.FUT-1SG.POSS 来る-VN-3SG.POSS-ACC 言う-PST-1SG
 「私はポーランド語が良くできるので、彼にスラブ諸語を専攻したいことを言った。」

(39) Alar-niñ čäç-lär-en-ä qayıl-uw-ya, [niček it-ep kür-äse-m
 3PL-GEN 髪-PL-3SG.POSS-DAT 触れる-VN-DAT どうする-CVB 見る-PTCP.FUTII-1SG.POSS
 kil-üw-em]-ne, [niček-räk kis-sä-m kileş-äse]-n añlıy-m.
 来る-VN-1SG.POSS-ACC どう-COMP 切る-COND-1SG 似合う-PTCP.FUTII-ACC 分かる.PRS-1SG
 「私は彼らの髪に触れるやいなや、どのようにしたいか (lit. どのように見たいか)、どのように切れば似合うかが分かる。」

以上のように、これらの構文は形動詞を主要部とする名詞節+*bar / yuq, kil-*という構造であると想定した場合に予想される特徴を示しているものの、単文的な特徴も示している。この複文と単文の間間的な性質は、Zakiev et al. (1992: 106) の「かつては主語と述語のように理解されていたが、時とともに単一の主要文肢 (главный член) として理解されるようになった」という記述にあるような通時的変化が起きた可能性を示唆している。これらの構文で用いられる主語人称標示の出現頻度が名詞節とは異なっていること、特に-*GAn {bar / yuq}* 構文や-*AsE kil-*構文で主格主語の出現頻度が比較的高いことは、この間間的な性質を反映したものであるだろう。

5. 今後の課題

本稿では、タタール語の形動詞を含む複合述語構文において用いられる主語人称標示法とその出現頻度をコーパスを用いて調査し、これらの構文における主語人称標示法の出現頻度が名詞節と異なる傾向を示しているのは、これらの構文の複文と単文の中間的性質によるものである可能性を提示した。しかし、(5) や (7) のように、これらの構文に特徴的である、人称を表す要素を持たない例がこれらの構文全体でどれほどの割合で用いられるのかについては調査することができなかった。これらの問題を解決するとともに、今後は、存在述語 *bar / yuq* ではなくコピュラ動詞 *bul-* が用いられる構文や、先行研究で挙げられていたが本稿では扱わなかった構文についても調べる必要がある。ウズベク語においては類似の構造で専ら主格主語が現れ、属格主語は許容されないという（日高・菅原 p.c.）。他のチュルク諸語の同様の構造との比較も今後の課題としたい。

略号一覧

1, 2, 3		1, 2, 3 人称	NEG	negative	否定
ABL	ablative	奪格	NOM	nominative	主格
ACC	accusative	対格	PL	plural	複数
CNMLZ	clausal-nominalizer	節名詞化	PN	proper name	固有名詞
COMP	comparative	比較	POSS	possessive	所有
COND	condition	条件	PRF	perfect	完了
CONJ	conjunction	接続詞	PRS	present	現在
COP	copula	コピュラ	PST	past	過去
CVB	converb	副動詞	PSTP	postposition	後置詞
DAT	dative	与格	PTCP	participle	形動詞
EMPH	emphasis	強調	Q	question	疑問
FUT	future	未来	REFL	reflexive	再帰
GEN	genitive	属格	SG	singular	単数
INF	infinitive	不定形	VN	verbal noun	動名詞
INFR	inferential	推量	-		接辞境界
LOC	locative	位格	=		接語境界

参考文献

- Margarete I. Ersen-Rasch (2009) *Tatarisch: Lehrbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Timberlake, A. (2004) *A reference grammar of Russian*. Cambridge University Press.
- Xisamova, F. M. (2006) *Tatar tele morfologiyäse*. Qazan: Mäğarif nāşriyatı.
- Zakiev, M. Z. et al. (1993) *Tatarskaja grammatika*. T.II. Morfologija. Kazan': Akademija nauk Tatarstana.
- _____ (1992) *Tatarskaja grammatika*. T.III. Sintaksis. Kazan': Akademija nauk Tatarstana.

URL

Tatar | Ethnologue (<https://www.ethnologue.com/language/tat>) [最終閲覧日 : 2018/8/23]

調査資料

Corpus of Written Tatar (http://corpus.tatfolk.ru/index_tt.php) [最終閲覧日 : 2018/9/29]

Subject person markings in Tatar participle-based complex predicate sentences

HISHIYAMA Yuto

(Tokyo University of Foreign Studies)

In this paper, I aim to investigate the subject person markings in sentences with complex predicates which include past participle *-GAn* or future participle *-AsE* (*-GAn {bar / yuq}*, *-AsE {bar / yuq}* and *-AsE kil-*), by corpus analysis and elicitation.

Previous research argue that these complex forms function as a predicate of main clause. The result of the investigations shows that these sentences demonstrate some characteristics of complex sentences consist of noun clause headed by participle (*-GAn* or *-AsE*) and matrix predicate (*bar / yuq* or *kil-*). However, other characteristics contrary to this assumption also exist. So, I argue that these sentences have intermediate characteristics between complex sentence and simple sentence.

Impersonal Forms and their Paraphrases in Welsh

Leo YAMADA

(Doctoral Course, Tokyo University of Foreign Studies)

Keywords: Welsh, Celtic Languages, Impersonal, Contrastive Study

0. Introduction

Welsh verbs have special forms, called the impersonal form like (1), where the verb *siarad* ‘speak’ is conjugated into the present impersonal form *siaredir* ‘one speaks’ / ‘is spoken’. They are sometimes translated into English with the passive construction (‘be done’), but according to King (2003: 224), ‘they convey the idea of the general action of the verb without specifying who or what is doing it’. It is sometimes said that the function of the impersonal form in Celtic languages resembles that of the impersonal pronoun *on*¹ ‘one’ in French.

1-cy) *Siaredir Cymraeg fan hyn*

siarad-îr Cymraeg ^L-man hyn

speak-PRS.IMPERS Welsh.F DSJTV-place.F this

‘**One speaks** Welsh here’ / ‘**Welsh is spoken** here’

[King (2003: 225)]

The impersonal form is one of the remarkable features which Celtic languages have in common, but it is not used in Colloquial Welsh very often. Then, in this paper, the author would like to consider how impersonal clauses with the impersonal pronoun *on* ‘one’ in French are translated into Welsh, through a contrastive study with French, using a famous novel *Le Petit Prince* and its Welsh translation *Y Tywysog Bach*.

Please note that all the analyses, the glosses and the translations in this paper are mine. Abbreviations after example numbers denote a name of languages (cy: *Cymraeg* ‘Welsh’ / fr: *Français* ‘French’).

1. Welsh Language

1.1. Overview

The *Welsh* language (*Cymraeg*) belongs to *the Celtic* branch of *the Indo-European* family. In detail, as shown in Figure 1, it composes *the Brittonic* languages of *the Insular Celtic*, with *Cornish* (*Kernewek*) and *Breton* (*Brezhoneg*). In the other branch of the Insular Celtic – *Goidelic* languages,

¹ Derives from the Latin word *HOMŌ* ‘man’ (nominative singular) and constitutes a doublet with the ordinary noun *homme* ‘man’, which derives from the accusative form *HOMINEM*.

Irish (Gaeilge), Scottish Gaelic (Gàidhlig) and Manx (Gaelg) are known.

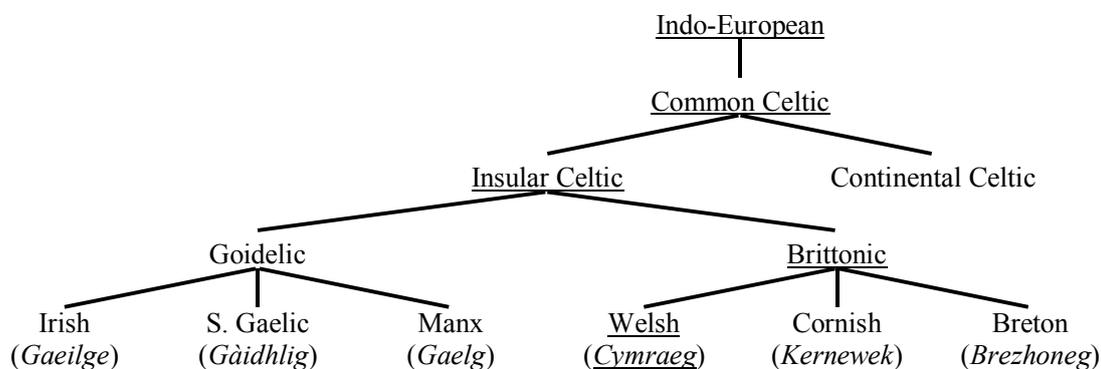


Figure 1: The Celtic Languages [made from Ó Siadhail (1999: 2)]

Welsh is spoken in Wales in the United Kingdom. According to *ethnologue* its number of speakers is 562,000 (2011) and according to UNESCO it is 750,000 (labelled as ‘vulnerable’). It is the most vigorous language among the Celtic languages. Note that, according to the Welsh government, the population of Wales is 3,113,000 (2016).

1. 2. Grammatical Features

Some remarkable features in Welsh are given below.

i) The basic word order is VSO

e.g. *Gwelodd y ddynes ddraig* ‘The woman saw a dragon’ (lit. ‘Saw the woman dragon’)

ii) Adjectives are postposed

e.g. *y tywysog bach* ‘the little prince’ (lit. ‘the prince little’)

iii) Initial consonants are changed in particular circumstances (initial mutation)

e.g. *merch* ‘a girl’ > *y ferch* ‘the girl’

There are three types of mutation: *Lenition*, *Nasalisation* and *Aspirantisation* (see Abbreviations and Symbols).

iv) Some prepositions are conjugated according to the person and number

e.g. *ar* ‘on’ > *arnafi* ‘on me’

2. Previous Researches

2. 1. Welsh Impersonal Form

2. 1. 1. Background Knowledge

The *impersonal* form (also referred to as *autonomous* form) of verbs is a very characteristic feature

which Celtic languages have in common, as Hewitt (2002) says:

All the Celtic languages have “impersonal” verb forms in *-r* and *-d*. In English-language Celtic studies, the term “autonomous” is also used. These forms are said to be related to the “passive” conjugation of Latin (*-itur*²), but there is only one form per tense (at least in the modern languages;

[cited from Hewitt (2002: 15)]

In other words, verbs in many languages have six forms per tense (conjugated for three persons and two numbers), but Welsh verbs have seven forms per tense in addition to those six, as shown in Table 1.

Table 1: Present tense of *canu* ‘sing’

	SG		PL	
1ST	<i>canaf</i>	[can-af]	<i>canwn</i>	[can-wn]
2ND	<i>cefi</i>	[can- ⁱ]	<i>cenwch</i>	[can- ⁱ wch]
3RD	<i>cân</i>	[can-Ø]	<i>canant</i>	[can-ant]
IMPERSONAL	<i>cenir</i>	[can- ⁱ ir]		

[Thomas (1992: 311); morpheme analysis mine]

2. 1. 2. King (2003)

Descriptions in this section are based on King (2003).

One single argument in clauses with an impersonal form is interpreted as a subject, not an object.

At first, in Welsh, direct objects in the clause are lenited (this function of the lenition is glossed as *disjunctive* in this paper, which means that it is not *conjunctive* to the verb), while subjects remain unchanged.

Then, when a personal form is used, the initial consonant of a direct object is lenited like (2). To the contrary, when an impersonal form is used, the initial consonant of a following argument is not lenited like (3), so that it is a subject.

2-cy) *Fe drefnodd gyfarfod*

fe^L **trefn-odd** ^L-cyfarfod

POS **organise-PST.3SG** DSJTV-meeting.M

‘He/She **organised** a meeting’

[King (2003: 225)]

² *-itur* is the indicative passive present third person singular form: e.g. *emō* ‘I buy’ > *emitur* ‘it is bought’

3-cy) *Fe drefnwyd cyfarfod*

fe^L trefn-wyd cyfarfod

POS organise-PST.IMPERS meeting.M

‘One organised a meeting’ / ‘A meeting was organised’

[King (2003: 225)]

In addition, an agent can be expressed by the preposition *gan* ‘with’ like (4).

4-cy) *Ataliwyd dwsin o geir gan yr heddlu yn y Bala neithiwr*

atali-wyd dwsin o^L car-ⁱ gan yr heddlu yn yr Bala neithiwr

stop-PST.IMPERS dozen.M of car.M-PL with DEF police.M in DEF Bala.M last.night

‘A dozen of cars were stopped by the police in Bala last night’

[King (2003: 226)]

That is, one single argument in the clause with an impersonal form is a grammatical subject and an oblique agent phrase can be used there. In this point, this construction may seem to be a passive one, but it can be applied to intransitive verbs like (5).

5-cy) *Eir yno yn gyson dros y Nadolig*

e-ir yno yn^L cyson dros yr Nadolig

go-PRS.IMPERS there ADV constant over DEF Christmas.M

‘One often goes there over Christmas’

[King (2003: 226)]

Thus, the essential function of the impersonal form is not a passive and it simply indicates that the agent in the clause is not specified for some reason.

2.1.3. In Colloquial Welsh

It is known that Welsh has two styles: *literary* and *colloquial* language. Concerning the situation of the impersonal form in Colloquial Welsh, King (2003) says:

These forms, which it is important to know at least for recognition purposes, are found primarily in newspapers and in the media. However, they are not unknown in ordinary speech, and reports of their demise are, certainly for many dialects, premature.

This method avoids any use of *cael*³, and involves adding endings to the verb, therefore the verb-stem is required for this. In the modern language only non-past (-ir) and past (-wyd) are available, so any other tenses

³ Means ‘get’ and is used to form a passive clause.

have to be formed using **cael** anyway.

[King (2003: 224)]

In addition, Hewitt (2002) says:

It should be added that in Welsh, these forms are emphatically part of the literary register, and apart from a handful of set phrases, are rarely heard in spontaneous conversation.

[Hewitt (2002: 17)]

In other words, it is said that the impersonal form is less used in Colloquial Welsh.

2.2. Impersonal Clauses with the Impersonal Pronoun *on* ‘one’ in French

Descriptions in this section are based on Byrne and Churchill (1986).

The impersonal pronoun *on* ‘one’ can be used only as the subject and refers to a person or persons unspecified. In addition, it is frequently found where English has a passive like (6-fr).

Note that, in this paper, the singular number of nouns or adjectives and the present tense and the indicative mood of verbs in French are regarded to be morphologically unmarked, so that these three categories are omitted in the gloss.

6-fr) *Ici on parle français*

ici **on** parl-e français

here **IMPERS** speak-3SG French.M

‘Here **one** speaks French’ / ‘Here French is spoken’

[Byrne and Churchill (1986: 204)]

This pronoun is often used as the equivalent of any personal pronoun (particularly of *nous* ‘we’) like (7-fr).

7-fr) *On a été contents de vous voir.*

on a-Ø ét-é-Ø content-Ø-s de vous v-oir

IMPERS have-3SG be-PTCP.PST-M satisfied-M-PL of 2PL.ACC see-INF

‘**We** were satisfied to see you’

[Byrne and Churchill (1986: 204)]

In the literary language, the definite article is frequently added to *on* ‘one’ after a word ending in a vowel like (8-fr).

8-fr) *Si l'on avait su!*

si le on av-ai-t s-u-Ø
 if DEF.M IMPERS have-IMPF-3SG know-PTCP.PST-M
 'If we had known!'

[Byrne and Churchill (1986: 204)]

3. Corpus and Methodology

In the research of this paper, data will be retrieved from a novel originally written in French, *Le Petit Prince* and its Welsh translation *Y Tywysog Bach* (see below).

Table 2: Corpus

language	Title	ID	pages
French	<i>Le Petit Prince</i>	PP-fr	9-93
Welsh	<i>Y Tywysog Bach</i>	PP-cy	9-95

However, there is a problem: as already mentioned above, concerning Welsh, the literary language and the colloquial language are very different from each other and one can observe the difference between the two registers in the morphology, the syntax and even grammatical categories. For example, Tomas (1992) gives some examples to contrast them: (9-cy) is *the literary language* and (10-cy) is *the colloquial language* (one of the northern dialects).

9-cy) *Nid yw ef yn mynd*

nid yw ef yn mynd
 NEG be.PRS.3SG 3SG in go.VN
 'He is not going'

[Tomas (1992: 264)]

10-cy) *Dydi o ddim yn mynd*⁴

d-ydi o L-dim yn mynd
 NEG-be.PRS.3SG 3SG DSJTV-NEG in go.VN
 'He is not going'

[Tomas (1992: 264)]

The Welsh version of the novel is written in the colloquial form, where the impersonal form of verbs is less likely to be used, as already seen in §2.1.3. Consequently, only eight examples of the impersonal form are found through the book. In other words, many original constructions with the

⁴ In the dialect of the novel, it should be *Dydy e ddim yn mynd*.

impersonal pronoun *on* ‘one’ in French, which could be translated into Welsh with the impersonal form, are in fact translated with other constructions than those with the impersonal form.

Then, in this paper, the author would like to consider how impersonal clauses with the impersonal pronoun *on* ‘one’ (including *l’on* ‘the one’) in French are translated into Welsh.

4. Result

The result of the research is given below.

Table 3: Welsh Translations of the Impersonal Pronoun *on* ‘one’ in French

construction (subject)	frequency	
second person plural	22	30.99%
<i>dyn</i> ‘man’	7	9.86%
first person plural	6	8.45%
third person singular	6	8.45%
<i>neb</i> ‘no one’	5	7.04%
impersonal form	3	4.23%
third person plural	1	1.41%
miscellaneous pronouns	5	7.04%
other constructions	12	16.90%
unanalysable	4	5.63%
total	71	100.00%

4.1. Impersonal Form

First, I will consider the three cases where the impersonal pronoun *on* ‘one’ in the original French text is translated into Welsh with the impersonal form, which are the most relevant in this paper. In all the three cases, the verb *gallu* ‘can’ is conjugated into the impersonal form in the Welsh text, and there, a notion of ‘possibility’ or ‘ability’ can be observed like (11). In this case, you can see the modal verb *pouvoir* ‘can’ in the original French text.

11-fr) *On pourrait entasser l’humanité sur le moindre petit îlot du Pacifique.*

on pour-r-ai-t entass-er la humanité sur le moindre-Ø petit-Ø
IMPERS can-FS-COND-3SG pile-INF DEF.F humanity.F on DEF.M least-M little-M
 îlot de+le Pacifique
 islet.M of+DEF.M Pacific.M

‘One can pile the humanity on the smallest islet of the Pacific’

[PP-fr: XVII]

11-cy) *Gellid crynhoi'r ddynoliaeth i gyd ar yr ynys fach leiaf yn y Môr Tawel.*

gall-ïd crynho-i yr^L dynoliaeth i^N cyd ar yr ynys
can-IMPF.IMPERS gather-VN DEF humanity.F to junction.M on DEF island.F
^L-bach-Ø ^L-lleiaf yn yr Môr Tawel-Ø
 ATR-little-F ATR-small-SUP in DEF Ocean.M Silent-M

‘**One could** gather the humanity altogether on the smallest island on the Pacific Ocean’

[PP-cy: XVII]

In the other two examples, the modal verb *pouvoir* ‘can’ does not appear in the original French text, but there seems to be a notion of ‘possibility’ or ‘ability’, judged from the context.

12-fr) — *Les étoiles sont belles, à cause d'une fleur que l'on ne voit pas...*

le-s étoile-s so-nt bell-e-s à cause de un-e fleur que
 DEF-PL star.F-PL be-3PL beautiful-F-PL to cause.F of INDEF-F flower.F REL.ACC
 le **on** ne voi-t pas
 DEF.M **IMPERS** NEG see-3SG NEG

‘— The stars are beautiful, because of a flower which **one** does not see...’

[PP-fr: XXIV]

12-cy) “*Mae'r sêr yn hardd o achos blodyn na ellir mo'i weld.*”

mae-Ø yr sêr-Ø yn hardd o achos blod-yn na^L
 be-PRS.3SG DEF star.F-PL ADV beautiful of cause.M flower.M-SG REL.INDIR.NEG
gell-ir mo ei^L gwel-d
can-PRS.IMPERS NEG 3SG.M.POSS see-VN

“‘The stars are beautiful because of a flower which **one cannot** see’”

[PP-cy: XXIV]

13-fr) *il y en a des centaines d'autres qui sont quelquefois si petites qu'on a beaucoup de mal à les apercevoir au télescope.*

il y en a-Ø de+le-s centaine-s de autre-e-s qui
 3SG.M.NOM PRN.DAT PRN.ABL have-3SG of+DEF-PL hundreds.F-PL of other-F-PL REL.NOM
 so-nt quelque-e=fois si petit-e-s que **on** a-Ø beaucoup de
 be-3PL some-F=time.F too little-F-PL REL.ACC **IMPERS** have-3SG many of
 mal à le-s apercev-oir à+le télescope
 bad.M to 3.ACC-PL see-INF to+DEF.M telescope.M

‘there are hundreds of others which are sometimes so little that **one** has many difficulties to see them in the telescope’

[PP-fr: IV]

13-cy) *Maen nhw'n blanedau mor fychan ambell waith fel mai prin y **gellir** eu gweld ag ysbïenddrych.*

mae-n nhw yn^L planed-au mor^L bychan-Ø ambell ^L-gwaith fel
 be-PRS.3PL 3PL ADV planet.F-PL so little-PL some time.F as
 mai prin y **gellir** eu gwel-d ag ysbïenddrych
 CMPL hardly REL.INDIR **can-PRS.IMPERS** 3PL.POSS see-VN at telescope.M

'They are too little planets sometimes as **one can** hardly see with a telescope'

[PP-cy: IV]

King (2003) says that the impersonal form of the verb *gallu* 'can' is a feature in the written language rather than the spoken one, but he argues this verb in a separate section. The description of King (2003) and the result of the research in this paper may suggest that the impersonal form of this verb can be used more frequently than others.

4.2. Second Person Plural

Then, I will consider the cases where the impersonal pronoun *on* 'one' in the original French text is translated into Welsh with the second person plural subject. As a whole, 22 examples with such a construction are retrieved. For example:

14-fr) *C'est très utile, si l'on est égaré pendant la nuit.*

ce es-t très utile-Ø si le **on** es-t égaré-Ø pendant la nuit
 it be-3SG very useful-M if DEF.M **IMPERS** be-3SG stray-M during DEF.F night.F

'It is very useful, if **one** is stray during the night'

[PP-fr: I]

14-cy) *Gall hyn fod yn ddefnyddiol iawn pan **fyddwch chi** wedi colli eich ffordd yn y nos.*

gall-Ø hyn ^L-bod yn defnyddiol iawn pan^L **bydd-wch** **chi** wedi⁵
 can-PRS.3SG this DSJTV-be.VN ADV useful very when **be-FUT.2PL** **2PL** after
 coll-i eich ffordd yn yr nos
 lose-VN 2PL.POSS way.F in DEF night.F

'This can be very useful when **you will have** lost your way in the night'

[PP-cy: I]

It can be said that this type of paraphrase is the most frequent one, based on the result. In such cases, it seems that general events are described, which is parallel to the generic use of *you* in English, and this feature is very different from the next one, the case with the first person plural subject.

⁵ The construction *bod* 'be' + *wedi* 'after' + verbal noun ('be after doing') constitutes the *perfect* form ('have done'), while the construction *bod* 'be' + *yn* 'in' + verbal noun ('be in doing') constitutes the *non-perfect* form.

4.3. First Person Plural

Here, I will consider the cases where the impersonal pronoun *on* ‘one’ in the original French text is translated into Welsh with the first person plural subject. As a whole, six examples with such a construction are retrieved. For example:

15-fr) *Mais on exige de l’explorateur qu’il fournisse des preuves.*

mais **on** exig-e de le explorateur que il fourniss-e
but **IMPERS** demand-3SG of DEF.M explorer.M Cmpl 3SG.M.NOM supply.SUBJ-3SG
de+le-s preuve-s
of+DEF-PL proof.F-PL

‘But **one** demands of the explorer that he supply proofs’

[PP-fr: XV]

15-cy) *Ond fe fyddwn ni’n gofyn i’r fforiwr ddod â thystiolaeth i ni.*

ond fe^L **bydd-wn ni** yn gofyn-Ø i yr fforiwr ^L-dod â^H
but POS **be-FUT.1PL 1PL** in demand-VN to DEF explorer DSJTV-come.VN with
tystiolaeth i ni
evidence.F to 1PL

‘But **we will** demand to the explorer to come with an evidence for us’

[PP-cy: XV]

Contrary to the last one, the second person plural subject, it seems that more concrete events are described in these examples, i.e. with a concrete subject *we*. As already seen in §2.2., the impersonal pronoun *on* ‘one’ in French can be used as the equivalent to *nous* ‘we’.

4.4. Third Person Plural

There is only one example where the impersonal pronoun *on* ‘one’ in the original French text is translated into Welsh with the third person plural subject. For example:

16-fr) *On note d’abord au crayon les récits des explorateurs.*

on not-e de abord à+le crayon le-s récit-s de+le-s
IMPERS note-3SG of arrival.M to+DEF.M pencil.M DEF-PL account.M-PL of+DEF-PL
explorateur-s
explorer.M-PL

‘**One** notes first with the pencil the explorers’ accounts’

[PP-fr: XV]

16-cy) *Mewn pensil y byddan **nhw**'n nodi adroddiadau'r fforwyr i ddechrau.*

mewn pensil y bydd-an **nhw** yn nod-i adroddiad-au yr
 in.DEF pensil.M REL.INDIR be-FUT.3PL **3PL** in note-VN report.M-PL DEF
 fforiwr-ⁱ i^L dechrau
 explorer.M-PL to beginning.M

'It is in the pensil that **they** will note the explorers' accounts at first'

[PP-cy: XV]

In this case, it seems that a more concrete event is described like (15) in the previous section, with the first person plural subject. However, this is uttered by the narrator who does not belong to the group indicated by the impersonal pronoun *on* 'one' (= geographers).

4. 5. *dyn* 'man'

There are seven examples where the impersonal pronoun *on* 'one' in the original French text is translated into Welsh with the noun *dyn* 'man' as a subject. For example:

17-fr) *Millions de ces petites choses que l'on voit quelquefois dans le ciel.*

million-s de ce-s petit-e-s chose-s que le **on** voi-t
 million.M-PL of this-PL little-F-PL thing.F-PL REL.ACC DEF.M **IMPERS** see-3SG
 quelque-e=fois dans le ciel
 some-F=time.F in DEF.M sky.M

'Millions of these small things that **one** sees sometimes in the sky'

[PP-fr: XIII]

17-cy) *"Miliynau o'r pethau bach mae **dyn** yn eu gweld weithiau yn yr awyr."*

miliyn-au o yr peth-au bach mae-Ø **dyn** yn eu gwel-d
 million-PL of DEF thing.M-PL little-PL be-PRS.3SG **man.M** in 3PL.POSS see-VN
 weithiau yn yr awyr
 sometimes in DEF sky.M

'Millions of the small things that **man** sees (them) sometimes in the sky'

[PP-cy: XIII]

It can be said that this type of paraphrase is the second most frequent one, based on the result. In addition, there are another three examples where the impersonal pronoun *on* 'one' in the original text corresponds to the third person singular masculine pronoun *e* 'he' (classified into 'third person singular' in Table 3 in §4), which refers to *dyn* 'man' in the preceding clause or sentence.

For example, there are two instances of the impersonal pronoun *on* 'one' in (18-fr) and the first one is translated into Welsh as *dyn* 'man', while the second one into *e* 'he', in (18-cy). In the Welsh

example, the personal pronoun *e* ‘he’ referring to the noun *dyn* ‘man’ in the preceding clause is used to avoid repeating it.

18-fr) — *Tu sais... quand on est tellement triste on aime les couchers de soleil...*

tu sai-s quand **on** es-t tellement triste-Ø **on** aim-e
 2SG.NOM know-2SG when IMPERS be-3SG so sad-M IMPERS love-3SG
 le-s coucher-s de soleil
 DEF-PL setting.M-PL of sun.M

‘— Thou knowest... when **one** is so sad **one** loves the settings of sun...’

[PP-fr: VI]

18-cy) “*Wyddost ti, pan mae dyn yn drist iawn mae e’n hoffi gweld yr haul yn machlud.*”

^L gwydd-ost ti pan mae-Ø **dyn** yn^L trist iawn mae-Ø **e**
 Q know-PRS.2SG 2SG when be-PRS.3SG **man.M** ADV sad very be-PRS.3SG **3SG.M**
 yn hoff-i gwel-d yr haul yn machlud-Ø
 in like-VN see-VN DEF sun.M in set-VN

“‘Doest thou know, when **a man** is very sad **he** likes to see the sun setting”

[PP-cy: VI]

In total, it can be said that ten examples have the noun *dyn* ‘man’ as a subject.

Semantically, it seems that general events are described in such cases, but the difference between constructions with the second person plural subject in §4.2 and those with the noun *dyn* ‘man’ in this section is not clear, at least in this paper.

4. 6. *neb* ‘no one’

Then, there are five examples where the impersonal pronoun *on* ‘one’ in the original French text is translated into Welsh with the pronoun *neb* ‘no one’. This pronoun is normally used in the negative clause (so that glossed as ‘no one’ in this paper) and all the five examples are negative ones. For instance:

19-fr) *On ne peut pas mourir pour vous.*

on ne peu-t pas mour-ir pour vous
 IMPERS NEG can-3SG NEG die-INF for 2PL.EMP

‘**One** cannot die for you’

[PP-fr: XXI]

19-cy) “All **neb** farw drosoch chi.

^L gall-Ø **neb** ^L-marw-Ø dros-och chi
 NEG can-PRS.3SG no.one DSJTV-die-VN over-2PL 2PL
 ‘**No one** can die for you’

[PP-cy: XXI]

Among them, the three examples contain a notion of ‘possibility’ or ‘ability’ in the context, like those with the impersonal form of *gallu* ‘can’. King (2003) says that the negative form of the impersonal form of *gallu* ‘can’ is less frequent than the positive form. It might be concluded that some negative clauses with the pronoun *neb* ‘someone’ retrieved from the text correspond to the positive clauses with the impersonal form of *gallu* ‘can’.

In the following example, on the contrary, a notion of ‘possibility’ or ‘ability’ is not included. In this case, the adverb *jamais* ‘never’ in the original French text may cause such a translation (however, not all clauses with *jamais* ‘never’ are translated into Welsh with the pronoun *neb* ‘no one’)

20-fr) — *On n’est jamais content là où l’on est, dit l’aiguilleur.*

on ne es-t jamais content-Ø là où le **on** es-t
 IMPERS NEG be-3SG never pleased-M there where DEF.M IMPERS be-3SG
 d-i-t le aiguilleur
 say-PST-3SG DEF.M signalman.M

‘— **One** is never pleased there where **one** is, said the signalman’

[PP-fr: XXII]

20-cy) “Does **neb** byth yn hapus yn y fan lle mae e,” meddai dyn y rheilffordd.

d-oes **neb** byth yn hapus yn yr^L man lle mae-Ø
 NEG-be.PRS.3SG **no.one** yet ADV happy in DEF place.F where be-PRS.3SG
 e meddai dyn yr rheilffordd
 3SG.M say.DFCTV man.M DEF railway.F

“**No one** is ever happy in the place where **he** is,” said the railway man’

[PP-cy: XXII]

Note that in the example above, there are two instances of the impersonal pronoun *on* ‘one’ in (20-fr) and the first one is translated into Welsh as *neb* ‘no one’, while the second one into the third person singular masculine pronoun *e* ‘he’, in (20-cy). Therefore, it can be said that six examples have the pronoun *neb* ‘no one’ as a counterpart of the impersonal pronoun *on* ‘one’ in French, in total.

4. 7. Third Person Singular

There are six examples where the impersonal pronoun *on* ‘one’ in the original French text is translated into Welsh with the third person singular pronoun as a subject. As already seen in §4.5 and in §4.6, four instances of the third person singular masculine pronoun *e* ‘he’ are retrieved from the text, three of which refer to the noun *dyn* ‘man’ and one of which refers to the pronoun *neb* ‘one’ in preceding clauses.

Then, in the other two examples, the third person singular feminine pronoun *hi* ‘she’ is used and refers to the noun *bobl* ‘people’, which is a feminine noun, in the preceding clause, as follows:

21-fr) *On est un peu seul dans le désert...*

on es-t un-Ø peu seul-Ø dans le desert
IMPERS be-3SG INDEF-M little lonely-M in DEF.M desert.M
‘**One** is a little lonely in the desert...’

[PP-fr: XVII]

21-cy) “*Mae hi braidd yn unig yn y diffeithdir.*”

mae-Ø **hi** braidd yn unig yn yr diffeithdir
be-PRS.3SG **3SG.F** a.little ADV lonely in DEF desert.M
“‘**She** (= people) is a little lonely in the desert’”

[PP-cy: XVII]

4. 8. Miscellaneous Pronouns

In five examples, other pronouns are used as a translation of the impersonal pronoun *on* ‘one’ in the original French text. Various pronouns are retrieved from the research, but they are difficult to be generalised, so that just one example of them (*rhywun* ‘someone’) is given below:

22-fr) *Donc, quand la moralité de l’explorateur paraît bonne, on fait une enquête sur sa découverte.*

donc quand la moralité de le explorateur paraît-t bonn-e **on**
therefore when DEF.F morality.F of DEF.M explorer.M appear-3SG good-F IMPERS
fai-t un-e enquête sur sa découverte
do-3SG INDEF-F investigation.F on 3SG.POSS.F discovery.F

‘Therefore, when the explorer’s morality appears good, **one** does an investigation about his discovery’

[PP-fr: XV]

22-cy) *Yna, pan fo gonestrwydd y fforiwr yn ymddangos yn foddhaol, bydd rhywun yn ymchwilio i'w ddarganfyddiad.*

yna pan^L b-o gonestrwydd yr fforiwr yn ymddangos-Ø yn^L
 then when be-SUBJ.3SG honesty.M DEF explorer.M in appear-VN ADV
 boddhaol bydd-Ø **rhywun** yn ymchwili-o i+ei^L darganfyddiad
 acceptable be-FUT.3SG **someone.M** in research-VN to+3SG.M discovery.M

‘Then, when the explorer’s honesty appears acceptable, **someone** will research his discovery’

[PP-cy: XV]

4.9. Other Constructions

Here, some of other constructions will be dealt with. First, in the following example, there is no element in Welsh which corresponds to the impersonal pronoun *on* ‘one’ in the original French text. In (23), the oblique phrase *dans le livre* ‘in the book’ in the original French text is treated as a grammatical subject in the Welsh translation and the use of the impersonal form is avoided:

23-fr) *On disait dans le livre:*

on dis-ai-t dans le livre
 IMPERS say-IMPF-3SG in DEF.M book.M

‘**One** said in the book.’

[PP-fr: I]

23-cy) “ (...) ” meddai ’r llyfr:

meddai yr llyfr
 say.DFCTV DEF book.M

““ (...) ” said the book’

[PP-cy: I]

Then, in (24), the construction with the impersonal pronoun *on* ‘one’ in the original French text is translated into Welsh as a reflexive-like construction, where the subject *y planedau mawr* ‘the big planets’ refers to the direct object *eu* ‘their’⁶.

⁶ The direct object of verbal nouns appears as a genitive construction or a possessive adjective.

24-fr) *Je savais bien qu'en dehors des grosses planètes comme la Terre, Jupiter, Mars, Vénus, auxquelles on a donné des noms,*

je sav-ai-s bien que en dehors de+le-s gross-e-s planète-s
 1SG.NOM know-IMPF-1SG well CMPL in outside of+DEF-PL large-F-PL planet.F-PL
 comme la Terre Jupiter Mars Vénus à+le-s=quell-e-s on
 like DEF.F Earth.F Jupiter.M Mars.M Venus.F to+DEF-PL=REL-F-PL IMPERS
 a-Ø donn-é-Ø de+le-s nom-s
 have-3SG give-PTCP.PST-M of+DEF-PL name.M-PL

‘I knew well that apart from large planets like the Earth, Jupiter, Mars, Venus, to which **one** gave names,’

[PP-fr: IV]

24-cy) *Fe wyddwn i'n iawn fod yna ganuoedd o blanedau eraill heblaw'r planedau mawr sydd wedi eu henwi, megis y Ddaear, Iau, Mawrth a Gwener.*

fe^L gwyddwn i yn iawn ^L-bo-d yna ^L-cann-oedd o^L
 POS know-IMPF.1SG 1SG ADV real DSJTV-be-VN there DSJTV-hundred.M-PL of
 planed-au arall-ⁱ heblaw yr planed-au mawr-Ø sydd wedi eu^h
 planet.F-PL other-PL except DEF planet.F-PL big-PL **be.REL.DIR** after **3PL.POSS**
enw-i megis yr^L Ddaear Iau Mawrth a Gwener
name-VN like DEF Earth.F Jupiter.M Mawrth.M and Venus.M

‘I really knew there being hundreds of other planets apart from large planets which **have been named** (lit. **have named them(selves)**), like the Earth, Jupiter, Mars and Venus’

[PP-cy: IV]

Examples classified as ‘Other Constructions’, again, are difficult to be generalised, so that no further consideration will be given in this paper.

5. Other Occurrence of Impersonal Form in Welsh

There are only two examples where the impersonal form in Welsh corresponds to the passive voice in the original French text. For example:

25-fr) *Cet astéroïde n'a été aperçu qu'une fois au télescope, en 1909, par un astronome turc.*

cet-Ø astéroïde ne a-Ø ét-é-Ø aperç-u-Ø que un-e
 this-M asteroid.M NEG **have-3SG** **be-PTCP.PST-M** **glance-PTCP.PST-M** only INDEF-F
 fois à+le télescope en 1909 par un-Ø astronome turc-Ø
 time.F in+DEF.M telescope.M in 1909 by INDEF-M astronomer.M Turkish-M

‘This asteroid **was glanced** only one time in the telescope, in 1909, by a Turkish astronomer’

[PP-fr: IV]

25-cy) *Dim ond unwaith, trwy ysbïenddrych, y gwelwyd yr asteroid yma, a hynny ym 1909, gan seryddwr o Dwrci.*

dim ond un^L=gwaith trwy ysbïenddrych y **gwel-wyd** yr
 nothing.M but one=time.F through telescope.M REL.INDIR **see-PST.IMPERS** DEF
 asteroid yma a hynny ym 1909 gan seryddwr o^L Twrci
 asteroid this and that.PL in 1909 with astronomer.M of Turkey.M

‘Only once, through a telescope, when this asteroid **was seen**, and in 1909, by an astronomer of Turkey’

[PP-cy: IV]

26-fr) *Le cinquième jour, toujours grâce au mouton, ce secret de la vie du petit prince me fut révélé.*

le cinqu-ième-e jour toujours grâce à+le mouton ce-Ø secret
 DEF.M five-ORD-M day.M always grace.F to+DEF.M sheep.M this-M secret.M
 de la vie de+le petit-Ø prince me **f-u-t** **révél-é-Ø**
 of DEF.F life.F of+DEF.M little-M prince.M 1SG.DAT **be-PST-3SG** **reveal-PTCP.PST-M**

‘The fifth day, always thanks to the sheep, this secret of the little prince’s life **was revealed** to me’

[PP-fr: VII]

26-cy) *Ar y pumed diwrnod, diolch eto i'r ddafad, datgelwyd y gyfrinach hon i fi am fywyd y tywysog bach.*

ar y pum-ed diwrnod diolch eto i yr^L dafad **datgel-wyd**
 on DEF five-ORD day.M thanks.M again to DEF sheep.F **reveal-PST.IMPERS**
 yr^L yfrinach hwn-a i fi am^L bywyd yr tywysog bach-Ø
 DEF secret.F this-F to 1SG about life.M DEF prince.M little-M

‘On the fifth day, thanks again to the sheep, this secret **was revealed** to me about the little prince’s life’

[PP-cy: VII]

However, approximately 30 passive clauses are retrieved from the original French text (although it is very difficult to judge whether the clause concerned is a passive construction like *it is broken by him* or an adjectival predication like *he is tired*) and it can be said that such a corresponding is rather rare.

Based on the data, the following two constructions are major ones when the passive construction in French is translated into Welsh: α) *get*-passive; β) activation of the clause. Note that the former is presented as a passive construction in King (2003).

For example, the passive verb phrase *avais été frappé* (lit. ‘had been hit’) in the original French text is translated into Welsh with a construction with the verb *cael* ‘get’, in (27):

27-fr) *J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre.*

je ai saut-é-Ø sur me-s pied-s comme si je
 1SG.NOM have.1SG jump-PTCP.PST-M on 1PL.POSS-PL foot.M-PL as if 1SG.NOM
av-ai-s ét-é-Ø frapp-é-Ø par la foudre
have-IMPF-1SG be-PTCP.PST-M hit-PTCP.PST-M by DEF.F lightning.F
 'I jumped on my feet as if I **were hit** by the lightning'

[PP-fr: II]

27-cy) *Neidiais ar fy nhraed fel pe bawn i wedi cael fy nharo gan fellten.*

neidi-ais ar fy^N traed fel pe **ba-wn** i **wedi ca-el**
 jump-PST.1SG on 1SG.POSS foot.M.PL as if **be-COND.1SG** 1SG **after get-VN**
 fy^N **tar-o** gan^L mellt-en
 1SG.POSS **strike-VN** with lightning.F-SG

'I jumped on my feet as if I **would have been struck** (lit. I would have got me strike) by a lightning'

[PP-cy: II]

Then, the passive verb phrase *avais été découragé* (lit. 'had been discouraged') in the original French text is translated into Welsh with activation of the clause: the original subject *je* 'I' corresponds to the direct object *fy* 'my' in the translation and the original oblique agent phrase *par les grandes personnes* 'by the adults' to the subject *oedolion* 'adults' in (28):

28-fr) *Je avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes à le âge de six ans*

je **av-ai-s ét-é-Ø décourag-é-Ø** dans ma carrière
 1SG.NOM **have-IMPF-1SG be-PTCP.PST-M discourag-PTCP.PST-M** in 1SG.POSS.F career.F
 de peintre par le-s grand-e-s personne-s à le âge de six an-s
 of painter.M by DEF-PL big-F.PL person.F-PL to DEF.M age.M of six year.M-PL
 'I **was discouraged** in my career of painter by the adults at the age of six years'

[PP-fr: II]

28-cy) *Roedd oedolion wedi fy siomi yn fy ngyrfa fel arlunydd pan oeddwn i'n chwech oed.*

r-oedd-Ø oedol-ion **wedi** fy **siom-i** yn fy^L gyrfa fel
 POS-be-IMPF.3SG adult.M-PL **after** 1SG.POSS **disappoint-VN** in 1SG.POSS career.F as
 arlunydd pan oedd-wn i yn chwech oed
 painter.M when be-IMPF.1SG 1SG in six age.M
 'Adults **had disappointed** me in my career as a painter when I was six years old,'

[PP-cy: II]

Finally, the other three instances of the impersonal form in Welsh will be given below. In the following example, the causative verb phrase *fit trembler* ‘made shake’ in the original French text is translated into Welsh with the impersonal form *siglwyd* ‘was shaken’ (< *siglo* ‘shake’) and the original direct object *la cabine d’aiguillage* ‘the switching cabin’ corresponds to the subject *y caban signals* ‘the signaling cabin’.

29-fr) *Et un rapide illuminé, grondant comme le tonnerre, fit trembler la cabine d’aiguillage.*

et un-Ø rapide illumin-é-Ø grond-ant comme le tonnerre
 and INDEF-M rapid.M illuminate-PTCP.PST-M scold-PTCP.PRS like DEF.M thunder.M
f-i-t **trembl-er** la cabine de aiguillage
do-PST-3SG **shake-INF** DEF.F cabin.F of switching.M

‘And a rapid illuminated, scolding like the thunder, **made shake** the switching cabin’

[PP-fr: XXII]

29-cy) *Siglwyd y caban signals gan ruo taranllyd trên cyflym, llawn golau.*

sigl-wyd yr caban signal-s gan^L rhu-o taranllyd-Ø trên
shake-PST.IMPERS DEF cabin.M signal.M-PL with roaring.M thundery-M train.M
 cyflym-Ø llawn-Ø golau
 quick-M full-M light.M

‘The signaling cabin **was shaken** by a thundery roaring of a rapid train, full of light’

[PP-cy: XXII]

In the following example, the impersonal construction *il ne fallait pas* (lit. ‘it must not’) in the original French text corresponds to the impersonal form *dylid* ‘one ought to’ (< *dylu* ‘ought to’) in the Welsh translation. In King (2003), the impersonal form of this verb is argued in a separate section, as well as the case of *gallu* ‘can’, which was considered in §4.2.

30-fr) *Je savais bien qu’il ne fallait pas l’interroger.*

je sav-ai-s bien que il ne fall-ai-t pas le
 1SG.NOM know-IMPF-1SG well Cmpl **3SG.M.NOM** NEG must-IMPF-3SG NEG 3SG.M.ACC
 interrog-er
 interrogate-INF

‘I knew well that you must not interrogate him’

[PP-fr: XXIV]

30-cy) *Fe wyddwn yn iawn na ddylid ei holi.*

fe^L gwyddwn yn iawn na^L **dyl-id** ei hol-i
 POS know-IMPF.1SG ADV right Cmpl.NEG **ought-IMPF.IMPERS** 3SG.M.POSS ask-VN
 ‘I knew well that **one ought** not to ask him’

[PP-cy: XXIV]

In the last one, the impersonal form *elwir* ‘one gains’ (< *elwi* ‘gain’) is used in the Welsh translation, but there is no element corresponding to it in the original French text. Here, the constructions in the original text and those in the translation are quite different.

31-fr) *J’ai de sérieuses raisons de croire que la planète d’où venait le petit prince est l’astéroïde B 612.*

je ai de sérieux-e-s raison-s de cr-oire que la planète
 1SG.NOM have.1SG of serious-F-PL reason.F-PL of believe-INF Cmpl DEF.F planet.F
 de où ven-ai-t le petit-Ø prince es-t le astéroïde B 612
 of REL.ADV come-IMPF-3SG DEF.M little-M prince.M be-3SG DEF.M asteroid.M B 612
 ‘I have serious reasons to believe that the planet from where the little prince came is the
 asteroid B 612’

[PP-fr: IV]

31-cy) *Mae gen i resymau pendant dros gredu mai o’r blaned a elwir yn asteroid B 612 y daeth y tywysog bach.*

mae-Ø gen i ^L-resym-au pendant-Ø dros^L cred-u mai o
 be-PRS.3SG with 1SG DSJTV-reason.M-PL definite-PL for believe-VN Cmpl from
 yr^L planet a **elw-ir** yn asteroid B 612 y daeth-Ø
 DEF planet.F REL.DIR **gain-PRS.IMPERS** ADV asteroid.M B 612 REL.INDIR come-PST.3SG
 yr tywysog bach-Ø
 DEF prince.M little-M

‘I have definite reasons to believe that it is from the planet which is **called** asteroid B 612 (lit. **one gains** in asteroid B 612) that the little prince came’

[PP-cy: IV]

6. Conclusion

The impersonal form in Welsh is hardly used as a translation of the impersonal pronoun *on* ‘one’ in French, at least in this study. In many cases, it is translated with the second person plural subject, or sometimes, with the noun *dyn* ‘man’. When the impersonal pronoun *on* ‘one’ is less generic, it can be translated into Welsh with other constructions, notably with the first person plural subject.

In half of the examples with the impersonal form in Welsh, the verb concerned is a modal verb,

such as *gallu* ‘can’ and *dylu* ‘ought’, of which impersonal form is described in a separate section in the previous research. In this point, the result concerning them can be said to coincide with such a description.

The impersonal form is also said to correspond to the passive construction in other languages, but such a translation can be established in a very few cases. Passives as used in French are more likely to be expressed with the *get*-passive or, in many cases, they correspond to active clauses.

In this paper, Welsh texts are written in the colloquial language, where the impersonal form is not supposed to appear very often. Texts written in literary Welsh should be also researched in the future.

Abbreviations and Symbols

Morphological Processes

- L: lenition (e.g. *merch* /merx/ ‘girl’ > *y ferch* /ə verx/ ‘the girl’)
 N: nasalisation (e.g. *calon* /kalon/ ‘heart’ > *fy nghalon* /və ŋalon/ ‘my heart’)
 H: aspirantisation (e.g. *tad* /tad/ ‘father’ > *ei thad* /ei θad/)
 a: a-colouring of a stem (e.g. *gwyn* ‘white (M)’ > *gwen* ‘white (F)’)
 i: i-colouring of a stem (e.g. *gafwr* ‘goat’ > *geifwr* ‘goats’)

Grammatical Terms

1	first person	EMP	emphatic	PL	plural
2	second person	F	feminine	POS	positive
3	third person	FS	future stem	POSS	possessive
ABL	ablative	FUT	future	PRS	present
ACC	accusative	IMPERS	impersonal	PST	past
ADV	adverb	IMPF	imperfect	PTCP	participle
ATR	attributive	INDEF	indefinite	Q	question marker
CMPL	complementiser	INDIR	indirect	REL	relative
COND	conditional	INF	infinitive	SG	singular
DAT	dative	M	masculine	SUBJ	subjunctive
DEF	definite	NEG	negative	SUP	superlative
DFCTV	defective	NOM	nominative	VN	verbal noun
DSJTV	disjunctive	ORD	ordinal		

References

- Byrne, Lionel Stanley Rice and Ernest Lee Churchill (1986) *A comprehensive French grammar* [3rd ed. / completely revised by Glanville Price]. Oxford [Oxfordshire]; New York: B. Blackwell.
- Hewitt, Steve (2002) 'The Impersonal in Breton'. In *Journal of Celtic Linguistics*, vol. 7. 1-39.
- King, Gareth (2003) *Modern Welsh: A Comprehensive Grammar*. 2nd ed. Oxford: Routledge.
- Ó Siadhail, Micheál (1989) *Modern Irish: Grammatical Structure and Dialectal Variation*.
- Tomas, Alan R. (1992) 'The Welsh language'. In MacAulay, Donald (ed.) *The Celtic Languages*. Cambridge University Press. pp. 251-345.

Corpora

- de Saint-Exupéry, Antoine (1946) *Le Petit Prince*. Gallimard: Paris.
- Dafis, Llinos (2007) (tr.) *Y Tywysog Bach*. Tintenfaß: Neckarsteinach. (de Saint-Exupéry, Antoine (1946) *Le Petit Prince*. Gallimard: Paris.)

ウェールズ語の非人称形とその言い換え

山田怜央

(東京外国語大学 博士後期課程)

キーワード：ウェールズ語、ケルト諸語、非人称、対照研究

ウェールズ語には他のケルト諸語と同様、動詞の非人称形が存在する。この非人称形は基本的に主語が不特定である場合に用いられるが、時に他言語において受動態で表現されるような環境にも対応する。ただしウェールズ語においては、この非人称形が口語形でありあまり広く用いられない、ということが知られている。

そこで本稿では、フランス語原作小説 *Le Petit Prince* およびそのウェールズ語訳である *Y Tywysog Bach* を用いて、フランス語の非人称代名詞 *on* ‘one’による節がどのようにウェールズ語に翻訳されているのかを調査した。

結果、フランス語の非人称代名詞 *on* ‘one’に最も多く対応したウェールズ語の構文は2人称複数主語によるものであったが、名詞 *dyn* ‘man’を主語とした用例もある程度得られた。1人称複数主語として翻訳されたものも見られたが、これはフランス語の非人称代名詞 *on* ‘one’が1人称複数を表している場合であると考えられる。

ウェールズ語の非人称形については、テキスト全体で8例が得られたのみである。そのうちフランス語の非人称代名詞 *on* ‘one’に対応するものは僅か3例であり、それらは全て法助動詞 *gallu* ‘can’によるものであった。

2018 年度
卒業論文 要旨

AAVEにおける *done* 形とアメリカ標準英語における *have +p.p.* 形との対照研究

飯田 大貴

(言語文化学部ロシア語専攻)

キーワード：アスペクト，社会言語学，AAVE

0. はじめに

AAVE¹において、アスペクトの表し方は顕著な特徴の一つとされている。Wolfram (2004: 117) によれば、AAVE の最も顕著な特徴は動詞句に関連したもので、時制、法、相の用法に関係しているものが多いという。本稿ではこのうち *done* 形という形式を取り上げる。

AAVE では、標準英語²の *I've told her* という *have +p.p.*形³で完了、結果、継続、経験を表すことができるのに加えて、非標準的な *I done told her* という特殊な形をとることで完了の意味を表すことができる。本稿では非標準的な用法の *done +p.p.*という形に焦点を当て、その用法、標準形との意味の相違を明らかにすることを目的とする。なお、本稿中の例文番号及び表番号、先行研究中の日本語訳などについては、すべて筆者によるものである。

比較のため、標準英語における現在完了形について、高橋 (2002: 66-67) を参考にして表 1 に整理する。

表 1: 現在完了形の表す意味

用法	意味	例
完了・結果	~した (ところ) だ	I've written six letters today.
経験	~したことがある	I have seen her once.
継続	~している	I have known him for a long time.

(高橋 2002: 66-67 を参考に筆者が作成)

高橋 (2002) は現在完了形の表す意味を完了・結果、経験、継続の 3 つに分類しているが、現在完了形の根本的意味は「ある行為が完了し、その結果が存続している状態」であるとし、完了の意味は結果の意味を含意しており、客観的に区別することは難しいとしている。そのため、本稿における調査では、高橋 (2002) にしたがって、完了・結果・経験は完了の意味として統一し、状態動詞が用いられているものを継続の用法として扱う。

¹ AAVE (African American Vernacular English) は主にアフリカ系アメリカ人によって話される言語で、起源は西アフリカ言語とのピジン語だとする説や単にアメリカ南部の方言に共通点が多いことからアメリカ英語方言だとする説など、意見が分かれている (Wolfram 2004: 111-112 要約)。

² 本稿では標準英語をアメリカ標準英語とする。

³ 本稿では、*have + p.p.*形を“標準形”、*done* 形を“非標準形”とも表記するが、いずれも同じ形式を指すものとする。

1. 先行研究の整理

先行研究で挙げられている例文を引用する際、長いものについては構造を理解しやすくするため、重要な部分を残し、一部省略した。

1.1. Green (2002)

AAVE における文法全体を取り上げたこの概説書では、*done* は「ある動作や物事が完了したことを暗示する。」としている (Green 2002: 60)。

done 形の基本的な用法であるとされている完了の意味を表している例文を Green (2002: 60-61) より示す。

(1)

I told him you done changed.

「私は彼にあなたは変わってしまったと言ったわ。」

Green (2002: 61) は標準英語の *have* + p.p.形と *done* + p.p.の形は明確に区別することができる、後者は物事の完了、結果、そして付加的意味として近接完了や経験を表すことできるとしている。さらに、非標準形の *done* 形は否定の副詞などと共起することができず、否定形や疑問形は存在しないとしている。

Green (2002: 64) は *done* は完了を意味するため、*know* や *want* というような状態や継続を表す動詞とは共起しないとしている。ただし、特別な状況において継続を表しうる例として Green (2002: 61) は以下の例を挙げている。

(2)

His sister done been an invalid all her life, but now you want to try to help her.

「彼女の姉は人生においてずっと不自由な暮らしであったが、今になってあなたは彼女を助けようとしている。」

Green (2002) は *done* 形の継続用法が可能な例として、「事態が完了し、終わっている状態」が強調して示されている場合であるとしている。Green (2002: 61) によると、(2) は、発話者が「なぜ今さらになって助けようとするのだ、彼女は長い間不自由であったのだぞ。」という意味を暗示しようとして、「彼女が長い間不自由であった」という事実が完了されたものであることが明示されるため、成立すると述べている。

1.2. Edwards (2001)

Edwards (2001) は *done* 形と *have* + p.p. 形の用法の違いに注目し、調査を行った。質問者がある命題を提示し、調査対象者が自由形式でその命題について話をしていくという方法で、デトロイト周辺の様々な年代の男女 (男 9 / 女 9) を対象に調査を行った。AAVE のネイティブスピーカーが、完了を表したい文脈において、標準英語の現在完了形を使う割合は 69% であり、*done* 形を使う割合は 31% であったと述べている。以下、Edwards (2001: 416) より例文を示す。

(3)

(Interviewer: *What was the last film you enjoyed?*)

It's been a long time since I seen Betty Davis and John Wayne. I like ... What's the name of that picture? I done forgot it! [64 year old female]

「ベティデイヴィスとジョンウェインの映画を見てから、しばらく時を経てしまいました。私が好きなのは、、、あの映画の名前はなんでしたっけ？忘れてしまったわ！」

加えて、Edwards (2001: 425) は、敢えて非標準形 *done* を用いる要因として、発話者の「事象への否定的態度」を表しているとしている。以下に Edwards (2001: 418) より例を挙げる。

(4)

The people saying now what kind of leader he is. He done been in there long, about twenty something years, and he's getting really senile.

「人々は彼が今、どんなリーダーであるかを指摘している。彼は 20 数年もの間居座り続けていて、本当に老いぼれになってきている。」

(4) の例文は文脈から推測して、彼が衰弱したという事実を否定的にとらえており、このような場合においては *done* の方が好まれると述べているが、Edwards (2001) は Green (2002) と同様に、*done* 形の主な用法は「近接完了」であるとしている。

2. 先行研究のまとめと問題点

2つの先行研究において、*done* 形は主に「近接完了」の意味において用いられる例が多いという点では一致している。しかし筆者は、AAVE において、*have + p.p.* 形と *done* 形を使い分けているということから、両者の間には何らかの用法の違いがあるのではないかと考える。Green (2002: 62) は *done* 形は否定の副詞とは共起することができないと述べているものの、法助動詞などとの共起に関しては触れていない。これらのことを検証するためには、まず、*done* は継続の意味を表すことができるのか、もしできないのであれば、代わりにどのような方法で継続の意味を表すことができるのかを明らかにする必要があると考える。さらに、Edwards (2001: 425) の「事象への否定的な態度」という指摘に対しては、下記の (5) の例文のように、*done* が、ポジティブな感情の場面において使われる例も多くみられることから正確ではないと考えられる。参考までに、*done* がポジティブな状況において現れる例を Scott (2016: 112) より挙げる。

(5)

...Oh, I'm so glad y'all⁴ done moved over here. I'm glad of it.

「あんたたちがここに移ってきてくれてうれしいよ。」

Scott (2016: 113) は、AAVE の *done* 形は、話者同士の無意識な日常生活の会話において頻

⁴ アメリカ南部の AAVE において一般的に使われる 2 人称複数形である (Wolfram 2004: 125)。

繁に現れる表現であるとしており、インタビュー形式でインフォーマント調査を行った Edwards (2001) の研究では、正確なデータが抽出できていないとして批判している。そのため、筆者は、AAVE 話者の日常生活における会話が多く収録されているデータを用いて正確な調査を行う必要があると考えた。

3. 調査 1: *done* 形の継続用法について

調査 1 では、Edwards (2001) や Green (2002) が述べているように、非標準形の継続用法は「特別な状況」でない限り存在しないのか、代わりに継続の意味はどのような形式で表されるのかを調査することを目的とする。

調査 1 では、2 つの小説、ならびに映画のシナリオを用いて *done* 形が出現する文を収集し、その用法を詳細に分析する。調査に使用する資料はアメリカ南部出身の作家である William Faulkner による“*Collected Stories*”内の“*Barn Burning*”に加え、アフリカ系アメリカ人作家の Alice Walker による“*The Color Purple*”を使用する。映画は、黒人メイド同士の生活を描いた、Tate Taylor の“*The Help*”のシナリオを用いて用例を集める。

3.1. 調査 1 における用例と調査結果

調査 1 において出現した標準形の例を (6)、非標準形の例を (7) で示した後、3 つの調査資料 (“*The Help*”/“*The Color Purple*”/“*Barn Burning*”) から例を集めて得られた結果を表 2 に示す。

(6) 「have + p.p.形の例」

a. Have y'all (you all) read it? (*The Help*)

「みんなそれを読み終えたか？」

b. Brother couldn't have done better if he tried. (*The Color Purple*)

「“Brother” はたとえやってみたとしても、うまくは行かなかったはずだ。」

c. I have known him all my life. (*Barn Burning*)

「私はずっと彼のことを知っている。」

(7) 「done 形の例」

a. I done raised seventeen kids in my life. (*The Help*)

「私は人生で 17 人の子供を育ててきた。」

b. I done learned a few things. (*The color Purple*)

「私は少し学んだ。」

c. The trouble is, we done got into the habit of confusing the situations with the folks. (*Barn Burning*)

「問題なのは、状況を人々と混同させてしまうという習慣に陥ってしまったことである。」

表 2: 調査結果 (小数点以下は四捨五入して示す)

	完了・結果・経験	継続	合計
“ <i>The Help</i> ” での標準形	30 例 (80%)	6 例 (20%)	36 例 (100%)
“ <i>The Help</i> ” での <i>done</i> 形	12 例 (92%)	1 例 (8%)	13 例 (100%)
“ <i>The Color Purple</i> ” での標準形	66 例 (75%)	22 例 (25%)	88 例 (100%)
“ <i>The Color Purple</i> ” での <i>done</i> 形	23 例 (100%)	0 例 (0%)	23 例 (100%)
“ <i>Barn Burning</i> ” での標準形	70 例 (73%)	26 例 (27%)	96 例 (100%)
“ <i>Barn Burning</i> ” での <i>done</i> 形	39 例 (93%)	3 例 (7%)	42 例 (100%)

今回の調査の3つの調査対象では、非標準形における継続用法は非常に少なく、稀な形式であることが分かった。したがって、非標準形では完了・結果の意味を表す場合が多いという先行研究の主張を裏付ける結果となった。この結果の考察については次節以降、行う。

3.2. 調査1において出現した継続用法の考察

以下、調査1で出現した非標準形における継続用法の考察を行う。

(8)

a. Your momma didn't pick her life. It pick her, and she done even know it. (*The Help*)

「あなたのお母さんが自分で人生を選んだんじゃない。人生が彼女を選んだんだ。そして彼女はそれをわかっていたんだ。」

b. He had done already had them since nine o'clock the night before./ “You done had them since nine o'clock yesterday?” (*Barn Burning*)

「彼はそれらをすでに昨夜の9時から持っていた。」/「あなたは昨日の9時からそれを持っていたの?」

(8)a の例文は、文脈的に“*done*”が過去の出来事を表していることが強調されているため、完了された動作であるということが容易に判断できる。このことから、Green (2002: 64) の述べるところの「特別な状況」に合致しているといえる。

(8)b では過去完了の“*had*”という形式と共に用いられている。過去完了の形式と共起することにより、“*done*”形の示す動作が完了したことであることが強調され、Green (2002) が指摘している「特別な状況」に該当すると考えられる。

3.3. 調査1: *done* 形の継続用法についての結論

調査1では、“*The Help*”、“*The Color Purple*”、“*Barn Burning*”の中から、非標準形の継続用法についての用例を抽出し、考察した。結果として、標準形、非標準形ともに完了・結果の意味において用いられる割合が高かったものの、非標準形においては継続の用法はほぼ抽出できず、標準形が好まれることが分かった。つまり、AAVEにおいて、標準形と非標準形の用法の違いは存在すると考えられる。さらに、Green (2002) が述べるところの「特別な状

況」において現れたと考えられるような用例が4例だけ抽出されたため、これは先行研究を裏付ける結果となった。さらに、Green(2002) は言及していなかったが、(8)bのように、過去完了を示す“had”を用い、その動作が完了したものであるということを強調することによって「特別な状況」を示し、非標準形の継続を表すことができるということが分かった。

4. 調査2: done形の出現状況について

AAVEのdone形が主に会話においてよく用いられる形式であるということに加え、Edwards(2001:425)の述べる「ネガティブな状況」において好まれる形式であるということ进行调查するため、AAVEにおける会話文を用いた資料を集め、調査を行う。さらに、done形が地の文の中でも用いられるかどうか、have + p.p.形がどのような状況において用いられるのかを調査することも目的とする。

調査2の資料は調査1で用いた、William Faulknerの“Collected Stories”内の短編小説“Barn Burning”と、“The Help”内の会話文を手作業で抽出し、その用例の中でのhave + p.p.形とdone形の用法を分類する。ただし、“The Help”は映画のシナリオという形式の資料であり、地の文の例が少ないため、会話文のみの標準形と、非標準形の用例を抽出する。

4.1. 調査結果

調査2に際し、“Barn Burning”では、会話文と地の文でそれぞれ分類し、非標準形が用いられている用例を抽出した。結果を以下の表3に示す。さらに、調査1において、AAVEで標準形を用いる場合は、法助動詞や、否定形、疑問形などを用いることが多いと判明したため、それぞれの出現数をまとめたデータを表4に示す。

表3: 会話文の中での非標準形と標準形の用例数 (少数点以下、四捨五入)

	done 形	have + p.p. 形
“Barn Burning”における会話文の例	20 例 (47%)	47 例 (48%)
“Barn Burning”における地の文	22 例 (53%)	49 例 (52%)
合計	42 例 (100%)	96 例 (100%)
“The Help”における会話文の例	13 例 (100%)	30 例 (100%)

表4: 会話文における標準形との共起の用例数 (小数点以下、四捨五入)

	否定 (never, not ...)	法助動詞 (could, might..)	疑問形	合計	標準形の 用例数
“Barn Burning”	4 例 (4%)	63 例 (66%)	4 例 (4%)	71 例 (74%)	96 例 (100%)
“The Help”	5 例 (17%)	12 例 (40%)	4 例 (13%)	21 例 (70%)	30 例 (100%)

表4から、AAVEの標準形における用法では、法助動詞、疑問、否定形と共起する用例が占める割合が高いと判明したが、非標準形においてはこれらの要素は存在しなかった。

4.2. 調査2における用例と結論

以下に“*Barn Burning*”と“*The Help*”において出現した用例を会話文と地の文を区別して挙げた後、調査2の結論を述べていく。

(9) 会話文における非標準形の例 (*Barn Burning*)

I done tried everything I knowed and everything anybody else told me to do.

「私は自分が知っていることと、ほかの誰もが行ってきたことをすべて試した。」

(10) 地の文における非標準形の用例 (*Barn Burning*)

I reckon Major had done told him what would happen to him...

「私はメジャーが彼に、起こるかもしれないことを告げたと考えている。」

(11) 会話文における標準形の例 (*Barn Burning*)

You would have told him.

「あなたが彼に言ってしまったのかもしれない」

(12) 地の文における標準形の例 (*Barn Burning*)

Pap would have had to change his whole position...

「“Pap” は彼の立場を大きく変えなければならなかっただろう。」

調査2では、非標準形の出現状況について調査した。興味深い結果として、表3に示すように、必ずしも非標準形は会話文で好まれるということもなかった。さらに、ネガティブな状況に用いられることが多いという根拠も見つからなかった。つまり、AAVEにおいて標準形と非標準形は相補的に用いられるので、非標準形の *done* 形は完了を示す文脈において優先的に用いられるが、法助動詞や、否定の副詞、継続を併せて表現したい場合においては、標準形の *have + p.p.*形が好まれるのではないかと考える。

5. まとめと今後の課題

本稿では、AAVEにおける非標準形の *done* 形について、その用法や出現状況を調査し考察した。結果として、以下のことが判明した。

1. 継続用法は「特別な状況」においては存在する (過去完了形の“*had*”も含む)。
2. AAVEにおいて *done* 形は優先的に用いられるが、共起する助動詞や副詞が限られているため、相補的に標準形の *have + p.p.*形を用いる。

しかし、用例はなお少なく、話者間の用法の個人差なども存在するため、今後はさらに研究していく必要があると考える。

調査資料

映画: “*The Help*” (監督・脚本 Taylor, Tate 2011 年公開、原作 Stockett, Kathryn、引用元 www.imsdb.com/scripts/Help,-The.html)

小説: Faulkner, William (1950) “*Barn Burning*” *Collected Stories* New York: Random House.

Walker, Alice (1982) *The Color Purple*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

参考文献

Brinton, Laurel J. (2000) *The Structure of Modern English: A Linguistic Introduction*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Edwards, Walter F. (2001) Aspectual *dən* in African American Vernacular English in Detroit. *Journal of Sociolinguistics* 5: 413-427.

Green, Lisa J. (2002) *African American English: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

三井敏郎 (1995) 『カラー・パープル』におけるアフリカとアメリカの融合: ネットの手紙は何を伝えるのか』『信州短大研究紀要』7 (2): 49-56.

Scott, Candice L. (2016) *Tense and Aspect Markers in African American English*. PhD dissertation, University of Michigan.

高橋順子 (1994) 「英語の現在完了形の意味的特徴について」『横浜女子短期大学研究紀要』9: 23-42.

高橋正 (1982) 「フォークナーの『響きと怒り』における黒人英語の完了形について」『英語英文研究』7 (1): 65-74.

高橋正 (2002) 「現在完了: 通時的・認知的視点からの考察」『英語英文学研究』26 (2): 57-59.

田中里香 (2015) 「人種問題に関する William Faulkner の発言をめぐって」『法政大学多摩論集』31: 122-137.

Trotta, Joe and Oleg Blyahher (2011) Game done changed: A look at selected AAVE features in the TV series *The Wire*. *Moderna Sprak* 105 (1): 15-42.

Wolfram, Walt (2004) The Grammar of Urban African American Vernacular English. In: Bernd Kortmann and Edgar Schneider (eds.) *Handbook of Varieties of English*, 111-132. Berlin: Mouton deGruyter.

トルコ語の擬態を示す重複表現について —日本語における類似研究を元に—

池田 安奈

(言語文化学部トルコ語専攻 4年)

キーワード：擬態，重複，ステレオタイプ，重複表現の品詞，重複表現の生産性

0. はじめに

日本語には名詞の繰り返しによって一種の擬態的な意味を生む表現があることが先行研究で確認されている。擬態的な意味とは「いかにも～っぽい」という意味である。擬態表現を用いることで、名詞の特徴が強調された他の何かを形容することができる。

トルコ語には重複表現が多く存在するが、管見の限りでは、上記で挙げた日本語のような擬態的表現の存在について、先行研究の記述はない。

そこで本稿ではトルコ語の擬態的な重複表現について調査する。1.で先行研究を要約し、問題点と仮説を述べた上で 2.で実際に行った擬態を示す重複表現に関するインタビュー・アンケート調査について説明し、3.で結論を述べる。

なお、ことわりの無い限り、本文中の例文番号・図表番号・日本語訳・グロスは筆者によるものであり、形態素中の大文字は母音調和の代表形を示す。

1. 先行研究

1.1.では日本語の擬態表現について研究した徐 (2016) を、1.2.では Göksel and Kerslake (2005: 90-93)、1.3.では Hatiboğlu (1981) それぞれのトルコ語の重複に関する記述を要約し、1.4.で先行研究の問題点と仮説を述べる。

1.1. 徐 (2016)

以下では徐 (2016: 153-162) の日本語における名詞が重複されて擬態を表す表現についての記述内容を要約する。徐 (2016: 153) によれば、日本語には名詞を重ねることで「いかにも～らしい」「いかにも～っぽい」という意味を表す一種の「擬態」的な意味になる言語現象が確認されている。例えば「子ども子どもした小動物」は、「いかにも子供のようなかわいらしい小動物」という意味を表す。次の表 1 は、徐 (2016: 154-157) の調査結果¹を筆者がまとめたものである。

¹ 徐 (2016: 154-157) は『青空文庫』『新潮文庫』『日本語書き言葉均衡コーパス全データ』などのコーパスを利用して検索し、17語と45例の名詞豊語用法のデータを得た。

表 1: 徐 (2016: 154-157) による調査結果

用例_出現数 (%)	徐 (2006) による補足
子供子供_22 (48.9)、小供小供_1 (2.2)、子ども子ども_1 (2.2)、女の子女の子_2 (4.4)、むすめむすめ_1 (2.2)、少女少女_1 (2.2)、坊ちゃん坊ちゃん_1 (2.2)、おばあちゃんおばあちゃん_1 (2.2)、年寄り年寄り_1 (2.2)	人の年齢や身分などに関連する語 小計: 31 例 (68.9%) 表記が異なる「こども」は 24 例 (53.3%)。
田舎田舎_2 (4.4)、接続詞接続詞_3 (6.7)、小説小説_1 (2.2)	何か特殊性を帯びた語 小計: 6 例 (13.3%)
素人素人_2 (4.4)、百姓百姓_1 (2.2)、教祖教祖_1 (2.2)、悪魔悪魔_1 (2.2)	人物のある特徴と関係のある語 小計: 4 例 (8.9%)
病気病気_1 (2.2)、元気元気_1 (2.2)、丈夫丈夫_1 (2.2)	形容動詞の語幹 (体言形式) が重ねて使われる。小計: 3 例 (6.7%)

日本語において名詞が重複語の形で、擬態表現をなす例が確認されている。その中でも、表記が異なる「こども」の重複が過半数を占めている。徐も述べる通りこれらの表現は決して多用されないが、コーパスを用いた徐の調査で僅かながらもその使用が確認された。

1.2. Göksel and Kerslake (2005)

Göksel and Kerslake (2005: 90-92) によると、トルコ語の重複は単語の一部または全体の繰り返しによって構成される。Göksel and Kerslake (2005: 90-92) は単語の一部の繰り返しや、音韻変化を伴うものを *reduplication*、語全体の反復を *doubling* として区別している。本稿では前者を「重複語」、後者を「重複表現」と約し、以下 1.2.1.~1.2.2. でそれぞれ参照する。なお、トルコ語およびその英訳は原典からの引用である。

1.2.1. 重複語 (Göksel and Kerslake 2005: 90-92)

非派生形容詞に、時として副詞に、重複接頭辞が付属することでその程度が強調される。語根が母音で始まる場合 (例 (1)) は語頭の母音+重複をつくる子音 *p* が接頭辞となる。一方で語根が子音で始まる場合 (例 (2)) の接頭辞は、語頭の子音+次の母音+重複を作る子音 *p, s, r, m* の何れかで構成される。ここでは *s* の例のみを引用する²。

- (1) {i+p}+ince → *ipince* (2) {ka+s}katı → *kaskatı*
 ince 「細い」 「とても細い」 katı 「固い」 「石のように固い」

m-を伴う重複語は、元の語や句の示す意味を一般化させる。母音で始まる単語や句へは

² そのほか重複接頭辞に続く形で、-A が挿入されたり (例 (3))、重複を作る子音が *r* の場合、-ll (例 (4)) または -Am (例 (5)) が続くこともある。

- (3) {gü+p+e}gündüz → *güpegündüz*
 gündüz 「昼間」 「真っ昼間に」
- (4) {çı+r+ıl}çıplak → *çırılçplak* (5) {pa+r+am}parça → *paramparça*
 çıplak 「裸の」 「真っ裸の」 parça 「欠片」 「ずたずた」

m-が語頭に付属し (例 (6))、子音で始まる場合その子音が m に置き換えられる (例 (7))。

(6)	<i>etek</i>	<i>metek</i>	(7)	<i>kapı</i>	<i>mapı</i>
	skirt	RED		door	RED
	「スカートやら何やら」			「ドアなど」	

1.2.2. 重複表現 (Göksel and Kerslake 2005: 92-93)

名詞、副詞、形容詞や助数詞などをそのまま繰り返すタイプには、副詞化するもの (例 (8) ~ (9))、量が多いことを表すもの (例 (10))、多様であることを表すもの (例 (11)) がある。接語 mI を重複する形容詞の間に置くと、口語的ではあるが意味が増強される (例 (12))。慣用表現で、単体では用いられない、音の類似した二語を用いるもの (例 (13)) や、概念が共通している二語を用いるもの (例 (14))³ もある。

(8)	<i>kapı</i>	<i>kapı</i>	(9)	<i>sabah</i>	<i>sabah</i>		
	door	door		morning	morning		
	「家から家へと」			「早朝に」			
(10)	<i>koca</i>	<i>koca</i>	<i>ağaç-lar</i>	(11)	<i>boy</i>	<i>boy</i>	<i>kutu</i>
	huge	huge	tree-PL		size	size	box
	「多くの巨大な木」				「全サイズの箱」		
(12)	<i>Adam</i>	<i>kurnaz=mi</i>	<i>kurnaz.</i>				
	man	sly=CL	sly				
	「男はかなり悪賢い。」						
(13)	<i>ufak</i>	<i>tefek</i>	(14)	<i>köşe</i>	<i>bucak</i>		
	tiny	RED		corner	corner		
	「ちっこい」			「隅々」			

1.3. Hatiboğlu (1981)

Hatiboğlu (1981: 18-60) はトルコ語における重複が持つ意味について以下の3つを挙げている。「とても、大変、非常に」などの副詞と同様に増強の働きをする (例 (15)、(16))。動詞に副動詞-A⁴を付属させ、誇張の働きをする (例 (17))。同例においては *koşarak yorulmak* 「走って疲れた」 (-ErEk=～して) よりも、「走る」程度が誇張されており、必ずしも「走ったことによって疲れた」という意味に捉えられない⁵ としている。例 (18) では程度の増加の役割を担う。(以上、Hatiboğlu (1981: 55-56) の要約)

(15)	<i>öbek</i>	<i>öbek</i>	<i>çiçek-ler</i>	(16)	<i>güzel=mi</i>	<i>güzel</i>	
	mass	mass	flower-PL		pretty=CL	pretty	
	「バラバラに散りばめられた花々」				「たいそう綺麗な」		
(17)	<i>koş-a</i>	<i>koş-a</i>	<i>yorul-mak</i>	(18)	<i>güzel</i>	<i>güzel</i>	<i>kız-lar</i>
	run-CVB	run-CVB	get tired-INF		pretty	pretty	girl-PL

³ 例 (11) のみ Göksel and Kerslake (2005: 92-93) に例がないため、Hatiboğlu (1981: 58) から引用する。

⁴ 副動詞-A について Lewis (1967: 174-176) を要約する。*gitmek* 「行く」、*gelmek* 「来る」などの動詞でも繰り返して使用することが出来る。重複以外では、時間を示す際の *geçmek* 「過ぎる」、*kalmak* 「残る」や話法において引用を繋げる際の *demek* 「言う」などの表現が存在する。なお本稿では、これを Lewis (1967: 174-176) による *gerund* ではなく、Göksel and Kerslake (2005: 399-418) による *converb* 「副動詞」と呼ぶ。

⁵ 本稿の調査協力者である回答者 A (詳しくは 4.1. を参照) は、Hatiboğlu (1981) の説明とは相反し、必ず「走ったことによりどっと疲れた」と訳されると指摘した。

「疲労困憊する」

「とても綺麗な娘たち」

なお Hatiboğlu (1981: 83-120) は「重複辞書」に 2006 個の重複表現を載せている⁶。

1. 4. 先行研究の問題点と仮説

徐 (2016: 153-162) に従って研究を進めるとすれば、擬態表現が含有する意味合い (肯定的か否定的か) や造語力 (どのような意味を持つ語で擬態表現が作られうるか) に基づいた調査が出来るかと筆者は考える。トルコ語の重複表現は、重複表現自体の文中での機能については、詳しい解説がない。徐 (2016: 153-162) は重複語を「名詞+名詞」で形容詞的または名詞的機能をもつ表現と限定しており、トルコ語においても一つの辞書に則り品詞判定を行うことで傾向などが見えてくるかもしれない。

先行研究から、以下の二つ問題が明らかとなった。本稿ではこれらの問題について調査する; ①トルコ語において名詞を重ね形容詞の機能を持つ重複表現が擬態を示す例があるのか、語形変化や音韻変化は起こるのか。②どのような語が使用されるかという点について傾向はあるのか。

2. 調査

「1.1. 徐 (2016)」における日本語の調査では、「人の年齢や身分などに関連する語」が過半数を占めていた。トルコ語でもこれと同じ分類に属する語について、重複表現が成立するのか、その表現は擬態を示すのかということ調査する。2.1.では4名へのインタビュー内容を述べ、2.2.ではアンケート調査の内容を述べる。2.3.ではアンケート結果を基に改めて行ったインタビュー (2名) について詳細を述べる。

2. 1. 第一インタビュー

先行研究から得られた情報をもとに、SNS 上のメッセージでトルコ語母語話者男女4名⁷ (以下、それぞれ回答者 A~D) にインタビュー調査を行った。

⁶ 卒業論文本編では、ここに記載のある全 2006 語のなかで語形や音韻の変化を伴わない重複表現 587 例のうち、Hatiboğlu (1981: 87-92) に採録されている a および b から始まる重複表現 90 例の品詞・機能を判定した。判定は英土辞書である Bezzamez, Blakney and Brown (2014) に則る。結果は付録の通りであるが、簡略的に述べると名詞を重ねる重複表現は計 27 例 (35.6%) あり、重複表現全体が副詞的に働くのは計 23 例 (30.3%)、形容詞的に働くのは計 4 例 (5.3%) であった。名詞的に働くものは見つからなかった。

本稿のテーマである「擬態を示す重複表現」は筆者の見解では以下の 2 例があった ((19)、(20))。

(19)	<i>badi</i>	<i>badi</i>	<i>vürümek</i>	(20)	<i>boncuk</i>	<i>boncuk</i>	<i>terlemek</i>
	duck	duck	to walk		bead	bead	to sweat
	「(アヒルのように) よたよた歩く」				「(ビーズのような) しずく状の汗をかく」		

⁷ 回答者の情報は以下の通りである。回答者 A [調査日: 2017 年 4 月 11 日、性別: 男、生年: 1994、出身県: ヤロヴァ]、回答者 B [調査日: 2017 年 5 月 8 日、性別: 男、生年: 1996、出身県: イスタンブール]、回答者 C [調査日: 2017 年 5 月 8 日、性別: 女、生年: 1989、出身県: ネヴシェヒル]、回答者 D [調査日: 2017 年 5 月 8 日、性別: 女、生年: 1992、出身県: コンヤ]

4名の中で最も早く聞き取りを行った回答者 A へ、質問① *kız kız* (*kız* 「娘」)⁸ という表現は聞いたことがあるかを尋ねた。そこで回答者 A が作成した例文 ((21) *Bunlar kız kız kıyafetler*. 「これらは女っぽい服だ。') について、質問②その表現を見聞きしたことがあるか。③類似表現はあるかを尋ねた。

以下、質問①～③で得られた情報をまとめる。先に尋ねた回答者 A に対する質問①について回答者 A による例 (21) と英文、補足を述べる。そのあと、回答者 B・C・D に対する質問②と③および各回答者による例 (22)、(23) と英訳、補足を述べる。

質問① *kız kız*

回答者 A によると、*kız* は名詞だが、重複することで形容詞として働く。意味は否定的で、「女性的魅力がある」ではなく、「女々しい」印象である。例 (21) を示す。

- (21) *Bu-nlar kız kız kıyafet-ler.*
 this-PL girl girl clothes-PL
 「これらは女っぽい服だ。」

質問② 例文 (21) *Bunlar kız kız kıyafetler*.

この問いに対し回答者 B・D は見聞きしたことがあると答えた。またその「服」に対して性差別的な意味合いが含まれることを共通して述べていた。回答者 C は見聞きしたことはないが、「これらは女の子用の服だ」とか「女性服だ」という意味だろうと推測していた。

質問③ 類似表現

回答者 B からは例 (22)、回答者 C からは例 (23)⁹ が挙げた。回答者 D による用例は、筆者の調べる限り形容詞を重ねた表現であり、名詞を重ねたものではないため割愛する。

- (22) *Çocuk çocuk konuş-ma!*
 child child speak-IMP.NEG
 「子供っぽく喋らないでよ！」
- (23) *Twitter, mwitter kök-ün-ü kazı-yacağ-ız*
 twitter RED root-POSS.3SG-ACC scrape-FUT-1PL
 「ツイッターやらなんやら、根こそぎにしてやろう。」

2.2. アンケート

本節ではアンケートの実施概要とその結果を述べる。

徐 (2016) の調査結果において大半を占めた「人の年齢や身分などに関連する語」に当てはまる単語を筆者の思いつく限りで列挙し、回答者 C の助言をもとに修正した結果、22 語をアンケート対象とした。本稿では調査結果の表 2 および付録にまとめる。

これら 22 語について一つずつ、その重複表現が「動詞と共に」「名詞と共に」「名詞とし

⁸ この *kız kız* は Hatiboğlu (1981) に掲載されていないが、音韻変化が起きた *kız mız* は登場する。

⁹ 回答者 C へは、*kız kız* を見聞きしたことはないので、近い表現を尋ねたところ、C は 1.2.1. の「*m-*を伴う重複語」に当てはまる例 (22) を挙げた。

て」「単独で」使われるのか、「使用されるがどの形か分からない」のか、「使用されない」のか複数選択できる状態で回答してもらう。

実施開始から1ヶ月が経過した2017年9月15日時点では、24人の回答を得られた¹⁰。表2の調査結果上では、複数選択を可能としたため、問ごとに合計件数が異なる。混乱を招かぬよう、比率のみを示す。「使用されない」の回答率を昇順で記載するので、表上部にあるほど多くの回答者がいずれかの形で使われると見なした表現である。紙幅の都合上、本稿では「使用されない」が75%以上の用例を割愛する。

表2: アンケート調査結果 (%)

	動詞と 共に	名詞と 共に	名詞と して	単独	不明	使用され ない
hanım hanım 「女性」	70.8	41.7	12.5	29.2	0	16.7
kardeş kardeş 「兄弟/姉妹」	70.8	25.0	4.2	4.2	4.2	25.0
çocuk çocuk 「子ども」	62.5	16.7	0	4.2	0	37.5
Türk Türk 「トルコ人」	41.7	16.7	4.2	8.3	0	54.2
Japon Japon 「日本人」	41.7	16.7	4.2	8.3	0	54.2
bebek bebek 「赤ちゃん」	37.5	16.7	0	8.3	4.2	54.2
yaşlı yaşlı 「お年寄り」	37.5	20.8	8.3	12.5	0	54.2
kadın kadın 「女性」	29.2	16.7	0	8.3	4.2	54.2
kız kız 「娘」	29.2	8.3	0	16.7	8.3	54.2
genç genç 「若者」	29.2	16.7	0	8.3	8.3	54.2
adam adam 「男性」	25.0	16.7	0	20.8	4.2	58.3
baba baba 「父」	25.0	16.7	4.2	12.5	0	62.5
erkek erkek 「男の子」	13.6	18.2	0	4.5	9.1	68.2
abi abi 「兄」	13.0	13.0	0	8.7	8.7	69.6
abla abla 「姉」	12.5	8.3	0	8.3	8.3	70.8

上位3項目である hanım hanım 「女性」¹¹、kardeş kardeş 「兄弟/姉妹」、çocuk çocuk 「子ども」は、半数以上の回答が何らかの形で使用される表現であることが明らかとなった。Türk Türk 「トルコ人」、Japon Japon 「日本人」、bebek bebek 「赤ちゃん」、yaşlı yaşlı 「お年寄り」、kadın kadın 「女性」、kız kız 「娘」、genç genç 「若者」は使用できないという回答の割合はいずれも54.2%であり、動詞と共に使用できる回答の割合で上記のように順序付けた。

2.3. 第二インタビュー

2.2.のアンケート結果を踏まえて、改めてインタビューを実施した。2.1.と2.2.における調

¹⁰ 回答者の情報は以下の通りである。性別は女性16人、男性8人。出生地はイスタンブール7人で最も多く、他は1都市につき1人ずつであった。生年は1995年6人、1992年・1994年各4人、1993年・1996年各3人、他1987年、1990年、1991年、1997年が1人ずつであった。

¹¹ hanım hanım (hanım 「女性」) の意味について第一インタビューにおける kız kız (kız 「娘」) とは対照的に、「優しく」「丁寧に」など肯定的な女性のイメージを持つとコメントした回答者がいた。hanım hanımcık という表現も存在するとのコメントが多数あった。-cık は指小の接尾辞であり、Hatiboğlu (1981) も重複表現リストに載せている。後述の「2.3.第二インタビュー」における回答者Fによると、どちらの表現も使えるが、hanım hanım は否定的、hanım hanımcık は肯定的な女性らしさを表すという。

査に参加していない2名のトルコ語母語話者¹² (以下、それぞれ回答者 E、F) に、結果を提示した上で意味などについて質問した。15 分程度の対面形式で行い、④アンケート結果の数値や傾向について、⑤擬態に近い他の表現について、それぞれ尋ねた。以下では質問ごとにインタビューで得られた情報をまとめ、質問⑤については各回答者による例文 (25)~(28) と英文、補足も述べる。

質問④ アンケート結果に対する傾向

回答者 E、F ともに表 2 中の上位の語や *erkek erkek* (*erkek* 「男の子」)¹³ 以外はどれも違和感があると述べた。新しい表現を好む若い人が使用する傾向にあると回答者は推測した。

質問⑤ 擬態を示す他の表現

回答者 E からは「*gibi* を間に挟む重複表現」、回答者 F からは「役職名の反復」と「*m-*を伴う重複表現」について説明と例文を得られたので、以下順に示す。

gibi を間に挟む重複表現: *gibi* は後置詞であり、「のように」「など」といった意味で使用される (Göksel and Kerslake 2005: 215 より引用)。回答者 E は、例 (25) のように反復する 2 語の間に *gibi* を置いてステレオタイプを表現する方法があると述べた。基本的には肯定的な意味で、日本語における「男の中の男」と似ているとのことである。

(25) *erkek* *gibi* *erkek*
 man *like* *man*
 「まさに男らしい」

役職名の反復: 医者、教授など一部の役職名を反復させることにより、そのステレオタイプを強調した擬態的働きをすると回答者 F は述べる。役職名や職業名は徐 (2006) の「人物のある特徴と関係のある語」に含まれる。しかし例 (26) に示すように、この重複表現自体が主語になることはない。

(26) O *doktor* *doktor* *konuş-uyor.*
 3SG *doctor* *doctor* *speak-PRS.3SG*
 「彼 (彼女) はまさに医者のように話す。」

*m-*を伴う重複表現: 回答者 F は、語を単純に反復させただけの表現はトルコ語らしく聞こえないが、後項の語頭の子音を *m* に置き換えるのであれば自然に聞こえると話した¹⁴。意

¹² 回答者の情報は以下の通りである。回答者 E [調査日: 2017 年 10 月 28 日、性別: 男、生年: 1994、出身県: バルクエシル]、回答者 F [調査日: 2017 年 10 月 30 日、性別: 男、生年: 1996、出身県: ウスパルタ]。

¹³ *erkek erkek* (*erkek* 「男の子」) について回答者 F は、「男同士で」という意味を持ち、*buluşmak* 「会う」、*konuşmak* 「話す」などの動詞や動名詞と共に起するという。後項の *erkek* に与格を付属させた形の方が好まれるとのことである。

(24) *erkek* *erkeğ-e* *buluş-tu-k*
 man *man-DAT* *meet-PAST-1.PL*
 「僕らは男同士で会った」

¹⁴ *a* から始まる語は *m-*を伴ったとしても不自然に聞こえると指摘した。*bay* 「男性」も、英語の 'bye bye' に発音が類似するとの理由から、繰り返すのには違和感があるとのことである。

味の面では、擬態の働きではなく、「など」「なんて」のように対象の概念と同格のものを指した上で「こそ」のように強調させる働きを持つという。その説明は、1.2.2.の「m-を伴う重複語」および「2.1. 第一インタビュー」における説明と一致する。以下、回答者 F による例 (27)、(28) を挙げる。

- (27) Kardeş mardeş yok-tu.
 brother/ sister RED nonexistent-PST
 「兄弟などいなかった。」
- (28) Facebook macebook yap-m-iyor-um
 facebook RED do-NEG-PRS-1.SG
 「フェイスブックなんてものは私はやってない。」

3. おわりに

「1.4.先行研究の問題点と仮説」と照らし合わせて結論を述べる。

①トルコ語において名詞を重ね形容詞の機能を持つ重複表現は存在するが、注釈 6 の通り全体の 5.3%と多くない。擬態を示す重複表現においては、語形変化や音韻変化は起こった方が好ましい。そもそも意味を持つ語の重複には変化を伴う方が好ましいことがトルコ語母語話者からの聞き取りで明らかとなった。

②どのような語が重複表現に使用されやすいかについて、基本的にトルコ語母語話者にとって音の響きが自然か否かということに強く依存する。文脈次第ではあるが肯定的な意味合いを含む場合が多い。(「2.3. 第二インタビュー」を参照)

今後は、「m-を伴う重複」を取り上げる意義は大いにあると思われる。本稿における調査と同様に様々な語に m-を伴わせた重複表現がどれほど許容されるか図りたい。

略号一覧

ACC: 対格 / CL: 接語 / CVB: 副動詞 / DAT: 与格 / FUT: 未来 / INF: 不定詞 / IMP: 命令 / LOC: 位置格 / NEG: 否定 / PL: 複数 / POSS: 所有人称接辞 / PRS: 現在 / PST: 過去 / RED: 重複 / SG: 単数 / 1: 一人称 / 2: 二人称 / 3: 三人称 / -: 形態素境界 / =: 接語境界

参考文献

【外国語文献】 Göksel, Aslı and Celia Kerslake (2005) *Turkish: a comprehensive grammar*. London: Routledge. / Göksel, Aslı and Celia Kerslake (2011) *Turkish: an essential grammar*. London: Routledge. / Hatiboğlu, Vecihe (1981) *Türk Dilinde İkileme*. Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi. / Lewis, Geoffrey L. (1967) *Turkish Grammar*. New York: Clarendon Press. / Sebuktekin, Hikmet I. (1971) *TURKISH-ENGLISH CONTRASTIVE ANALYSIS Turkish morphology and corresponding English structures*. The Hague: Mouton. / 【日本語文献】 徐一平 (2016) 「日本語の名詞が疊語の形で擬態的な意味を表す問題について—コーパスの役割も同時に考える—」『日本語・日本学研究』 6: 153-162.

参考辞書

Bezmez, Serap, Richard Blakney and C. H. Brown (2014) *Redhouse Yeni Elsözlüğü İngilizce-Türkçe/ Türkçe-İngilizce*. İstanbul: Yayıncılık Eğitim Ticaret A.Ş.

茨城県東南部地域におけるアクセントとイントネーションについて

植島 一輝

(言語文化学部ロシア語専攻)

キーワード：日本語方言，無アクセント，音声分析

1. はじめに

金田一 (1977) によれば、利根川を挟んで千葉県と接する茨城県東南部の一部地域においては、語彙の意味がアクセント核の有無と位置で区別されない無アクセント方言が観察される。本稿は、東京式アクセントと無アクセントが併存する茨城県東南部の特定地域において話されている方言のアクセントの現状を確認し、さらに、当該地域のイントネーションを明らかにすることを目的とする。

2. 先行研究

2.1.節では、日本語諸方言のアクセントパターンとその分布を示した金田一 (1977) を取り上げる。さらに、2.2.節では、茨城県東南部地域における東京式アクセントの分布を示した会野 (1997) を取り上げる。

2.1. 金田一 (1977)

まず、以下図 1 に、金田一 (1977) およびその他¹の記述を基にした日本語のアクセント分布図を示す。

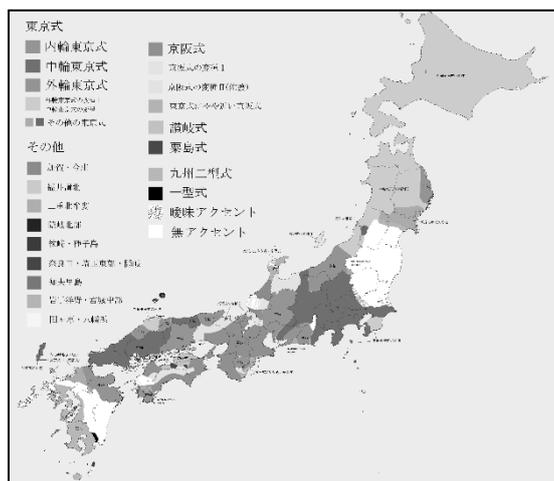


図 1: 日本語のアクセント分布図²

¹ 大野・柴田 (1992: 144-177)、秋永 (2002: 巻頭図)、秋永 (2009: 87-91)、山口 (2003: 238-259)、金田一 (2005: 403)、平山他 (1997: 2-3, 9-10)、平山他 (1997: 13)、金田一 (2005: 531-568)、飯豊他 (1983: 340, 363, 374) どれも筆者未見で、最終ページの参考文献にも挙げないが、ここに示しておく。

² (http://ja.wikipedia.org/file:Japanese_pitch_accent_map-ja.png より引用) (最終閲覧日: 2017/12/21)

金田一 (1977: 70-74) によれば、日本語方言のアクセントは、大きく、東京式アクセント、京阪式アクセント、無アクセントの3パターンに分けられる。このうち、本稿で取り上げる無アクセントは、語と語を区別する弁別的な機能を持たないため、同音同拍語を同じアクセントで発音する。加えて、金田一 (1977: 279-295) は、こうした無アクセント方言は、主に宮城県・山形県・福島県・栃木県・茨城県の東北から北関東にかけての一部地域と、長崎県・佐賀県・福岡県・熊本県・宮崎県の九州地方の一部地域において観察されると述べている。上記図1を参照すると、茨城県のほとんどの地域は無アクセント地帯で占められているが、東南部の一部地域に限り、東京式アクセントが観察されていることが分かる。

2.2. 会野 (1997)

2.2節では、金田一 (1977) で触れられている茨城県東南部地域における東京式アクセントの分布を緻密に調査した会野 (1997) を取り上げる。会野 (1997) は、茨城県東南部地域のうち、茨城県神栖町・波崎町³・鹿嶋市を調査地点としている。これら調査地点の地理的位置関係については後の図2に示す。調査方法について、会野 (1997) は、一拍語から三拍語までの名詞 94 語を基にした短文を用いて読み上げ式のインフォーマント調査を行った。インフォーマントの属性は、60 歳以上で、その町で生まれ育ったか、外住歴が 5 年以内の男女 30 人 (9 / 21) である。また、会野 (1997) は、これらの名詞を用いた短文をインフォーマントに読み上げさせる方式でアクセントの調査を行っている。以下図2に、会野 (1997) の調査結果より得られたアクセントの分布図を示す。

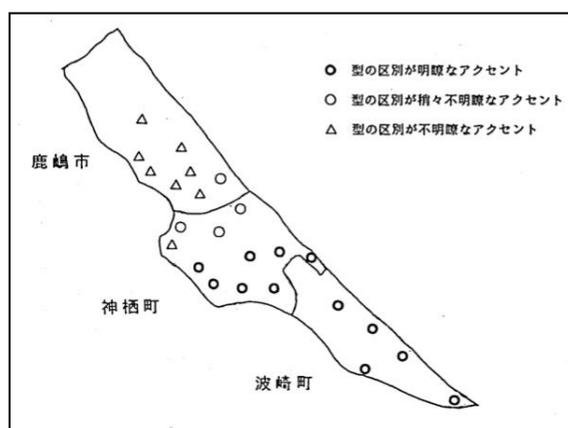


図2: 茨城県東南部地域のアクセント分布 (会野 1997: 53 より引用)

図2より、茨城県東南部地域における東京式アクセントは、旧波崎町で主に話されていたことが分かる。一方で、鹿嶋市では東京式アクセントは観察されなかった。

³ 平成17年より、茨城県旧神栖町・旧波崎町は市町村合併のため茨城県神栖市となっている。

3. 調査

1 節で触れた通り、本稿の目的は以下の 3 点を明らかにすることである。

- ① 茨城県東南部地域における無アクセントの世代差
- ② 茨城県東南部地域における無アクセントの地域差
- ③ 茨城県東南部地域の無アクセント地帯におけるイントネーション

はじめに、上記①で示した茨城県東南部地域における無アクセントの世代差を確認するべく、会野 (1997) と同様の方法を用いて行った調査 I⁴について、以下 3.1.節で記述する。次に、上記②～③で示した当該地域の無アクセントの地域差と、無アクセント地域におけるイントネーションを明らかにするべく行なった調査 IIについて、3.2.節で記述する。

3.1. 無アクセントの世代差 (調査 I)

調査 Iでは、無アクセント地域の前線となっている地域のうち、茨城県東南部の旧神栖町におけるアクセントの現状を確認し、3 節冒頭で記した本稿の目的のうち、①茨城県東南部地域における無アクセントの世代差を明らかにするべく、調査を行なった。調査 Iについては、紙幅の都合上、調査方法と調査結果の概略のみを、それぞれ以下 3.1.1.節、3.1.2.節で記述する。

3.1.1. 調査 I - 調査方法

調査 Iでは、茨城県東南部の旧神栖町在住の様々な世代の生え抜きの話者 5 名を対象として調査を行った。インフォーマントの情報は以下表 1 に示す通りである。インフォーマント A は若年層、B・C は壮年層、D・E は老年層の話者である。

表 1: インフォーマント情報 (調査 I)

インフォーマント	性別	生年
A	女	1998
B	女	1967
C	男	1963
D	女	1933
E	男	1927

調査は、先行研究の会野 (1997) で用いられたものと同じの一拍から三拍の名詞を含んだ短文をインフォーマントに読み上げてもらう「読み上げ式」で行う。なお、調査の際は短文をランダムに並び替え、文字に起こしたものを読み上げてもらう方法をとった。ただし、会野 (1997) において、調査語彙は 94 語の名詞とされていたが、今回は調査上のミスにより

⁴ この調査は筆者が 2015 年 7 月に行なった。

93 語の名詞となっている。加えて、インフォーマント E の調査にあたっては、読み上げスキプトの文字サイズが小さかったことや、漢字にルビを振らなかったことにより、正しく調査結果を得られなかった語彙が 13 語あるため、調査語彙の分母が少なくなっている。

3.1.2. 調査 I - 調査結果とまとめ

インフォーマントから得られた発話データのうち、東京式アクセントのアクセント型と異なる発話の単語数をカウントしたところ、以下表 2 の通りとなった。

表 2: 調査結果 (調査 I)

インフォーマント	東京式アクセントと異なる発話の単語数
A	3 / 93
B	5 / 93
C	3 / 93
D	10 / 93
E	8 / 80

数値の上では、各インフォーマントの調査結果に明確な差異は観られなかったが、老年層のインフォーマント D・E では、「日」と「火」のような同音同拍語をアクセントによって区別にしない無アクセントの特徴が観察された。この結果より、3 節の冒頭で記した本稿の目的のうち、①茨城県東南部地域における無アクセントの世代差について、一定の結論を得ることができた。老年層のインフォーマント D、E にみられた無アクセントの特徴が、壮年層以下のインフォーマント A、B、C では少なくなっていたことから、少なくとも茨城県東南部地域の旧神栖町においては、無アクセントは東京式アクセントに置き換わってきているものであると推測できる。

3.2. 無アクセントの地域差とイントネーション (調査 II)

調査 II では、3 節冒頭で記した本稿の目的のうち②、③を達成するべく、茨城県東南部地域の旧波崎町、旧神栖町、鹿嶋市においてアクセントとイントネーションの調査を行なった。調査 II について、調査方法を以下 3.2.1 節、調査結果を以下 3.2.2 節、まとめを以下 3.2.3 節で述べる。

3.2.1. 調査 II - 調査方法

調査 II では、茨城県東南部地域のうち、旧波崎町、旧神栖町、鹿嶋市において、アクセントとイントネーションの調査を行なった。以下表 3 にインフォーマントの情報を示す。

表 3: インフォーマント情報 (調査 II)

インフォーマント	性別	生年	出身
F	女	1950	旧波崎町
G	男	1945	旧波崎町
H	女	1942	旧神栖町
I	男	1954	鹿嶋市

インフォーマント F・G は、先行研究において、東京式アクセントが観察された旧波崎町の話者であり、インフォーマント H は調査 I で対象とした東京式アクセント地帯と無アクセント地帯の境界である旧神栖町の話者、インフォーマント I は、同じ先行研究において、無アクセントが観察された鹿嶋市の話者である。なお、調査 II では、調査 I で旧神栖町のインフォーマントの一部に無アクセントがみられた 60 歳以上の老年層の話者を調査対象としている。

調査は、会野 (1997) で用いられた 94 の短文を用いて、読み上げ式で行う。次に、得られたインフォーマントの発話データを波形分析ソフト Praat で解析し、インフォーマントごとのイントネーションの差異を検証する。

3.2.2. 調査 II - 調査結果

本節では、調査 II の調査結果を示す。はじめに、各インフォーマントの発話の中で、東京式アクセントと異なるピッチの曲線数を示した短文数を、以下表 4 に示す。

表 4: 東京式アクセントと異なる発話の短文数

インフォーマント	東京式アクセントと異なるピッチの短文数
F	4 / 94
G	2 / 94
H	9 / 94
I	57 / 94

上記のうち、東京式アクセントと異なるピッチの短文がインフォーマントの中で最も多く観察されたインフォーマント I の発話に関して、単語のアクセント型別の分類を以下表 5 に示す。また、表中で特に注目すべき項目を太字で示す。

表 5: インフォーマント I の発話分類表

拍数	標準のアクセント型	東京式アクセントで発話された単語	非東京式アクセントで発話された語彙
一拍	平板型 (n=9)	4	5
	頭高型 (n=11)	4	7
二拍	平板型 (n=10)	5	5
	尾高型 (n=18)	6	12
	頭高型 (n=21)	3	18
三拍	平板型 (n=11)	10	1
	尾高型 (n=6)	3	3
	中高型 (n=1)	0	1
	頭高型 (n=6)	0	6

以上表 5 の太字部分より、インフォーマント I の発話においては、頭高型の語彙を用いた短文で特に東京式アクセントと異なる発話が観察されていることがわかる。一拍・頭高型名詞では 7/11 (63%)、二拍・頭高型名詞では 18/21 (85%)、三拍・頭高型名詞では 6/6 (100%) の割合で東京式アクセントと異なる発話が観察された。

次に、インフォーマントの中で特に東京式アクセントと異なる発話が多く観られたインフォーマント I のピッチ曲線を、以下に示す。比較のため、共通語東京式アクセントの発話におけるピッチ曲線も同時に示す⁵。なお、印刷の都合上、図中にピッチを示す曲線をなぞって筆者が太線を書き加えている。

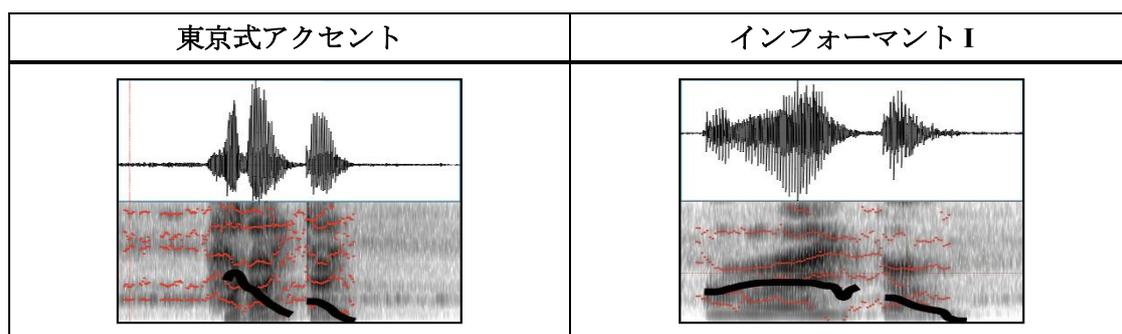


図 3: 「歯が痛む」のピッチ曲線

「歯が痛む」の発話では、二つの違いが顕著にみられた。東京式アクセントの発話では、上記の「酔が多い」の発話と同じような、ピッチの山を二つ描くイントネーションが観察されたのに対して、インフォーマント I の発話では、明瞭なピッチの山と谷が観察されず、山

⁵ 共通語東京式アクセントのピッチ曲線は、筆者の内省に基づいて筆者が発話し、それを録音したものを示す。筆者の性別は男性、生年は 1995 年、出身地は千葉県香取市である。

形のピッチ曲線が観察された。

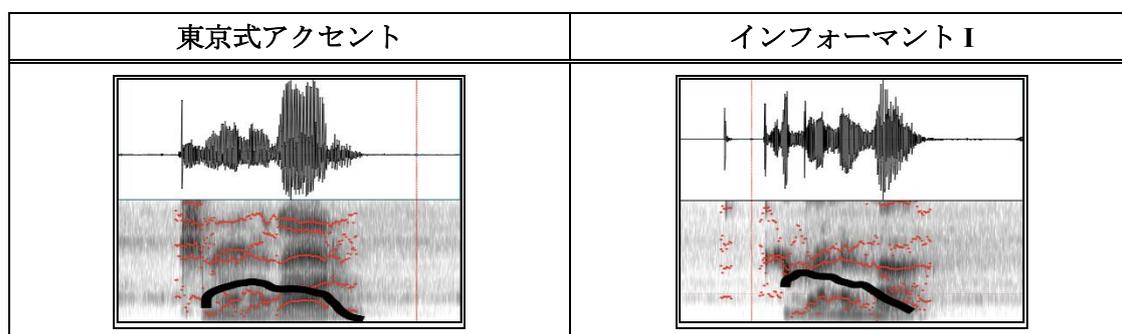


図 4: 「着物がある」のピッチ曲線

東京式アクセントでは、「キモノガ アル」というようなピッチ曲線を描いているのに対して、インフォーマント I の発話では、文頭を最も高いピッチで発話し、徐々に尻下がりになっていくようなピッチ曲線が観察された。

3.2.3. 調査Ⅱ - まとめ

地域差について、4人のインフォーマントのうち、鹿嶋市のインフォーマント I においてのみ、東京式アクセントとかなり異なるアクセントとイントネーションが観察された。また、Praat のピッチ曲線を観察すると、インフォーマント I の発話には、2つのパターンが観られる。一つには、山形のピッチ曲線を描くイントネーションで、二つには、緩やかな尻下がりのピッチ曲線を描くイントネーションである。また、表 5 で示したように、インフォーマント I の発話においては頭高型の名詞で特にアクセントの崩壊が観察された。その要因は、ピッチ曲線を描いた時に、東京式アクセントの発話との差異が分かりやすいからという理由が一つ挙げられるだろう。

4. 今後の課題

本稿で行った調査には、調査方法の妥当性や調査対象の母数の不足など、多数の課題点があった。調査方法については、インフォーマントから普段の発話に近い調査結果を引き出すため、読み上げ式ではなく、例えば談話形式の録音調査などを行うと、より実情に即した結果が得られるかもしれない。また、調査対象の母数についても、当該地域の幅広い範囲で、より多くのインフォーマントに対して調査を行うと、地域ごとのアクセントやインフォーマントの差異において、興味深い結果が得られるだろうと考えられる。

参考文献

- 会野由紀絵 (1997) 「茨城県東南部の方言について」『信大国語研究』7: 39-54.
金田一春彦 (1977) 『日本語方言の研究』東京: 東京堂出版。

トルコ語 ki の導く補文節に先行する述語

上杉 晃彬

(言語文化学部トルコ語専攻)

キーワード：述語，埋め込み，補文節，補文標識，コーパス調査

1. はじめに

トルコ語には、埋め込み文¹を作る形式の一つに、いわゆる補文標識である ki を用いるものがある。これはペルシア語起源の要素であり、母型節の構造が、標準的なトルコ語の SOV 型とは異なる SVO 語順を示すものである。以上は Kesici (2013: 1-2) を要約した。以下に例を示す。なお、本文中の例文番号、表番号、グロス及び外国語文献の日本語訳は、特に断りがない限り筆者によるものとする。

(1) Hakan san-iyor-Ø [ki Ahmet okul-a git-ti-Ø].

Hakan believe-PROG-3SG ki Ahmet school-DAT go-PST-3SG

「ハカンは、[アフメトが学校へ行った] と思っている。」

(Kesici 2013: 1 グロスは原文による)

(2) Hakan-Ø [Ahmet-in okul-a git-tiğ-in]-i san-iyor-Ø.

Hakan-NOM Ahmet-GEN school-DAT go-DIK-3POSS -ACC believe-PROG-3SG

「ハカンは、[アフメトが学校へ行った] と思っている。」

(Kesici 2013: 2 グロスは原文による²)

本稿では、例文 (1) において見られるような、ki³の導く節を ki 節と呼ぶものとする。例文 (2) は、名詞化された従属節 (nominalized subordinate clauses) と呼ばれる形式であり、これはトルコ語に固有で、埋め込み文を形成する際に最もよく用いられる形式である (Kesici 2013: 1-2)。例文 (2) に見られる構造は、本稿では対象とはせず、例文 (1) における saniyor のように、ki 節に先行する述語 (CTP、後述) を研究対象とする。その上で、CTP の意味分布を明らかにすることを本稿の目的とする。

¹ 「埋め込み (embedding)」に関して、亀井・河野・千野 (編) (1996: 112-113) の引用を以下に示す。

「ある文 (sentence) がより大きな文の構成素 (constituent) として、すなわち、節、あるいは節の構成素として組み込まれること、またはそのようにして形成された文構造をいう。そして、ある文の中に埋め込まれた文は『埋め込み文 (embedded sentence)』、これが埋め込まれる母体となった文は『母型文 (matrix sentence)』とよばれる。」

² 例文 (2) 内の DIK というグロスは、対応する接辞の代表形を示しているものと考えられる。本稿では、これを分詞 (participle) であると分析する。

³ ki のグロスについて、これは本稿における直接の研究対象に関係するため、Kesici (2013) 同様に、ki と記すものとする。

2. 先行研究

2.1.節で補文節について類型論的な概要を見る。2.2.節では、ki の導く補文節について、トルコ語の個別言語学的な記述を見る。

2.1. Dixon (2006)

Dixon (2006) は、補文節について通言語学的に記述し、次のような基準を設けている。

- (I) 少なくとも必須項が関わっている限り、補文節は節の内部構造を持つ。
- (II) 補文節はより上位の項の必須項として機能する。
- (III) 補文節は、常に命題を表す。
- (IV) 補文節を持つあらゆる言語において、「見る」、「聞く」、「知っている」、「思う」、「好きである」といった意味を持つ動詞の必須項として機能する。

(Dixon 2006: 15 一部割愛)

Dixon (2006) は補文節を取る述語 (CTP⁴) を、以下の表 1 のように分類している。

表 1: Dixon (2006: 10) による CTP の分類⁵

類型	下位分類
知覚・発見系 (ATTENTION)	(a) see, hear, notice, smell, show
	(b) recognize, discover, find
思考系 (THINKING)	(a) think (of/ about/ over), consider, imagine, dream (of/ about)
	(b) assume, suppose
	(c) remember, forget
	(d) know, understand
	(e) believe, suspect
感情系 (LIKING)	(a) like, love, prefer, regret
	(b) fear
	(c) enjoy
発言系 (SPEAKING)	(a) say, inform, tell (one sense)
	(b) report
	(c) describe, refer to
	(d) promise, threaten
	(e) order, command, persuade, tell (one sense)

(Dixon 2006: 10 に基づき筆者作成)

⁴ CTP (complement-taking predicate) という術語自体は、Noonan (2007: 53) によるものである。

⁵ Dixon (2006) は以下のようにも述べている: ある言語において「望む、欲する」の意味を持つ動詞が、項のうち一つは必ず節を取る語彙動詞として実現する場合には、補文節を取り得る (Dixon 2006: 9, 15 要約)。これを踏まえ、本稿では、表 1 の類型に願望の項目を加えて後述の分類・調査を行った。

2.2. Göksel and Kerslake (2005)

この文献では、現代トルコ語の文法について概説がなされている。本節では、この文献のうち、名詞節を導く *ki* に関する記述 (Göksel and Kerslake 2005: 409-411) を以下に要約する。なお、本節内の例文における斜字体及び太字等に関しては、原文の表記に従った⁶。

ki 節は、他の名詞節が主節の述語の前後どちらにも置かれ得るのに対し、主節の述語に義務的に後続する。

ki 節を用いることで、他のどの定名詞節⁷よりも主節の述語を強調する効果が得られ、これによって、後に述べられる内容に注意を向けさせることができる。これは、*ki* 節と強勢の関係とも関連する⁸。

ごく普通に現れはするものの、*ki* 節は有標の構造だと見なされるため、通常、ある発話や段落内で、繰り返し現れることはない。

2.2.1. 動詞 *de-*の主語あるいは目的語

Göksel and Kerslake (2005: 409-410) では、*de-*「言う」の主語あるいは目的語となる *ki* 節に関する機能が、3つ挙げられている。

(3) **Di-yor-lar** [**ki** New York ağustos-ta çekilmez].

say-PRES-3PL *ki* NAME august-LOC unbearable

「[ニューヨークの8月は耐えられない]とされている。」

(Göksel and Kerslake 2005: 410)

例文 (3) は「一般的な言説 (Generalized sayings)」という機能に分類されており、その他は、「直接話法を示す (Representations of direct speech)」、及び、「思考や願望」という機能がそれぞれ挙げられている⁹。

⁶ 本節の例文中に現れる *-(I)yor* に関して、本稿では、原文の未完了 (相) という分析とは異なり、菅原 (2010) に従って、現在形であると見なすものとする。菅原 (2010: 331) は「*-(I)yor* はトルコの学校文法では「現在時 *şimdiki zaman*」を表すとされる。これに対し Göksel - Kerslake (2005: 77, 542) は *-(I)yor* を「未完了 (相) imperfective」の接尾辞としている。また Johanson (1994: 254) は *-(I)yor* 形を +Intraterminal, +Prägnant と特徴付けている」と述べながら、*-(I)yor* を現在形であると見なしている。Johanson (1994) については筆者未見である。なお、接辞内の大文字は、異形態が存在することを示す。

⁷ Göksel and Kerslake (2005: 551) は、「定節 (finite clause)」及び、「定動詞形 (finite verb form)」について、それぞれ以下のように定義している：

「定節 (**finite clause**) 述語が、定動詞 (**finite verb**) または名詞文 (**nominal sentence**) と同じ形式である節」

「定動詞形 (**finite verb form**) 単文、あるいは、主節において現れ得る動詞の形式」

従って定名詞節とは、述語が定動詞、または、名詞文と同じ形式である名詞節のことであると解釈する。

⁸ これに関しては、「ふつうは強勢の置かれない音節であっても、*ki* に先行する音節に強勢が置かれる」(Göksel and Kerslake 2005: 111) との記述がある。

⁹ 本稿では紙幅の都合上、割愛した。

2.2.2. 知覚動詞及び認識動詞の、主語または目的語

ki 節は、知覚を表すあらゆる動詞と、そして以下のような、命題が真であるという態度を表す動詞と共起し得る: *inan-* 「信じる」、*san-* 「思う」、*iddia et-* 「主張する」、*kabul et-* 「受け入れる」、*tahmin et-* 「推測する、想像する」。

(4) Bir gün *duy-du-k* [*ki adam taşın-ıp git-miş*].

one day hear-PST-1PL *ki man move-CONJ go-EV/PFV*

「私たちはある日、[その人が引っ越してしまった] と聞いた。」

(Göksel and Kerslake 2005: 410)

2.2.3. 動詞 *iste-* の主語及び目的語

動詞 *iste-* に従属する *ki* 節内の動詞 (the verb in a *ki* clause which is dependent on the verb *iste-*) には、“*-sIn, -(y)AyIm, -(y)Allm*” といった希求形のうち一つが常に、接尾辞として付加される。

(5) *İste-n-iyor-muş* [*ki birer birer gid-elim*].

want-PASS-PRES-EV.COP *ki one.by.one go-OPT.1PL*

「彼らが望んでいるのは、[私たちが一人ずつ行くこと] らしい。」

(Göksel and Kerslake 2005: 411)

2.2.4. 形容詞的述語の主語

例文 (6) のような文において、統語操作上 (technically)、*ki* 節はコピュラ文の主語であり、文頭の形容詞がその文の述語である。

(6) *Tabii* [*ki ben hiç öyle bir şey kastet-me-miş-ti-m*].

natural *ki* 1SG.PRN at.all such one thing mean-NEG-EV/PFV-PST.COP-1SG

「もちろん、[私は全くそんなことを言おうとしていた訳ではなかった]。」

(Göksel and Kerslake 2005: 411)

しかしながら、*tabii* のような形容詞と *ki* との組み合わせは、実際のところ、モダリティ副詞 (modal adverbials) として機能する、固定化された形式となっている¹⁰。

¹⁰ Göksel and Kerslake (2005: 218-220) に挙げられているモダリティ副詞のうち、*ki* を含むものは以下の通りである:

- (i) 話者の、発言の正しさに対する確信度を示す副詞類
belli ki 「明らかに、(...ということは) 明らかだ」
- (ii) 話者の、発言で述べられた状況に対する態度を示す副詞類
iyi ki 「(...ということは) 良い、ありがたい (ことに...だ)」
ne yazık ki 「残念ながら」
tabii ki 「もちろん、当然」

以上が、Göksel and Kerslake (2005) のうち名詞節を導く **ki** に関する記述である。なお、接尾辞の **-ki(n)** (Göksel and Kerslake 2005: 71-72 ほか) などについては、本稿の主な対象ではないため、詳しくは取り上げない。

3. 問題提起

以上に見てきたように、先行研究に挙げられている CTP は、表 1 に照らしてみると、思考系 (THINKING)、あるいは発言系 (SPEAKING) のものが多く、かなり偏りがあるといえる。さらに、各類型の出現傾向などについては言及がない。このため、他の類型・分類の CTP も確認するべく、コーパスを用いた調査が必要であると考えられる。

2.2.4 節に見たように、形容詞が **ki** 節に先行し、CTP のように機能して見える例があった。しかし、これは実際には、モダリティ副詞として機能する固定化された形式である、との記述もあり、これらを CTP であると思なしてよいか判断が難しい。よって本稿では、**ki** 節に先行する形容詞を、CTP としては扱わないものとする。

4. 調査

本章では、4.1 節で調査方法について、4.2 節で得られた調査結果についてそれぞれ扱う。

4.1. 調査方法

本節の構成は以下の通りである。4.1.1 節で本稿で用いるコーパスについて、4.1.2 節で研究対象の検索方法、及び分類方法について、それぞれ述べる。

4.1.1. 使用するコーパス

本研究では TS Corpus version 2 (<http://tscorpus.com/corpora/ts-corpus-v2/>) (以下、TS コーパス) を用いた。TS コーパスについての説明を、上記のホームページより以下に要約する。

TS Corpus は、トルコ語のコーパスを作り上げ、自然言語処理のツールを発達させ、言語学のデータのまとまりを収集・編集することを目的とする、無料の独立した事業である。この事業は 2011 年に始まり、2012 年 3 月に TS Corpus Version 1 という名の、初のコーパスが公開された。その後 2012 年 8 月に、最新版の TS Corpus version 2 が公開された。これは初のインターネット上で利用できる、品詞タグ付けのされたトルコ語コーパスである。延べ語数は 491 兆 3603 億 9800 万語 (491.360.398 Million Tokens)、異なり語数は 495 万 407 語 (4.950.407 Word Types) である。

4.1.2. 検索・分類方法

TS コーパスで表示順を無作為な形式に指定して **ki** を検索し 1,000 例を収集する。その中から文の形式になっていないものを除き、残った 459 例について Göksel and Kerslake (2005) の記述に従って、機能別の分類を行う (本稿では割愛)。その上で、補文節として機能していると判断した **ki** を含む例を対象に、各 CTP を 2.1 節に示した表 1 に従い、分類する。

4.2. 調査結果

前述の 459 例のうち、補文節として機能していると判断した 122 例について、各例における CTP を、2.1.節に示した Dixon (2006) の表 1 に従って分類した結果を表 2 に示す。本節における例文は、いずれも調査において得られたものである。なお、表中の“-”は、該当する例が見られなかったことを示す。

表 2: CTP の類型別分類

類型	下位分類	CTP	用例数 (例)	割合 ¹¹
知覚・発見系 (ATTENTION)	(a)	gör- 「見る」, görül- 「見られる」, bak- 「見る」, bakıl- 「見られる」, hisset- 「感じる」, fark et- 「気づく」, göster- 「見せる、示す」, duy- 「聞く、感じる」	20	16.4%
	(b)	belirt- 「明らかにする、述べる」, ortaya çık- 「明らかになる」	3	2.5%
思考系 (THINKING)	(a)	sanı- 「思われる」, öyle gel- 「...のように思われる」	3	2.5%
	(b)	emin ol- 「確信する」, zannet- 「推測する」	4	3.3%
	(c)	unutma- 「忘れない」	5	4.1%
	(d)	bil- 「知っている」, bilin- 「知られている」, anla- 「理解する」, anlaşı- 「わかる」	13	10.7%
	(e)	inan- 「信じる」	6	4.9%
感情系 (LIKING)	(a)	<i>(like, love, prefer, regret)</i>	-	-
	(b)	kork- 「恐れる」	1	0.8%
	(c)	<i>(enjoy)</i>	-	-
発言系 (SPEAKING)	(a)	de- 「言う」, denil- 「言われる」, söyle- 「話す」, itiraf et- 「認める、自白する」	57	46.7%
	(b)	<i>(report)</i>	-	-
	(c)	<i>(describe, refer to)</i>	-	-
	(d)	<i>(promise, threaten)</i>	-	-
	(e)	<i>(order, command, persuade, tell (one sense))</i>	-	-
願望系 (その他)		iste- 「欲する」, um-/ümit et- 「望む、期待する」, umul- 「望まれる」, bekle- 「期待する」	10	8.2%
合計		-	122	100.0%

(調査結果および表 1 を基に筆者作成)

¹¹ この項目における各数値は、小数第二位を四捨五入して示してある。

5. 分析

本章では 5.1.節で前節の調査結果を概観し、5.2.節で調査で得られた例を示し考察を行う。

5.1. 調査結果の概観

4.2.節の表 2 から読み取れる内容を、以下に示す。

最も多く見られた分類は、**発言系の (a)** で **46.7%**を占め、次いで、**知覚・発見系の (a)** が **16.4%**、さらに**思考系の (d)** が **10.7%**と続いた。特に発言系 (a) のうち、de-「言う」は単独で **52 例 (42.6%)** と 4 割以上を占めていた。他方、感情系については (b) のみ、それも 1 例 (0.8%) のみしか現れなかった。

調査からは例の確認できない分類もあった。感情系の (a) 及び (c)、そして発言系における (b) から (e) の分類が、これに当たる。

5.2. 例文と考察

本節では、調査で得られた例の一部を示し、適宜考察を行う。

・願望系 (その他)

- (7) **Um-ul-ur** [ki Avrupa Birliği'-ne gir-ince-ye kadar şimdi-ki hope-PASS-AOR [ki Europe.Union-DAT enter-CONV-DAT POSTP now-ADJ damgalama sistem-in-den kurtul-muş ol-ur-uz]].
stamp system-3SG.POSS-ABL get.rid.of-PTCP be-AOR-1PL

「[EU に加盟するまでに、(私たちが) 現行の印紙制度を廃止すること] が望まれる。」

2.2.3.節における記述に反し、ki 節内の動詞に、常に付加されるとされていた、希求形の標示がない。願望系に分類した 10 例のうち、例文 (7) を含む 4 例に、こうした特徴が見られた。

・思考系 (THINKING)

- (8) Hepimiz çok iyi **bil-iyor-uz** [ki ülke-miz-de **ne yazık ki** all.of.us very well know-PRES-1PL [ki country-1PL.POSS-LOC unfortunately çok sayıda kişi bu gurur-u hak et-mi-yor]].
numerous person this honor-ACC deserve-NEG-PRES

「私たちはみな、[残念ながら、国内で多くの人がこの名誉に値しないこと] を非常によくわかっている。」

2.2.節において、通常、ある発話や段落内で繰り返し現れることはない、とされていた ki 節が、一文内に 2 つ現れていることから、以下のいずれかが考えられる。すなわち、**ne yazık ki** が、通常の ki 節とは異なる機能を果たしている、あるいは、例文 (8) がその他何かしらの点で例外的である、といういずれかである。本稿では、2.2.4.節に記述があったモダリティ副詞として機能しているものと見なし、その機能が確認できたものとする。

6. おわりに

本稿では、トルコ語 *ki* 節の導く補文節に先行する述語を対象として、Dixon (2006) の分類に照らした際の内訳について、コーパス調査を通じて得られた結果を明らかにした。

今回の問題点として、主に以下の2点が挙げられる。すなわち、第一に、調査した母数が少なかつたために、例の見られなかつた分類についてそもそも CTP とならないのか、単に調査で確認できなかつただけなのかを判断できなかつたという点、そして第二に、CTP を動詞に限定したため、*ki* 節に先行する形容詞のうち CTP とみなせるものがある場合、どのような分布をなすのかを明らかにできなかつたという点である。

今後は、より多くの例に当たり一層正確な CTP の分類を明らかにしていく一方で、形容詞などと *ki* からなる固定化された表現について、CTP と補文節を導く要素であると見なせるものがあるかどうかに関しても、詳細に研究・調査していく必要がある。

略号一覧

I: 1st person / 3: 3rd person / ABL: Ablative / ACC: Accusative / ADJ: Adjectivizer / AOR: Aorist / CONJ: Conjunction / CONV: Converb / DAT: Dative / EV: Evidential / EV.COP: Evidential Copula / GEN: Genitive / IMPF: Imperfective / LOC: Locative / NAME: Proper Name / NEG: Negative / NOM: Nominative / OPT: Optative / PASS: Passive / PFV: Perfective / PL: Plural / POSS: Possessive / POSTP: Postposition / PRES: Present / PROG: Progressive / PRN: Personal Pronoun / PST: Past / PST.COP: Past Copula / PTCP: participle / SG: Singular

参考文献

赤野一郎他 (編) (2015) 『最新英語学・言語学用語辞典』東京: 開拓社。/ Dixon, R. M. W. (2006) Complement Clauses and Complementation Strategies in Typological Perspective. In: R. M. W. Dixon and Alexandra Y. Aikhenvald (eds.) *Complementation: A Cross-Linguistic Typology*, 1-48. Oxford: Oxford University Press. / Göksel, Asli and Celia Kerslake (2005) *Turkish. A Comprehensive Grammar*. London: Routledge. / Hooper, J. B. (1975) On assertive predicates. In: J. P. Kimball (ed.) *Syntax and Semantics*, Vol 4: 91-124. Indiana University Linguistics Club. / Hooper, J. B. and Thompson, S. A. (1973) On the Applicability of Root Transformations. *Linguistic Inquiry* 4: 465-499. / Johanson, Lars (1994) Türkeitürische Aspectotempora. In: Rolf Thieroff and Joachim Ballweg (eds.) *Tense Systems in European Languages*, 247-266. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. / 亀井孝・河野六郎・千野栄一 (編) 『言語学大辞典』第6巻術語編 東京: 三省堂。/ Kesici, E. (2013) *Ki*-Clauses in Turkish: A Paratactic Analysis. *Coyote Papers*, 21: 1-20. Tucson: University of Arizona Linguistics. / Kiparsky, Paul and Carol Kiparsky (1970) Fact. In: Manfred Bierwisch and Karl Erich Heidolph (eds.) *Progress in Linguistics*: 143-173. The Hague: Mouton. / Noonan, Michael (2007) Complementation. In: Timothy Shopen (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*, Vol 2, 52-150. Cambridge: Cambridge University Press. / 菅原睦 (2010) 「トルコ語のアスペクト」『語学研究所論集』15: 330-337.

調査資料

“TS Corpus version 2”: <http://ts Corpus.com/corpora/ts-corpus-v2/> (最終閲覧日: 2018年1月3日)

日本語授受動詞の補助動詞用法における相互承接について

葛西 麻祐子

(言語文化学部ポルトガル語)

キーワード：やりもらい、補助動詞、相互承接、格表示、依頼表現

0. はじめに

本稿は、日本語の動詞複合体¹において、授受動詞²が補助動詞として相互に承接している用例をコーパスから収集し、各授受補助動詞の相互承接の可否や名詞句の格表示、授受補助動詞が相互承接する形式の用法などを明らかにすることを目的とする。なお、本文中の例文番号、図表番号、下線は、特に断りのない限りすべて筆者によるものである。

1. 先行研究

1.1.では、授受動詞の各形式について分析している奥津 (1986) を、1.2.では授受補助動詞が相互承接した場合の構文について分析している宮地 (1965) を、1.3.では授受補助動詞構文における名詞句の格表示や用法について考察している山田 (2004) をまとめる。1.4.では、各先行研究の相違点をまとめ、本稿における議論の見通しを示す。

1.1. 奥津 (1986)

奥津 (1986) は授受動詞の本動詞用法について考察した論考であり、「くださる、くれる、さしあげる、あげる、やる、いただく、もらう」を3つの指標によって分析している。以下に奥津 (1986: 99) を要約する。まず、与え手を主語とする動詞を与え動詞、受け手を主語とする動詞を受け動詞と称する。次に、与え手あるいは受け手が、話し手に対して目上であるか目下 (非目上) であるか、すなわち待遇関係によって異なる授受動詞が用いられる。さらに、話し手が与え手と受け手を近いもの (内) と見ているか、遠いもの (外) と見ているかによって、異なる授受動詞が用いられる。以上の3要素によって、7つの授受動詞の対立関係を示したものが以下の図1である。図中の●は主語を示している。

¹ 河野 (1989) は、「日本語の動詞すなわち用言は、語幹に種々なる接辞 (助動詞) や助詞が付いて複合体を作る。これを用言複合体 (verb complex) と言う。たとえば、書カセラレナカッタは、書カ- セ- ラレ- ナカッ- タと、4つの接辞が付いて1つの複合体をなしている」(河野 1989: 1581 を引用) と述べている。これに対し風間 (1992) は、自身の研究対象から形容詞語幹の複合体を除き、動詞を語幹に持つ複合体のみを研究対象とし、「動詞複合体」と称している。風間 (1992) によれば、河野 (1989) の用言複合体と風間 (1992) の動詞複合体はほぼ同じものだと考えられるが、前者は「～ている」や「～しはじめる」のような補助動詞を含むかどうか明らかではない。一方後者は (補助動詞を含む) 生産性が高く文法的な機能を持つ形式を、広く構成要素に含めている。以上、風間 (1992: 243) を要約した。本稿では、本動詞に対し補助動詞用法の授受動詞が2つ承接した形式を扱うため、風間 (1992) が定める動詞複合体を研究対象とする。

² 宮地 (1965) は「やる、くれる、もらう」を「受給動詞」、奥津 (1986) は「くださる、くれる、さしあげる、あげる、やる、いただく、もらう」を「やりもらい動詞」と、山田 (2004) は補助動詞「てやる、てあげる、てさしあげる、てくれる、てくださる、てもらう、ていただく」をベネファクティブ形式と称しているが、本稿では「受給動詞」「やりもらい動詞」「ベネファクティブ形式」を「授受動詞」に統一する。

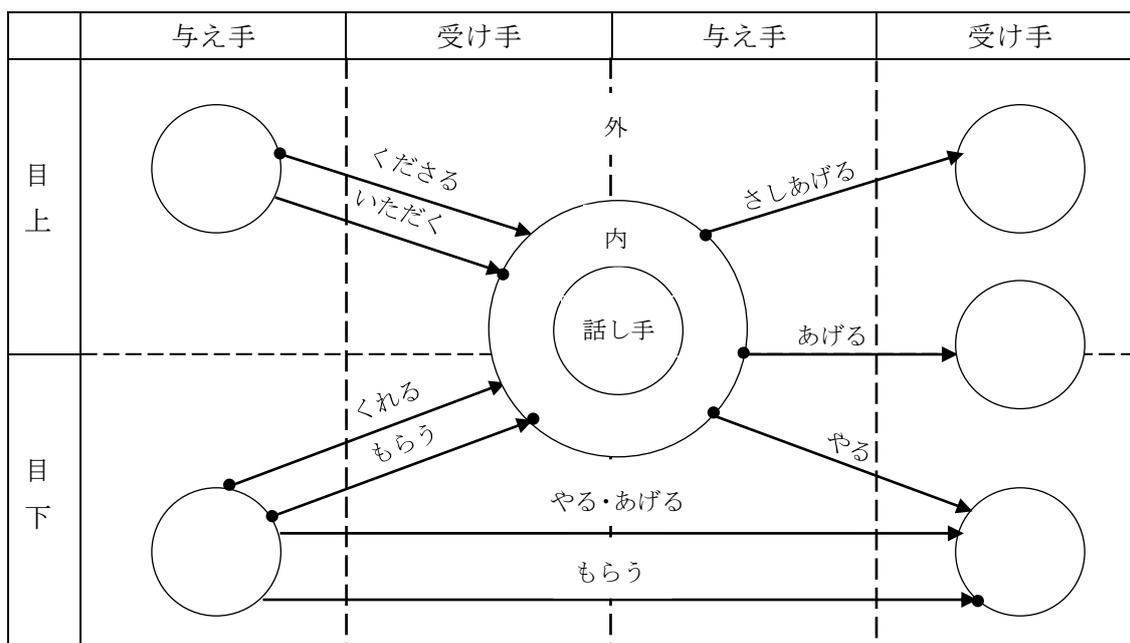


図 1: 授受動詞の対立関係 (奥津 1986: 99 を引用)^{3, 4}

1.2. 宮地 (1965)

宮地 (1965) は授受補助動詞が相互に承接する形式の構文について分析した論考である。宮地 (1965: 30) によれば「てやる、てくれる、てもらう」の3つの形式を2つずつ組み合わせると6種に及ぶと考えられるが、実際には「てくれてやる」「てくれてもらう」という形式は共通語では用いられず、組み合わせは4種に留まるという。以下、宮地 (1965: 30-32) を要約する。授受補助動詞が相互承接する場合、授受関係には3者が関わっている。このような授受関係を示したものが次の図2である。矢印は事物の授受の方向を、Sは主語を、◎はその表現において話し手の関与する側を、△は本動詞「書く」の主者を示す。それぞれの形式は、①「Cのために、BがAに書いてもらってくれる」、②「Cのために、BがAに書いてもらってやる」、③「Cのために、AがBに書いてやってくれる」、④「Cが、AからBに書いてやってもらう」という構文になる。④「書いてやってもらう」では、Cが文の主語に立ち、Aは目的語⁵に立つ。ここでは、内的主述関係<AがBに書いてやる>では主者だったAが、外的主述関係における主者Cとぶつかって、外的主述関係では目的語に立つことになる。そのため、④では①～③にはなかった構文上の格の制約が表立っている。

³ 奥津 (1986) は、話し手が与え手でも受け手でもない第三者で、与え手と受け手のどちらとも等しく親しい関係性にあり、どちらが内とも外とも言えない場合においても「やる、あげる、もらう」が使用されることもあると分析しており、図1下部の水平の矢印で示している。

⁴ 図1左下の「もらう」のななめ矢印には●が2つ付いているが、これは奥津 (1986: 99) の記述をそのまま引用したものである。正しくは左下の「もらう」のななめ矢印の先と、下から2本目の「やる・あげる」の矢印の根元に●が付くものと思われる。

⁵ 宮地 (1965: 31) の記述に従う。以下も同様である。

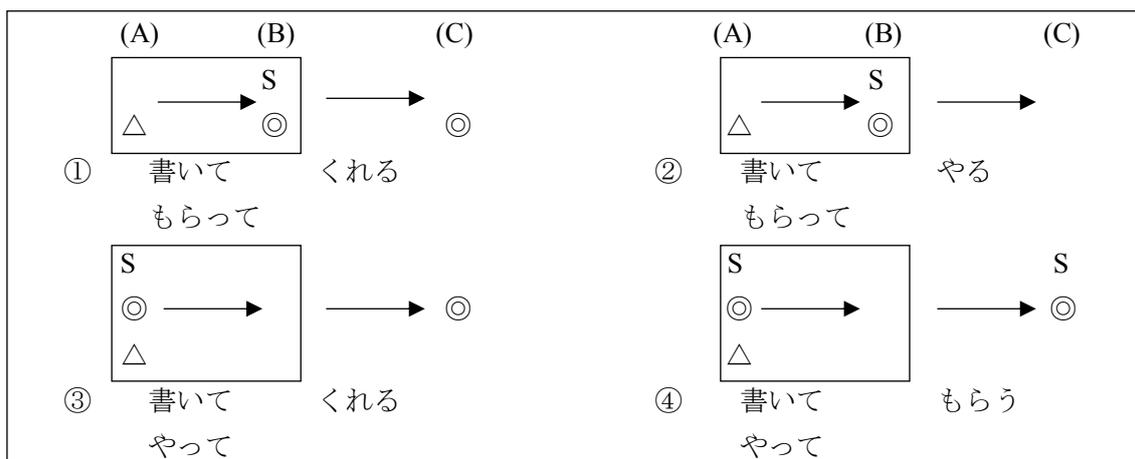


図 2: 授受補助動詞が相互に承接した述語を持つ文の構造 (宮地 1965: 30 を引用)

1. 3. 山田 (2004)

山田 (2004) は授受補助動詞の意味・用法および機能について分析した論考である。山田 (2004) は「てやる、てあげる、てさしあげる」を総括して「テヤル系列」、「てくれる、てくださる」を「テクレル系列」、「てもらう、ていただく」を「テモラウ系列」として、待遇的バリエーションを一括した記述を行っている。本稿でも必要があれば「テヤル (系列)」「テクレル (系列)」「テモラウ (系列)」と系列ごとにまとめて記述を行う。

1. 3. 1. 授受補助動詞構文に含まれる名詞句の格表示

山田 (2004) は授受補助動詞構文の受益者の格表示について Shibatani (1979) を参照して論じている。以下、山田 (2004: 85-89) を要約する。次の例文 (1) は、Shibatani (1979: 301, 304) より引用し、表記を改めた。

(1) a. 僕は太郎に本を送ってやった。

b. [僕は X のために [僕が太郎に本を送 r]- てやった]

山田 (2004: 86-87) 曰く Shibatani (1979)⁶ は、(1a) の「太郎に」が「僕が太郎に本をやった」の「太郎に」と同じく扱われるという、それまでの文法理論で主張されていた考え方を退け、(1b) のような構造から、「太郎に」は、埋め込まれた事態に含まれる二格名詞句である、と主張した (the NP-ni of the -te yaru construction should be identified with an indirect object of the embedded clause rather than with the NP-ni of the simple yaru construction. (Shibatani 1979: 301-302)。山田 (2004) によれば、このような Shibatani (1979) の主張は、本動詞がヲ格およびト格名詞句を必須的に要求し、その名詞句が受益者となる場合、受益者が動詞の要求するヲ格やト格を取ることから確かめられる。本動詞が二格を要求する場合にも、二格がそのまま受益者として表出される。本動詞の項が受益者となる場合、本動詞の項としての格表示が保持されるが、受益者を特に強調したい場合や、本動詞が主語以外に項を持たない自動詞の場合、そして項以外の受益者を取る場合には、受益者はノタメニ格で表される。

⁶ Shibatani (1979) の訳出は山田 (2004: 86-87) によるものである。

1.3.2. 授受補助動詞に由来する依頼表現

山田 (2004) は授受補助動詞に由来する依頼表現について考察している。以下、山田 (2004: 225-229) を要約する。山田 (2004) は、授受補助動詞に由来する依頼表現の形式を挙げている。依頼という行為自体が働きかけのモダリティの下位分類であるため、聞き手の存在 (聞き手目当て性) が不可欠である。そのため依頼を表す形式は、文末が①命令形であるか、②上昇イントネーションを伴う (?で示す) 疑問形式であるか、③ノダガ、ノダケドで言い終わるかのいずれかである。さらに、否定、願望、意志、推量などの形式を介在することがある。加えて、明確な依頼の行為であるならば、聞き手は「いいですよ」などの発話で返答可能である。以下に授受補助動詞に由来する依頼表現を山田 (2004: 227-229) より引用する。() で示した形式は、実際にはほとんど現れないものである。

A1 類: テクレル+命令、A2 類: テチョウダイ: テ形、オ+命令形

B1 類: テクレル+疑問、B2 類: テクレル+否定+疑問、B3 類: テクレル+否定+推量+疑問

C1 類: テモラウ+可能+疑問、C2 類: テモラウ+可能+否定+疑問、C3 類: テモラウ+可能+否定+推量+疑問

D1 類: テモラウ+可能+テ(モ)+評価+疑問⁷、D2 類: テモラウ+可能+テ(モ)+評価+推量+疑問⁸

E1 類: テモラウ+(可能)+条件+評価+逆接言切り、E2 類: テクレル+条件+評価+逆接言切り

F 類: テモラウ+願望(+ノダ+逆接言切り)

G 類: テモラウ+意志+疑問

(山田 2004: 227-229 を一部改変して引用)

1.4. 先行研究のまとめと問題点

宮地 (1965) は 3 つの授受動詞の相互承接について分析しているが、筆者は奥津 (1986) が挙げた 7 つの授受動詞全てについて、相互承接した形式を分析する意義があると考えられる。

授受補助動詞が相互に承接した動詞複合体を述語に持つ構文における名詞句の格表示に関して、宮地 (1965) は単一の本動詞に対する考察にとどまっており、本動詞の種別による格表示の異なりに関しては、授受補助動詞が 1 つのみ承接した構文に関する山田 (2004) の記述に限られる。そのため、授受補助動詞が 2 つ承接した動詞複合体を持つ構文における、本動詞の種別をも加味した名詞句の格表示について、本稿で考察する余地があると言える。

2. 調査

2.1. 使用するコーパス

調査に用いた現代日本語書き言葉均衡コーパス (Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese、以下 BCCWJ) についての詳細をまとめる。このコーパスは、日本語の全体像を明

⁷ この記述は山田 (2004: 228) をそのまま引用したものであるが、正しくは「テモラウ+テ(モ)+評価+疑問」であると考えられる。

⁸ この記述は山田 (2004: 228) をそのまま引用したものであるが、正しくは「テモラウ+テ(モ)+評価+推量+疑問」であると考えられる。

らかにするために、現代日本語書き言葉の変種を出来るだけ多く取り上げ、偏りのないサンプルを提供することを目標としている (前川 2015 を要約)。1976 年から 2005 年にかけて、書籍、雑誌、新聞、白書、ブログ、ネット掲示板、教科書、会議録など、幅広いジャンルにわたって 1 億 430 万語のデータが格納されており、各ジャンルについて無作為にサンプルが抽出されている (概要 現代日本語書き言葉均衡コーパスを要約)。

2.2. 検索方法

BCCWJ の検索にはオンライン検索ツール中納言を用いた。収集する形式は、7 つの授受動詞「やる、あげる、くれる、もらう、さしあげる、くださる、いただく」のうち、2 つが相互に承接した形式である。実際の検索では、中納言の短単位検索にて検索フォームを用い、次の表 1 のような検索方法をとった。

表 1: 検索フォームの入力例

出現位置	条件	短単位
キーから前方に 4 語	「品詞」の「大分類」が「動詞」	
キーから前方に 3 語	「語彙素」	「て」
キーから前方に 2 語	「語彙素」	補助動詞 1 ⁹
キーから前方に 1 語	「語彙素」	「て」
キー	「語彙素」	補助動詞 2

この検索方法では、想定している動詞複合体 (一般動詞テ形+授受補助動詞テ形+授受補助動詞) に加えて一般動詞テ形+授受本動詞テ形+授受補助動詞という形式もヒットしてしまうため、後者は手作業で取り除いた。

2.3. 調査結果

2.2. で示した方法により、1421 件の用例を抽出した。7 つの補助動詞が承接する順序が異なれば、別の形式として考えるため、 $7P_2=42$ 通りの形式が想定されるが、実際に用例が現れたものは 16 形式であった。さらに今回の調査では、本動詞に授受補助動詞が 2 つ承接している形式に加え、「てあげてやったださる」という形式が 1 件見つかった。この形式には授受補助動詞が 3 つ承接しており、検索では「てあげてやる」「てやったださる」のいずれの形式としてもヒットしているため、上述した用例の合計数 (1421 件) では同じ用例を 2 回カウントしている点を留意されたい (表 1 の用例の合計数は 1420 件となっている)。本稿では調査によって得られた各形式に対し、授受補助動詞の系列ごとにまとめた分類を用いる。これは、格表示など各形式に重なる部分が多いため、煩を避ける目的で使用する。本稿ではこれ以降、以下のような系列ごとの承接組み合わせ表記を、分類と称して論じる。

⁹ 本稿では、動詞複合体において本動詞に直接承接する授受補助動詞を補助動詞 1、その補助動詞 1 に後接する授受補助動詞を補助動詞 2 と称す。

調査で得られた形式と分類ごとに、用例数をまとめたものが次の表 2 である。

表 2: 調査で得られた用例数

分類	数	形式	数	形式	数
テヤル+テクレル	1225	てやってくれる	142	てあげてくれる	9
※「てあげてくださる」 はテヤル+テクレルへと分類。		てさしあげてくれる	1	てやったださる	259
		てあげてくださる	805	てさしあげてくださる	9
テモラウ+テクレル	168	てもらってくれる	20	ていただてくれる	1
		てもらてくださる	146	ていただてくださる	1
テヤル+テモラウ	25	てやってもらう	10	てやっただく	9
		てあげていただく	6		
テモラウ+テヤル	1	てもらてあげる	1		
テモラウ+テモラウ	1	てもらていただく	1		

3. 分析

本節では、調査で得られた用例をいくつかの観点から分析し、先行研究の記述と対照する。

3.1. 各補助動詞の相互承接

調査では、テクレルが補助動詞 1 となり、その他の補助動詞 2 が承接する形式は見つからなかった。このことは、「てくれてやる」「てくれてもらう」という形式は存在しないとす宮地 (1965: 32) の指摘と重なる。筆者は、テクレルの命令形が授受動詞としての機能を失い、単に命令・依頼表現としての機能しか持たなくなりつつあることを「テクレルの文法化」と称し、テクレルが補助動詞 2 として承接することが出来ない原因と考える。補助動詞 1 には、一般的に待遇表現でないものの方が用いられやすい。しかし「てやったださる」と「てあげてくださる」の用例件数を比較すると、後者の方が件数が多く、非待遇形である「てやる」よりも「てあげる」の方が補助動詞 1 として承接しやすい傾向も見受けられた (表 1 参照)。補助動詞 2 としてはテクレルの承接が最も生産的である。このことは、テクレルの命令形が授受動詞としての機能を失い、文法化することにより、補助動詞 1 であるテヤルやテモラウが要求する格に影響していないことが原因と考えられる。それに対し、テモラウが補助動詞 2 としてテヤルに後接する場合 (テヤル+テモラウ)、格の衝突が起こり、文法的に必須な格による参加者の格表示が難しくなる。以下に例文 (2) を挙げる。

(2) (中略) 若宮先生から久保の様子についてお母さんに話してやってもらえないでしょうか (二条睦『監獄女医』)

そのため、補助動詞 2 としてのテモラウの生産性は高くない。このことは、テヤル+テクレルとテヤル+テモラウを比較すると、テヤル+テモラウの用例件数が格段に少ないことから確認できる。テヤルが補助動詞 2 となる場合は、形式の上でも用例件数の上でも 1 例のみとなり、非常にまれであることが分かった。さらに本調査では、テヤル+テヤル (+テ

クレル) とテモラウ+テモラウの用例が見つかった。以下に例文 (3)、(4) を示す。

(3) (中略) 優しく包んであげてください。(Yahoo!知恵袋)

(4) そう言えば、ワタシのパモを偽父に返して貰っていない。(中略) 親友に返して貰って頂いたのです。(Yahoo!ブログ)

ここから、テクレルを除けば同系列の授受補助動詞が相互に承接しうる可能性があることが明らかになった。同系列の授受補助動詞の相互承接により、待遇表現を用いて授受関係に参与する人物の複雑な関係性を描くことが可能になると考えられる。

3.2. 名詞句の格表示

調査を通して、どの相互承接形式においても、本動詞が必須的に要求する項が受益者である場合は、受益者項はガ格やニ格ではなく、本動詞が要求する格 (ヲ格、ト格など) で現れることが分かった。以下に BCCWJ より抽出した例文 (5)、(6) を示す。

(5) お母さまをしっかり支えて差し上げてください。(Yahoo!知恵袋)

(6) なんとか娘と結婚してやってくれ。(Yahoo!知恵袋)

これは、宮地 (1965) による単一の本動詞に関する限定された分析を補いつつ、山田 (2004: 87) の指摘を支持するものである。

宮地 (1965) は、「てもらってくれる」「てもらってやる」「てやってくれる」の場合、補助動詞 2 の受益者項はノタメニ格を取って現れると分析している。しかし、本調査で得られた用例を参照すると、テクレルが補助動詞 2 である場合、受益者は話し手自身であり、項として明示されることはまれであった。以下に BCCWJ より抽出した例文 (7)、(8) を示す。

(7) 飯時になると、万次郎に食べてもらってくれと、菜を持ってくる女もいる。(満坂太郎『海賊丸漂着異聞』)

(8) 私がかたづけをしているときは、夫が本を読んでやってくれます。(阿部菜穂子『5歳からでも間に合う英才教育』)

加えて、テヤルが補助動詞 2 として現れる場合でも、受益者がノタメニ格を取って現れるかは定かでない。以下に BCCWJ より抽出した例文 (9) を示す。

(9) 奴隷頭に話をして、君たちを入れてもらってあげるよ。(ヴィルヘルム・ハウフ、乾侑美子 (訳)『冷たい心臓』)

「てもらってあげる」において 1 件のみ発見できた例文 (9) では、受益者が本動詞の項であり、ヲ格で現れているため、宮地 (1965) の指摘を支持することはできない。

3.3. 用法

授受補助動詞が相互に承接した形式は、そのほとんどが依頼表現として使用されており、純粋な授受表現として用いられている例はまれであった。以下に例文 (10)~(14) を示す。

(10) 「お芳にな、髪挿と櫛と匂い袋のいいのを選んでやってくれ」「承知いたしました。お任せくださいませ」(門田泰明『大江戸剣花帳』)

(11) (中略) それで、慎二が、理瀬に会いたがってるの。どうしても伝えたいことがあるって。悪いんだけど、聞いてやってくれる？」「もちろん」(恩田陸『黄昏の百合の骨』)

(12) 「娘さんが一人で来ていて…。ちょっと話を聞いてあげていただけませんか」「うん。
—いや、もちろんだ。今、どこにいる？」(赤川次郎『人形たちの椅子』)

例文 (10) は山田 (2004) の A 類である。(11)、(12) はそれぞれ B 類、C 類であり、疑問の形式を取っていても、聞き手目当て性と聞き手の動作生起の可能性があり、「いいですよ」で返答できる。そのため、これら (10)~(12) は典型的な依頼表現であると言える。

(13) 大目に見てやってもらえればありがたいわ。(田中芳樹『創竜伝』)

(14) 災害に泣く国民の願いをかなえてやっていただきたいと思います。(国会会議録)

(13)、(14) はそれぞれ E 類、F 類に近い表現であるが、「のだが／のだけど」が後続していないため、聞き手目当て性を減じ、「いいですよ」では応答しにくい。そのため依頼表現の周辺のなものに位置づけられる。調査では D 類および G 類に属する表現は見つからなかった。上述した例文 (4)、(8)、(9) は受益文らしさを保っており、依頼表現ではない純粋な授受表現としての用例である。

典型的な依頼表現と言える A 類 (1334 件)、B 類 (44 件)、C 類 (10 件) の用例数の合計 (1388 件) は全用例中の約 98% を占める。そのため、授受補助動詞の相互承接形式は依頼表現として使用されやすいと言える。

4. まとめ

以上、授受補助動詞が相互に承接する動詞複合体に関して、各授受補助動詞形式の承接の可否、格表示、用法などについて明らかにした。先行研究で指摘されていた形式に加え、同系列の授受補助動詞が相互に承接する形式をも用例として得ることができ、それらを基に授受補助動詞による多様な人間関係の描き方を記述することができた。

授受補助動詞は動詞複合体の構成要素のほんの一部にすぎず、動詞複合体の階層構造をより正確に捉えるためには、使役や受身などの周辺形式にも目を向ける必要がある。授受補助動詞の複数承接とその他の諸形式の関連について、さらなる研究が期待される。

参考文献・参考 URL・調査資料

ネット上の PDF 資料については、章の名前を《》で、文書の名前を「」で囲んで示す。

〈参考文献〉 風間伸次郎 (1992) 「接尾型言語の動詞複合体について：日本語を中心として」宮岡伯人 (編) 『北の言語：類型と歴史』 241-260. 東京：三省堂。 / 河野六郎 (1989) 「日本語 (日本語の特質)」 亀井孝・河野六郎・千野栄一 (編) 『言語学大辞典：世界言語編 中』 第 2 巻：1574-1588. 東京：三省堂。 / 前川喜久雄 (2015) 《第 1 章『現代日本語書き言葉均衡コーパス』 入門》 『現代日本語書き言葉均衡コーパス』 利用の手引 第 1.1 版 1-18. / 宮地裕 (1965) 「「やる・くれる・もらう」を述語とする文の構造について」 『国語学』 (63), 21-33. / 奥津敬一郎 (1986) 「やりもらい動詞」 『国文学 解釈と鑑賞』 51 (1), 96-102. / Shibatani, Masayoshi (1979) Where Analogical Patterning Fails. *Papers in Japanese Linguistics* 6: 287-307. / 山田敏弘 (2004) 『日本語のベネファクティブ「てやる」「てくれる」「てもらう」の文法』 東京：明治書院。 〈参考 URL〉 概要 現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ) http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/ (最終閲覧日：2018/1/22) 〈調査資料〉 現代日本語書き言葉均衡コーパス (通常版) BCCWJ-NT コーパス検索アプリケーション 中納言 <https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search> (最終閲覧日：2018/1/22)

英語からの借用要素から構成された韓国の新造語について —2012年から2016年の単語を中心に—

金 高恩

(言語文化学部日本語専攻)

キーワード：新造語，外来語，借用，造語法，新語

0. はじめに

本研究では韓国国内で使用されている韓国語における、外来語、その中でも英語からの借用要素から構成された新語について調査し、分析する。現代韓国語の言語体系の中では外来語借用語が相当な部分を占めている。特に英語の影響力が拡大していくにつれ、英単語の一部或いは全体を用いて作られた新造語は過去に比べてその割合が増加したと筆者は考える。その点を客観的な資料に基づいて分析し、確認していきたい。

本稿では韓国の国立国語院の2012年から2016年の資料集を利用して英語借用語の品詞、造語法、語種の分析を行う。なお、本文中の韓国語のローマ字転写はイェール式表記法に従っており、外国語文献の和訳及び例文・図表番号・囲み線・太字は特に断りのない限り筆者によるものとする。

1. 背景知識

本節では Mwon Geun-hyun (1999) と Bayk Yeng-sek (2001) を用い、本稿で最も重要となる新造語の概念と範囲についてまとめる。

1.1. 用語の定義

Mwon Geun-hyun (1999) では新造語を「固有語、漢字語、外来語など既存の言語を新たに組み立てて作った言葉や、既存の語彙の一部を取って形を変化させ作った言葉」と定義し、Bayk Yeng-sek (2001) は形態素一つから作られた単一語を除外した、「新しく作られた複合語¹」と定義している。

1.2 新造語の基準と範囲

本稿では Mwon Geun-hyun (1999) の「新造語」の概念と Bayk Yeng-sek (2001) の概念を一部用いて、その基準と範囲を定義する。つまり、新造語は、英語から借用された要素を用いて韓国で新たに組み立てられた言葉であり、外国で合成された言葉ではない単語とする。

¹ 日本語で複合語は合成語と同じ意味であるが、韓国語では複合語を合成語と派生語の上位概念として分類していてその範囲が異なる。本稿では韓国語の複合語概念に従うこととする。

2. 先行研究

本節では、造語法の分類、その中でも合成法、派生法について紹介する Bayk Yeng-sek (2001) と、韓国語の新語を語種、生成方式によって分類した O Hyey-sen (2013) をまとめる。

2.1. Bayk Yeng-sek (2001)

Bayk Yeng-sek (2001) では、外来語要素を含む新しく作られた単語を、大きく合成法と派生法に区別している。

2.1.1. 合成法

2.1.1.1. 一般合成 (典型的合成)

- 第1タイプ: 先行要素と後行要素の個々の意味が単に足し合わせられた合成語。

例) 고용-보험 [kongyong+pohem←雇用+保険]

- 第2タイプ: 先行要素と後行要素の個々の意味が単に足し合わせられた意味で使われるのに加えて、各要素の基本意味の単なる足し合わせとは異なる新たな意味でも使われる合成語。

例) 개미투자자 [kaymi+thwucaca←アリ+投資者]: 規模の小さい個人投資者。

- 第3タイプ: 先行要素と後行要素が結合して各要素の基本意味の単なる足し合わせとは異なる新たな意味を持つ合成語。

例) 꽃뱀 [kkoch+paym←花+蛇]: 金品を目当てに男性に近づく女性のこと。

2.1.1.2. 変形的合成

i. 混成

- 同意的混成語: 同意関係にある二つの単語が混成されて第3の同意語を形成するケース。

例) 탁걸리 [thakkelli]← 탁주 [thakcwu 「濁酒」]+ 막걸리 [makkelli 「マッコリ」]

- 等位的混成語: 等位関係にある二つの単語の間で混成が起きて作られた単語。

例) 라이거 [laike 'liger']← 라이온 [laion 'lion']+ 타이거 [thaiké 'tiger']

- 連語的混成語: 連語関係にある先行単語と後行単語が混成されたものである。

例) 넷파이 [neysphai]← 네트워크 [naythuwekhu 'network']+ 스파이 [suphai 'spy']: ネット上でのスパイを意味する。

ii. 縮約

一般生活の中で頻繁に使用されている言葉のうち、音節数が長い単語を短くしたもの。

例) 비냉 [pinayng]← 비빔냉면 [pipim 「混ぜ」 + nayngmyen 「冷麺」]

2.1.2. 派生法

- i. 接頭派生: 語基に接頭辞を結合させ新たな単語を作る方法。

例) 헛-스윙 [hes-suwing 'hot+swing']: 「헛-」は名詞語基に接続して「無意味、真実ではない」などの意味を表し、헛스윙は「無意味なスイング」の意味となる。

ii. 接尾派生: 語基に接尾辞を結合させ新しい単語を作る方法。

例) 춤-꾼 [chwum-kkwun ‘踊り+人’]: 「- 꾼」は「語基と関係ある行為をする人」を意味し、춤꾼は「踊る人、踊りが上手な人」を意味する。

2. 2. 0 Hyey-sen (2013)

O Hyey-sen (2013) は国立国語院の 2002 年から 2007 年までの資料を利用し、新語を語種、生成方式 (造語法) によって分類し、その特徴を明らかにした。以下にその調査結果をまとめた表を一部修正のうえ示し、説明を要約する。

2. 2. 1. 語種による分類

表 1: 2002~2007 年新語の語種別分類

語種	固有語	漢字語	外来語	混種語	合計
比率 (%)	118 (6.28%)	472 (25.13)	566 (30.14%)	722 (38.45%)	1,878 (100%)

(O Hyey-sen 2013: 5 を筆者が一部修正)

このなかでも混種語をより細かく分類したものが以下の表 2 である。

表 2: 2002 年~2007 年の新語内における混種語の分類

混種の 種類	固有語 + 漢字語	固有語 + 外来語	漢字語 + 外来語	外来語 + 外来語	複合型	合計
比率 (%)	275 (38.09%)	99 (13.71%)	280 (38.78%)	46 (6.37%)	22 (3.05%)	722 (100%)

(O Hyey-sen 2013: 21 を筆者が一部修正)

表 1 によると 2002 年から 2007 年の新語のうち外来語は全体の 30.14% を占めている。全体的には混種語が 38.45% と最も高い生産性を見せたが、表 2 のように混種語をさらに分類すると、新語の形成における外来語要素の生産性が高いことがわかる。外来語要素の生産性が高い理由は、新語の形成が、欧米の文化の影響により盛んになっているためであると考えられる。

表 2 で混種語全体のうち最も割合が高い混種の種類は「漢字語+外来語」の構成で 280 語であり、その理由は漢字語要素と外来語要素は高い生産性があるためである。逆に最も割合が低い混種の種類は「外来語+外来語」の構成で 46 語である。その理由は韓国語に流入した外来語が主に英語であり、新語の形成においても「英語+英語」の結合が圧倒的に多く、これが混種語ではなく外来語に含まれるためである。「複合型」は漢字語、固有語、外来語が結合した複合型混種語を指し、合計 22 語である。

2.2.2. 生成方式の分類

O Hyey-sen (2013) はさらに、新語を表3のように「派生」と「合成」に分類した。

表 3: 2002~2007 年新語の生成方式の分類

生成方式	派生	合成			合計
		一般合成	混成	縮約	
比率 (%)	453 (25.93%)	912 (52.20%)	259 (14.83%)	123 (7.04%)	1,747 (100%)

(O Hyey-sen 2013: 33 を筆者が一部修正)

i. 派生

以下 () 内は漢語要素についてその漢字を示す。

- 接頭辞: 닳-, 고 (高)-, 무 (無)-等
- 接尾辞: -꾼, -맹이, -이, -남 (男), -녀 (女), -족 (族), -력 (力), -ism, -er 等

ii. 合成

- 一般合成: 불닭 [pwul+talk←火+鶏] 火のように辛いチキン。
- 混成: 김치우드 [kimchi+wutu←キムチ+Hollywood] 韓国の映画産業をハリウッドに喩えた言葉。
- 縮約: 자소서 [casose] 自己紹介書。

2.3. 先行研究の問題点

Bayk Yeng-sek (2001)、O Hyey-sen (2013) はどちらも 10 年以上前のデータを用いているため、最近の資料を利用して改めて分析し、その傾向や変化を確認する必要がある。Bayk Yeng-sek (2001) は外来語を用いて新造語が新たに形成される原理については説明しているが、新造語の傾向については述べていない。O Hyey-sen (2013) では国立国語院の 2002 年から 2007 年までのすべての単語を対象とし、韓国で作られていない単純借用語までも新語と見なしなが、本稿での分析対象は主に韓国で作られた新造語であるため、改めて分析しなおす必要があると考える (詳しくは 3.1. で述べる)。さらに、外来語、特に英語に重点を置いた研究がみつからなかったため、英語を中心として分析する必要性があると考えられる。

3. 調査

3.1. 調査方法

韓国の国立国語院に新語データを要請し得られた、2012 年度から 2016 年度の 5 年間の資料を用いて調査を行う。データからは単純借用語を除き、韓国で新しく組み立てられた単語のみを対象とする。それを基に、英語からの借用語を構成要素として作られた単語を品詞、造語法、結合形態に従って分析する。調査後、新造語をまとめる際には O Hyey-sen (2013) と同様に語種、生成方式別に表でまとめる。本稿では英語からの借用語を構成要素とする新造語を、以下の条件で認定した。

- ・単語のみを分析の対象とする(句は除外する)。
- ・韓国語の固有語+固有語、漢字語+漢字語、固有語+漢字語、英語ではない外来語+外来語の合成語は除外する。
- ・英語+その他の外来語の合成語は扱う。
- ・英語圏で使われている語の単純借用である場合は新造語として認めない。

3.2. 英語からの借用要素で構成された新造語の実例

3.2.1. 2012 年度新造語

2012 年度の新語データ中の新造語は全 133 語である(以下は、その一部の例)。

게임-얹이 [keyim+alhi ← game+病む] 英+固 / 수프-밥 [swuphu+pap ← soup+ご飯] 英+固 / 오글-랩 [okul+layp ← チリチリ+rap] 固+英 / 복사-템 [poksa+theym ← 複写+item] 漢+英 / 뺨-정 [ppe+ceng ← bus+停] 英+漢 / 양육-맘 [yangyuk+mam ← 養育+mom] 漢+英 / 마-던트 [ma+tenthu ← mother+student] 英+英 / 소셜-슈머 [sosyel+syume ← social+consumer] 英+英 / 알바-렐라 [alpa+leylla ← arbeit+cinderella] 德+英 / 웹-덕후 [weyp+tekhwu ← eb+otaku [御宅]] 英+日 / 역-턴-하다 [yek+then+hata ← 逆+turn+하다] 漢+英+固 等

3.2.2. 2013 年度新造語

2013 年度の新語データ中の新造語は全 148 語である。

강블리 [kkang+pulli ← 心強い+lovely] 固+英/시골집 [sikol+sep ← 田舎+server] 固+英 / 헬크-춤 [helkhu+chwum ← Hulk+ダンス] 英+固 / 겸손-멘션 [kyemson+meynsyen ← 謙遜+mention] 漢+固 / 노-답 [no+tap ← no+答] 英+漢 / 두부-멘탈 [twupwu+meynthal ← 豆腐+mental] 漢+英 / 블테-걸 [pulthey+kel ← blindtest+girl] 英+英 / 싱-터넷 [sing+theneyts ← thing+internet] 英+英 / 몰-강스 [mol+khangsu ← mall+vacance] 英+仏 / 먹-방-퀸 [mek+pang+khwin ← 食べる+放+queen] 固+漢+英 等

3.2.3. 2014 年度新造語

2014 年度の新語データ中の新造語は以下の 117 語である。

냥-스타그램 [nyang+suthakulaym ← 猫+Instagram] 固+英/말-퀵 [pal+khwel ← 足+quality] 固+英 / 할-맘 [hal+mam ← 御婆さん+mom] 固+英 / 교-카-충 [kyo+kha+chwung ← 交+card+充] 漢+英+漢 / 비글-미 [pikul+mi ← beagle+美] 英+漢 / 삼-프터 [sam+phuthe ← 三+after] 漢+英 / 머글-킹 [mekul+khing ← muggle+king] 英+英 / 캠프-닉 [khaymphu+nik ← camping+picnic] 英+英 / 덕-밍아웃 [tek+mingawus ← otaku [御宅]+coming-out] 日+英 / 레-티켓 [ley+thikheys ← leisure+étiquette] 英+仏 等

3.2.4. 2015 年度新造語

2015 年度の新語データ中の新造語は全 73 語である。

개-노-잼 [kay+no+caym ←すごい+no+面白い] 固+英+固 / 욕-밍-아웃 [yok+ming+awus ← 悪口+coming+out] 固+英 / 칼-업뎃 [khal+epteys ← 正確+update] 固+英 / 노-이해 [no+ihay ← no+理解] 英+漢 / 머슬-녀 [mesul+nye ← muscle+女] 英+漢 / 인생-샷 [insayng+syas ← 人生+shot] 漢+英 / 노-푸 [no+phwu ← no+shampoo] 英+英 / 호러-툰 [hole+thwun ← horror+cartoon] 英+英 / 굿즈-덕 [kwuscu+tek ← goods+otaku [御宅]] 英+日 / 낫-닝겐 [nas+ningkeyn ←

not+ningen [人間] 英+日 / 핵-노-짚 [hayk+no+caym ← 核+no+面白さ] 漢+英+固 等

3.2.5. 2016 年度新造語

2016 年度の新語データ中の新造語は全 95 語である。

먹-설텡 [mek+selthing ← 食べる+consulting] 固+英 / 집-스타 [cip+sutha ← 家+Instagram] 固+英 / 혼-텔 [hon+theyl ← 一人+hotel] 固+英 / 따-아 [tta+a ← 暖かい+americano] 漢+英 / 몰-세-퀸 [mol+sey+kwen ← mall+勢+圈] 英+漢+漢 / 핵-사이다 [hayk+saita ← 核+cider] 漢+英 / 펫-맘 [phey+s+mam ← pet+mom] 英+英 / 케미-포비아 [khey+mi+phobia ← chemical+phobia] 英+英 / 스시-버거 [susi+peke ← sushi [鮭]+burger] 日+英 / 마-섹-녀 [ma+seyk+nye ← 心+sexy+女] 固+英+漢 / 몰-카-뵘 [mol+kha+pep ← コッソリ+camera+法] 固+英+漢 等

4. 分析

韓国国語院の新語全体から句を除外し、単語だけを取り出す。さらにその中で、英語からの借用要素から構成された新造語（以下では「英語新造語」と呼ぶ）だけを分析し、以下のようにまとめた。3.2 で述べたように、5 年間分の新語データ中で英語新造語はそれぞれ 2012 年度・133 語、2013 年度・148 語、2014 年度・117 語、2015 年度・73 語、2016 年度・95 語である。

5 年間の英語新造語は 2012 年度年から 2014 年度までに新語に占める割合が 10%以上増加したが、2015 年度以降その割合が減少している。これは、英語新造語が減少したのではなく、新語のうち、単語の割合が減少し、句の割合が増加したためである。実際、新語全体に占める句の割合は 2012 年度の 21.4%から 2016 年度の 60.5%に大きく増えており、英語からの借用要素が含まれた句の新語全体に占める割合は 2012 年度の 15.8%から 2016 年度の 33.8%へと増加している。

4.1. 品詞別比率

直近 5 年間分の新語の中から英語を借用した新造語を取り出し、その品詞の数と品詞ごとの割合を算出した。5 年間の平均では名詞が 99.2%であり、圧倒的な数である。

4.2. 語種による分類

以下の表 4 は新造語の結合型別にその数と割合を表したものである。

表 4: 語種による新造語の分類

	単一語種	複合語種(混種語)					合計
	英+英	英+固	英+漢	英+他 外来語	英+固 +漢	小計	
2012	43(32.3%)	20 (15.0%)	64 (48.1%)	4 (3.0%)	2 (1.5%)	90 (67.7%)	133 (100%)
2013	40(27.0%)	24 (16.2%)	76 (51.4%)	7 (4.7%)	1 (0.7%)	108 (73.0%)	148 (100%)
2014	38(32.5%)	14 (13.7%)	53 (45.3%)	5 (4.3%)	5 (4.3%)	79 (67.5%)	117 (100%)

2015	21(28.8%)	14 (19.2%)	32 (43.8%)	3 (4.1%)	3 (4.1%)	52 (71.2%)	73 (100%)
2016	<u>22 (23.2%)</u>	<u>20 (21.1%)</u>	44 (46.3%)	6 (6.3%)	3 (3.2%)	73 (76.8%)	95 (100%)
合計	164 (29.0%)	94 (16.6%)	269 (47.5%)	25 (4.4%)	14 (2.5%)	402 (71.0%)	566 (100%)

語種によって新造語を分析することで、新造語生産に関わる各言語の結合型及び結合の傾向が分かる。O Hyey-sen (2013) で混種語を分類した表 2 を見ると、2002 年から 2007 年まで「固有語+外来語」の割合は新語全体の 13.71%であったが、表 4 を見ると 2016 年では 21.1%であり、その割合は約 2 倍に上昇したことがわかる。逆に、単一語種、つまり、英語だけで作られた新造語は 2002 年から 2007 年で 30.14%であったものが、2016 年では 23.2%に減少している。単一語種の場合を考えると、英語だけで作られた単語の使用が減っているように見えるが、実際は、英語を再構成し、新造語を作るより、英語をそのまま受け入れて単純借用語として使う割合が高くなっている傾向にある。単純借用語の割合は 2012 年・3%、2013 年・8%、2014 年・11%、2015 年・8%、2016 年・12%のように増加している。「漢字語+英語」の場合、少しずつではあるがその比率は減少している。

4.3. 造語法による分類

本節では、566 語の英語新造語を造語法によって分類し、分析する。まず、単一語と複合語に分け、複合語は合成と派生に分ける。さらにこれを細分化した項目も入れた。表 5 に。

表 5: 造語法による新造語の分布

	単一語	複合語					合計
		合成			派生		
		一般合成	混成	縮約	接頭派生	接尾派生	
2012	1 (0.8%)	30 (22.6%)	56 (42.1%)	12 (9.0%)	2 (1.5%)	32 (24.1%)	133 (100%)
2013	2 (1.4%)	46 (31.1%)	52 (35.1%)	14 (9.5%)	2 (1.4%)	32 (21.6%)	148 (100%)
2014	0 (0.0%)	17 (14.5%)	59 (50.4%)	10 (8.5%)	2 (1.7%)	29 (24.8%)	117 (100%)
2015	0 (0.0%)	13 (17.8%)	35 (47.9%)	7 (9.6%)	2 (2.7%)	16 (21.9%)	73 (100%)
2016	0 (0.0%)	26 (27.4%)	38 (40.0%)	10 (10.5%)	0 (0.0%)	21 (22.1%)	95 (100%)
合計	3 (0.5%)	563 (99.5%)					566 (100%)

造語法に従って分析すると、単一の英単語から韓国語化したものは全体の 0.5%に過ぎなかった。これは単一語の場合、外国から入った発音のまま使用しているものは単純借用とし、新造語としては扱わないためである。しかし、場合によっては単一語の発音を韓国語化して使うケースも少ないが存在する。ここで注目すべき項目は複合語で、その中でも混成語は平均 40%の割合で、高い生産性が見られる。これは過去における O Hyey-sen (2013) の表 3 の新語全体と比べると 3 倍に近い。それとは逆に、表 3 で O Hyey-sen (2013) の新語全体のデータでは一般合成は 52.2%であるが、本稿の英語借用から作られた新造語の一般合成の割合

はその半分を下回っている。

5. まとめと今後の課題

以上のように、本稿では 2012 年から 2016 年の新語データから韓国で使われている英語新造語を調査し、その品詞別、造語法別、語種による新造語の結合型別に分析を行った。分析の参考とした O Hyey-sen (2013) は新語全体を対象範囲とし、英語新造語だけを対象とした本稿とはその範囲が異なっているが、新語全体と比べ英語新造語がどのような造語的特徴があるのかが分かった。以下では研究結果をまとめる。

- ・英語新造語は 2012 年から 2016 年までで 566 語で、99%は名詞である。
- ・造語法による分類では英語単一語が韓国式に再構成されるケースはほとんどない。これは英語を変化させずにそのまま受け入れるためであると考えられる。
- ・造語法による分類では混成語の平均が約 42%と最も高く、この結果は O Hyey-sen (2013) の新語全体を対象とした結果の 3 倍に近い。つまり、英語新造語では混成語の生産性が最も高い。これは漢字語や固有語は合成しても音節は長くならないが、英語の場合、一般合成すると音節が長くなってしまからである。
- ・逆に O Hyey-sen (2013) では一般合成による単語の結合型が 50%を超える結果であったが、英語新造語は約 22%で半分よりも低い。
- ・語種別分類では先行研究で述べられているように最も高い生産性を持っているのは漢字語である。その原理は英語新造語にも適用され、漢字語と結合した形の単語がほぼ半分を占めている。同じく、英語同士、英語と漢字語、英語と固有語の中では、英語と固有語の結合の割合が最も低い。
- ・2012 年から 2016 年までの英語+漢字語、英語+英語で構成された単語は少しではあるが減少していて、英語+固有語で構成された単語の割合は増加している。

今後は、2012 年以前の新語データと 2017 年のデータを利用して、英語新造語の傾向と変化を明らかにしたいと考える。

参考文献

Bayk, Yeng-Sek (2001) 「신조어 조어법연구 -명사를 중심으로- (新造語造語法研究-名詞を中心に-)」檀国大学校院に提出の碩士(修士)論文。/ Mwon, Geun-Hyun (1999) 「현대국어 신어 (新語) 의 유형 분류 및 생성 원리(現代國語新語の類型分類及び生成原理)『國語学』第 33 集 295-325 國語学会。/ Nam, Khil-Im (2012) 『2012 年新語資料集』(『2012 年新어 자료집』)ソウル: 国立國語院。/ _____ (2013) 『2013 年新語基礎調査資料』(『2013 年新어 기초 조사 자료』)ソウル: 国立國語院。/ _____ (2014) 『2014 年新어』(『2014 年新語』)ソウル: 国立國語院。/ _____ (2015) 『2015 年新어』(『2015 年新語』)ソウル: 国立國語院。/ _____ (2016) 『2016 年新어』(『2016 年新語』)ソウル: 国立國語院。/ O, Hyey-Sen (2013) 『현대 국어 신어의 유형 분류 (現代國語新語の類型分類)』漢陽大学大学院に提出の碩士(修士)論文。

インターネット上の資料

NAVER 『語学辞書』 <http://dic.naver.com/> (採取閲覧日: 2017/01/09)

タガログ語被行為者焦点動詞について

清水 一樹

(言語文化学部フィリピン語専攻)

キーワード：タガログ語，焦点，コーパス，他動性，有生性

0. はじめに

本稿ではタガログ語¹の被行為者焦点動詞² (以下、IN 動詞とする) の構文に着目して分析し、そのパターンを調査する。本稿では、1.節でタガログ語および IN 動詞についての背景知識、2.節で先行研究とその問題点、3.節と 4.節で調査および調査方法と、それぞれの調査結果について述べる。5.節でまとめと今後の課題を示す。なお本文中のグロス、例文・図表番号、文献の日本語訳等は特に断りのない限り、筆者によるものとする。

1. 背景知識

1.1.節でタガログ語の格関係について、1.2.節で焦点とアスペクトについて、Schachter and Otnes (1972) をまとめる。1.3.節では IN 動詞について、Hirano (2012) をまとめる。

1.1. タガログ語の格関係

タガログ語の名詞句は、格関係 (主格、属格、場所格)、名詞クラス (普通名詞 vs. 個人名、数) について、名詞マーカで標示される (Schachter and Otnes 1972: 88 を要約)。なお本稿では ang (主格)、ng (属格)、sa (場所格) を標識辞と総称しこの呼び方で統一する。

1.2. タガログ語の焦点とアスペクト

タガログ語の焦点とアスペクトについて、Schachter and Otnes (1972: 69-70) を要約する。

タガログ語では文中の補語を ‘ang’ 形 (主格) にすることで焦点とし、動詞の接辞によって焦点が決定される。動詞はアスペクトによって、不定相 / 未然相 / 完了相 / 継続相のいずれかになる。焦点は、「述語動詞とその主題の意味的關係を定める特徴」である。行為者焦点は形態論の Kategorie のうちのひとつである。Kategorie は行為者焦点、被行為者焦点、場所焦点、状況焦点の 4 つに分けられる。行為者焦点マーカを含む、行為者焦点動詞の述部節のことを、行為者焦点の構文と呼ぶ。この Kategorie は行為者焦点と、それ以外の 3 つを合わせた「目標焦点 (Goal Focus)」とに分けられる。

¹ フィリピン諸語の 1 つであり、オーストロネシア語族、ヘスペロネシア語派、中央フィリピン諸語、中部フィリピン語群に属している。動詞は主に接辞と語根から形成され、接辞は主に文のどの補語が焦点になっているかを示す (以上、山田 1989: 578-579 要約)。フィリピン語及びフィリピン語の文献も本稿ではタガログ語のものと同様に扱い、名称もタガログ語として統一する。

² 文献によって呼び方が異なるが、本稿では被行為者焦点や被行為者態と同じものとし、当該の焦点動詞を IN 動詞と統一して呼ぶことにする。

1.3. IN 動詞について

IN 動詞は動詞語根に接辞 IN がつき、焦点となる被行為者が主格で標示される。IN 動詞の基本的な構文は (1) のように行為者焦点動詞文と対応する。例文は (1a) が IN 動詞文で (1b) が行為者焦点動詞文である。(1a) のような基本的な構文を (2) のように示す。

(1a) A-awit-in ng mga bata ang 'Bahay Kubo'.

PROS-sing-IN GEN PL child NOM Bahay Kubo

子供たちは Bahay Kubo を歌う。

(1b) A-awit ang mga bata ng awit / kanta.

AF-sing.PROS NOM PL child GEN song

子供たちは歌を歌う。

(例文は Hirano 2012: 85-86 より引用)

(2) 【IN 動詞+行為者 GEN+被行為者 NOM】

2. 先行研究とその問題点

Nagaya (2012) は行為者焦点動詞文の統語的他動性について考察した。行為者焦点動詞構文は複数の構文からなり、精査する必要があるのは逆受動タイプの構文であることを主張したうえで、自動詞節についての主張を行っている。目標焦点 (GF) 動詞文は、タガログ語のほとんどの研究においては統語的に他動詞文とされている一方、行為者焦点 (AF) 動詞文については 2 通りの考え方がされてきたとしている。2 通りとは、AF と GF のどちらの動詞文も他動詞であるとする考え方と、AF は自動詞であるとする考え方である。Nagaya (2012) では行為者焦点動詞文を観察し、ほとんどの行為者焦点動詞文が自動詞構文であるという証拠をいくつも導き出している。

Nagaya (2012: 49) は「タガログ語の目標焦点構文は一般的に統語的にも意味的にも他動であると考えられている」として、IN 動詞が他動詞であることを当然のこととしており、問題にしていない。そこで (後述の例外的な構文を含む) IN 動詞の構文についてその実態を明らかにすることは有意義であると筆者は考える。

3. 調査 1

本節では 3.1.節で調査方法について、3.2.節と 3.3.節でそれぞれの調査結果を記述する。調査にはタガログ語のオンラインコーパス³を用いた。検討する動詞は、タガログ語の教科書として用いられる山下 (1993) から選んだ。その理由は、基本的なものと特別な⁴もののそれ

³ 調査にはオンラインコーパス SEAlang Library Tagalog を使用する。このコーパスは SEAlang (Southeast Asian Languages Library) により作成されたものである。様々なインターネット上の資料から収集されており、総語数はおよそ 20 万語である。

⁴ 山下 (1993: 160) では特別な IN 動詞として動詞群 II のような動詞をまとめている。山下 (1993: 160) を一

どれ多数の IN 動詞が確認でき、コーパス調査を行うのに十分であると考えたためである。

3.1. 調査方法

まずタガログ語のオンラインコーパスより IN 動詞文の例を収集し、どのような構文があるか、またそれらがどのような割合かを調査する。「語根+IN」の形に関して、山下 (1993: 150, 160, 161) に載っている 50 個の動詞を対象に 4 つの活用形で調査する。これらを 2 つに分け、基本的な動詞を動詞群 I、特別な動詞を動詞群 II とした。動詞群 I では 22 の動詞、2701 の例文、動詞群 II では 20 の動詞、116 の例文が得られ、合計で動詞は 42、例文は 2817 得られた。構文を検討する際、筆者は以下のような基準を設けた⁵。

- イ. 基本構文は (2) のように、主格の名詞句と属格の名詞句のどちらも現れるものとした。さらに助動詞的なものによる動詞修飾の共起があったものも基本構文に含めた。
- ロ. 補文節構文は、IN 動詞のあとにリンカーや kung「～かどうか」という補文節が続くとき、あるいはリンカーなしで補文節が続くときとした。
- ハ. 行為者なしの構文は、属格の行為者名詞句が現れないものとした。
- ニ. 形容詞的構文は、名詞がリンカーを伴って IN 動詞で修飾されているか、IN 動詞が形容詞と並列されているときとした。
- ホ. 名詞的構文は、存在を表す語や標識辞に続いて IN 動詞が現れたときとした。
- ヘ. 上記以外で、筆者にとって判断が難しかったものについては不明とした。

3.2. 動詞群 I

動詞群 I で調査した IN 動詞は、kainin「食べる」、isipin「思う」、hiramin「借りる」、pitasin「摘む」、arkilahnin「賃借りする」、basahin「読む」、sisihin「責める」、sabihin「言う」、baguhin「変える」、tanungin「尋ねる」、tapusin「終える」、tuparin「果たす」、hangarin「熱望する」、gawin「する、作る」、dalhin「持って行く / くる」、bilhin「買う」、hingin「頼む」、sundin「従う、ついていく」、kunin「得る」、alalahanin「覚えている、心配する」、dinggin「聞く」、talunin「負かす」の 22 個である。

動詞群 I では、主格の被行為者名詞句は無生物の場合が多かった。有生物の被行為者名詞句をとるものは 10 個⁶あり、これは概ね動詞の意味によるものであると考える。例えば「人 1」が「人 2」を責める、というような文脈においてである。動詞群 I の属格の行為者名詞句はすべて有生物であった。以下構文ごとに結果を見る。

以下(3) のように、動詞群 I の IN 動詞の過半数 (1382 例、51.2%⁷) が (イ) 基本構文であ

部引用すると、これらの IN 動詞は行為をするものが動詞の語根そのものの中に含まれているため、行為者無くして使われており、「病気などにかかる場合」などに使われるとしている。

⁵ イディオム化したもの、語彙化したものは除いた。

⁶ その 10 個の動詞は、sisihin「責める」、baguhin「変える」、tanungin「尋ねる」、gawin「する、作る」、dalhin「持って行く / くる」、hingin「頼む」、sundin「従う、ついていく」、kunin「得る」、alalahanin「覚えている、心配する」、talunin「負かす」である。

⁷ 以下全てパーセンテージは少数第二位を四捨五入している。

った。行為者は属格で、被行為者 (行為の対象) は主格で現れる。

(3) **Kaya k<in>ain niya ang masarap na pagkain**

so <IN>eat.PFV 3SG.GEN NOM delicious LK food

だから彼はそのおいしい食べ物を食べた。

(4) のように思考や発言の動詞である *isipin* の 59.8%、*sabihin* の 52.5%、*tanungin* の 31.9% などは、(ロ) 補文節構文であった。行為者は属格のままであるが、被行為者は場所格で現れる。このような構文は 422 例 (15.6%) 観察された。(5) は (4) と同じ IN 動詞の (イ) 基本構文であるが焦点が異なっており、「人」に尋ねているので方向焦点動詞のような IN 動詞とも言えそうである。これについては次節で詳しく調査する。

(4) **T<in>anong ko sa lolo kung ano ang tawag nya**

<IN>ask.PFV 1SG.GEN LOC grandfather whether what NOM name 3SG.GEN

私は祖父にその名前は何か尋ねた。

(5) **T<in>anong ko si Lolo at s<in>abi niya...**

<IN>ask.PFV 1SG.GEN P.NOM grandfather and <IN>say.PFV 3SG.GEN

私はおじいさんに尋ねた、すると彼は言った (略)。

(6) は (ハ) 行為者なしの構文で、483 例 (17.9%) 観察された。

(6) **P<in>i~pitas ang buo at wala=ng mga sira=ng dahon.**

<IN>IPFV~pick NOM whole and no=LK PL broken=LK leaf

全部を摘んでいて、やぶれた葉っぱはない。

(ニ) 形容詞的構文の例は 47 例 (1.7%)、(ホ) 名詞的構文は 348 例 (12.9%)、(ヘ) 不明は 19 例 (0.0%) であった。

動詞群 I では主格の名詞句と属格の名詞句をとる、(イ) の基本構文が過半数を占めていた。つまりこのような構文が最も多く、最も典型的であると考えられる。さらに、多くの場合属格が有生物かつ主格が無生物であった。IN 動詞の他動性の高さについては、Nagaya (2012) の主張と一致すると言える。(5) は方向焦点動詞のような IN 動詞であると述べたが、方向焦点動詞文では接尾辞 *-an* を動詞語根につける AN 動詞を使うのが普通である。AN 動詞には場所焦点 (LF, Locative focus)、方向焦点 (DF, Direction focus)、さらに被行為者焦点 (PF, Patient focus) の 3 つがある。AN 動詞および (5) については 4 節でさらに検討する。

3.3. 動詞群 II

動詞群 II の動詞は 28 個であり、結果が得られたものは以下の 22 個の動詞である。sipunin

「風邪をひく」、ubuhin「咳をする」、lagnatin「熱をだす」、himatayin「気絶する」、amagin「カビが生える」、kalawangin「錆びる」、lamukin「蚊にさされる」、langgamin「アリがたかる」、langawin「ハエがたかる」、anayin「白アリがたかる」、bukbukin「ゾウムシが這う」、kutuhin「シラミがわく」、antukin「眠くなる」、ginawin「寒くなる」、sumpungin「癩癩を起す」、tamarin「だるくなる」、gabihin「夜になる」、tanghaliin「朝遅くなる」、swertehin「運がいい」、malasin「運が悪い」。

動詞群Ⅱでは属格の行為者が現れないことが多かった。このことだけでも動詞群Ⅰと動詞群Ⅱでは構文パターンがかなり異なっていることがわかる。以下構文ごとに結果を見る。

(7) のような (イ) 基本構文はわずか2例 (1.7%) で、sumpungin のみにおいて確認することができた。(7) では、「喘息」が行為者として属格で現れており、「彼」が被行為者として主格で現れている。直訳すると、「万が一彼を喘息が襲ったら」のようになる。

(7) kung sakaling **sumpung-in** siya ng hika
 if by_any_chance throw_a_tantrum-IN.INF 3SG.NOM GEN asthma
 万が一彼が喘息で癩癩を起したら (略)。

(ロ) 補文節構文は観察されなかった。(8) のような (ハ) 行為者なしの構文は全例文のうちの84例 (72.4%) である。属格の行為者名詞句 (ここでは白アリ) が省略されたとは考えづらく、山下 (1993: 160) が示した通り、動詞語根の意味的特徴が原因で属格名詞句が現れないと考えられる。

(8) **In-a~anay** na ang amin=ng katawan, ngunit...
 IN-IPFV~termite already NOM 1PL.EXCL.GEN=LK body but
 私たちの体はすでに白アリにやられてしまったが、(略)。

(9) のような (ニ) 形容詞的構文の例は19例 (16.4%) 観察された。

(9) Parang amoy ng isa=ng luma at **in-a~amag** na libro.
 like smell GEN one=LK old and IN-IPFV~mold LK book
 古くてかびの生えた本のおいみだ。

(10) のような (ホ) 名詞的構文は3例 (2.6%) だけ観察された。名詞句 (「飢え」や「不足」) と並列して、IN 動詞が標識辞に続いて属格名詞句のようになっている。

(10) Siya ay nag-danas ng kagutuman, **g<in>inaw**, kawalan ng kasuotan
 3SG.NOM LIG AF.PFV-suffer GEN hunger <IN>chill.PFV lack GEN clothing
 彼は飢えと寒気と衣服の不足に苦しんだ (略)。

7例 (6.0%) は (ヘ) 不明であった。

動詞群Ⅱでは、主格の被行為者名詞句は *bukbukin* と *kalawangin* 以外のすべての例において有生物であった。つまり焦点が人間や人間の所有するものである場合が多いため、「被行為者を V する」より「被行為者が V される」と訳すと自然に解釈することができる。加えて、特に主格の名詞節 (被行為者) が被害を受けるような場合には、被行為者に焦点が当たることによって上記の「被行為者が V される」という解釈になりやすいと考える。このことが、IN 動詞がしばしば受動態とみなされてきた原因の一つであるのではないかと考える。次の表は動詞群別の構文における、有生性に基づく名詞句の分布傾向を示したものである。

表 1: 動詞群Ⅰ・Ⅱの基本構文における、有生性にもとづく名詞句の分布傾向

	主格	属格
動詞群Ⅰ	無生物 >> 有生物	有生物
動詞群Ⅱ	有生物 (被行為者)	∅

すなわち、3.2節で明らかにした動詞群Ⅰの基本構文との比較から明らかになるように、各動詞群における能動文の中に、上の表 1 のような名詞句の分布傾向が存在している。

4. 調査 2

本節では、3.節の (5) のような方向焦点的と言える IN 動詞の例をコーパス調査によって検討する。4.1.節で調査方法を、4.2.節で調査結果を述べる。

山下 (1993: 153) によると、-um-動詞 (行為者焦点動詞)/IN 動詞のセットとなる IN 動詞のほとんどは被行為者焦点であるが、中には、方向焦点動詞となるものがある。山下 (1993) では例として以下の 2 つの動詞 *umakyat/akyatin*「登る、上る」、*sumunod/sundin*「従う」を挙げているが、方向焦点となる IN 動詞についてこれ以上の言及はない。

行為者焦点動詞文では、「上る」という行為を行う名詞句に焦点が当たり、方向および場所が斜格 (場所格) で現れる。それに対し、IN 動詞文では行為者が属格で現れ、方向および場所が主格で現れる。本調査では、方向焦点動詞のような IN 動詞がどれほど出現するか調査する。

4.1. 調査方法

山下 (1993: 177) で方向焦点動詞 (DFv) と説明されている 12 個の AN 動詞を IN 動詞に切り替え、調査Ⅰと同様のコーパス調査を行った。さらに方向焦点的である IN 動詞、*akyatin* と *sundin* の 2 語を追加し、これらが方向焦点動詞といえるかどうか確かめる。これらを動詞群Ⅲとして 14 個の動詞を調査した。*lapitin*「近づく」、*turuin*「教える」、*bayarin*「払う」、*bigayin*「与える」、*lagayin*「置く」、*sundin*「従う」、*akyatin*「登る」について結果が得られた。

4.2. 調査結果

山下 (1993) で方向焦点の IN 動詞と説明されている 2 つの動詞に関しては、方向焦点的

と言える例が得られた。(11) は「私」の方に属格の行為者がついてくるという文である。

- (11) *tuwinghapon, s<in>u-sundo ako ni Ate Rowena at ni Ate Sally.*
every_afternoon <IN>IPFV~follow 1SG.NOM P.GEN Ate Rowena and P.GEN Ate Sally
毎日午後、ロウェナ姉さんとサリー姉さんが私についてきました。

動詞群Ⅲの IN 動詞のうち、山下 (1993) が挙げた 2 つは確かに方向焦点的であった。しかしそれ以外の動詞は慣用表現や、名詞的あるいは形容詞的な形で現れることが多く、基本構文ではあまり現れなかった⁸。これらは AN 動詞では使われやすいが IN 動詞では使われにくい。方向焦点動詞構文では AN 動詞、被行為者焦点動詞構文では IN 動詞が選ばれ、この 2 つの焦点動詞はおおよそそれぞれの役割を果たしていることがわかった。

3 節の (5) のような動詞は、まれではあるが複数の例を確認することができた。1 節でも述べた通り、Schachter and Otnes (1972) ではタガログ語の焦点動詞を行為者焦点 (AF) と目的焦点 (GF) というマクロなカテゴリーに大きく分類できるともしており、その後者における、IN 動詞と AN 動詞の間の「揺れ」のようなものを観察することができたのではないかと考える。

5. まとめと今後の課題

本稿ではタガログ語の IN 動詞に着目し、コーパスを用いて構文パターンを調査した。調査 1 では動詞群 I について、主格の名詞句と属格の名詞句の両方をとる (2) のような構文が最多かつ最も典型的な構文であることを確認した。さらに属格が有生物かつ主格が無生物であるというパターンが多数を占めており、Nagaya (2012) の主張の通り、IN 動詞の他動性の高さを確認した。一方動詞群 II では動詞群 I とは異なり、主格で有生物の被行為者名詞句のみが現れる例が多数見られた。本稿で検討した構文とその割合を次にまとめる。

(イ) 【IN 動詞+行為者 GEN+被行為者 NOM】	動詞群 I: 51.2%, 動詞群 II: 1.7%
(ロ) 【IN 動詞+行為者 GEN+方向 LOC+LK 補文節】	動詞群 I: 15.6%, 動詞群 II: 0.0%
(ハ) 【IN 動詞+被行為者 NOM+ \emptyset 行為者 GEN】	動詞群 I: 17.9%, 動詞群 II: 72.4%
(ニ) 【名詞+LK+IN 動詞】、【IN 動詞+LK+名詞】	動詞群 I: 12.9%, 動詞群 II: 2.6%
(ホ) 【標識辞+IN 動詞】、【存在+IN 動詞】	動詞群 I: 0.0%, 動詞群 II: 2.6%

調査 2 については、方向焦点動詞のような IN 動詞はたしかにあるがそれは 2 つの焦点動詞の間の揺れのようなものであり、まれにしか見られないと結論付けた。

⁸ *lapitin*「近づく」は、慣用表現でのみ 2 例確認された。*bayarin* は存在を表す語や標識辞を伴い、「支払うべきもの」の意味で名詞的に使われていた。*turuin*、*bigayin*、*lagayin* は、動詞の変化形だけ見ると完了相と継続相のみ見られた。これらの動詞語根は接頭辞 *i-* がついて I 動詞で使われることが多い。I 動詞は語頭の *i* が落ちる場合、完了相と継続相が IN 動詞のものと全く同じ形になるものがある。これらの動詞はそのようなものであると考えられ、本調査では期待したような結果が得られなかったと言える。

タガログ語のコーパスには整備され確立されたものがないため、今回の調査の規模や精度については、コーパスが確立されてから再検討する必要がある。

略号一覧

1, 2, 3:	1, 2, 3, 人称	IN:	接辞 IN	NOM:	主格
<>:	接中辞	INCL:	包括	PSN:	人名
-:	接頭辞、接尾辞	INF:	不定相	PFV:	完了相
=:	接語境界	IPFV:	継続相	PL:	複数
~:	重複	LIG:	リガチャー	PROS:	未然相
AF:	行為者焦点	LK:	リンカー	SG:	単数
EXCL:	排除形	LOC:	場所格		
GEN:	属格	NEG:	否定		

参考文献

Hirano, Takanori (2012) *Tagalog Grammar - A Typological Perspective*. Tokyo: Hitsujishobo.

Nagaya, Naonori (2012) On the Syntactic Transitivity of Tagalog Actor-Focus Constructions. *NINJAL Research Papers* (4), 49-76.

Schachter, Paul and Fe T. Otnes (1972) *Tagalog Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.

山下美知子 (1993) 『タガログ語のテキスト I』 東京: 東京外国語大学語学教育研究協議会.

山田幸宏 (1989) 「タガログ語」 亀井孝・河野六郎・千野栄一 (編) 『言語学大辞典 世界言語編 中』 第2巻 578-591. 東京: 三省堂.

調査資料

SEAlang Library Tagalog <http://sealang.net/tagalog/corpus.htm> (最終閲覧日: 2017/12/23)

南琉球宮古語池間方言における主題助詞=*gja*について

陶 天龍

(言語文化学部日本語専攻)

キーワード：宮古語，池間方言，主題助詞，焦点助詞，否定文

1. はじめに

池間方言とは宮古市の池間島・佐良浜・西原で話されている方言の総称であるが、この3地点のいずれであるかによって細かい違いがある。本稿では主に池間島の池間方言について調査・考察したが、池間島以外の池間方言(西原・佐良浜)についても補足的に扱う。

池間方言には2つの主題助詞=*a*¹と=*gja*がある。後で詳しく述べる林(2008)では、=*a*と=*gja*の違いについて簡単に触れている。以下では主題助詞=*a*²を第1主題助詞と、主題助詞=*gja*を第2主題助詞とそれぞれ呼ぶことにする。さらに、現在ではあまり使われないが、=*baa*³という主題助詞もあり、これを第3主題助詞と呼ぶことにする。本稿は主題助詞の=*gja*について明らかにする研究である性質上、=*a*および使用頻度の低い=*baa*も視野に入れて分析を進めたい。なお上記の3つの主題助詞をまとめて扱う場合には、これを「三主題助詞」と呼ぶことにする。

この=*gja*は池間方言独特の標識であると考えられている。対格助詞と共起する主題助詞は、同じ宮古語の伊良部方言で=*ba(a)*(Shimoji 2008)、狩俣方言で=*ba*(衣畑・林 2013)、大神方言で=*pa*(Pellard 2010)とそれぞれ一種類の形式しかない。本稿では主に先行研究と、筆者が池間島で調査して得た宮古語池間方言のデータをもとにして、池間方言における主題助詞⁴=*gja*の用法と由来を明らかにする。次節2.では先行研究を概観し、3.では先行研究をまとめて問題点を考える。4.では共時的に=*gja*の用法について詳しい調査をし、5.では通時的に=*gja*の語源を考える。そして6.では調査の結果をまとめる。

2. 先行研究

2.1. 林(2008)

林(2008)は西原の池間方言についての記述文法である。=*gja*は対格助詞=*u*と共起する頻度が高く、林(2008: 109)では「対格助詞について、目的語の非焦点形をつくったりする。対格助詞以外とは共起しないが、=*a*との違いは未詳である」としている。一方、=*baa*についての言及はない。

¹ 本稿で使用する池間方言の表記は音素表記である。林(2008: 29, 33)によれば、母音音素は*i, i, u, e, o, a*の6つが認められ、子音音素は*p, b, t, d, k, g, c, z, f, v, s, h, ŋ, m, n, r, w, j*の18個が認められる。なお本稿では、林(2008)の*/g/*を*g/*で、*/r/*を*r/*で表記する。

² 主題助詞=*a*は短母音(*i*以外)の後にくると前の母音と同化し、短母音*i*(*Ci*)のあとにくると*Ci*が*C=Ca*となり、二重母音や長母音の後にくると=*ja*となり、*n*の後にくると=*na*として現れる。

³ 伊良部方言では=*ba(a)*となっている。

⁴ 林(2008)では非焦点助詞と呼ばれている。

2.2. 林 (2016)

林 (2016: 4-5) によると、情報構造のあり方は意味上では焦点と非焦点の2項対立で捉えられ、形態論上では大まかに [+FOC] 形系列と [-FOC] 形系列に分けられる。格助詞付き要素の場合、格助詞に何も後接しない形が焦点助詞がつく形は [+FOC] 形となり、主題助詞がつく形は [-FOC] 形となるという。さらに、助詞 *du* が付与された要素を FOC 極性要素といい、FOC 極性要素がある場合、それより前の要素は [-FOC] 形でなければならぬとしている。したがって、(1b) では *miga=ga* という非焦点化されていない形が *junus=su=du* という FOC 極性要素の前方にあるため、非文となるとしている。

- (1) a. *miga=ga=du junus=su ttac-i-tai=na*
ミガ=NOM=FOC ユヌス=ACC 叩く-THM-PST=YSQ
「(叩いた人についてきく) ミガがユヌスを叩いたの？」
- b. **miga=ga junus=su=du ttac-i-tai=na*
ミガ=NOM ユヌス=ACC=FOC 叩く-THM-PST=YNQ
「(叩かれた人についてきく) ミガがユヌスを叩いたの？」
- (林 2016: 8 より、表記は一部改変)

林 (2016) では、第1主題助詞=*a* と第2主題助詞=*gjaa* の違いについても簡単に触れられている。

- (2) =*a* と =*u*⁵=*gjaa* の違い
- ・=*a* はほかにトピックがある場合は用いることができない (否定文以外)
 - ・否定文においては、一時的状態 (=a) / 属性叙述 (=u=*gjaa*) の使い分けがある
- a. *ba=a sakja=a numa-n*
1SG=TOP1 酒=TOP1 飲む.THM-NEG
「私は酒を飲んでいない。」
- b. *ba=a sakju=u=gjaa numa-n*
1SG=TOP1 酒=ACC=TOP2 飲む.THM-NEG
「私は酒を飲まない。」
- (林 2016: 15 より。グロス は筆者によるものであり、表記は一部改変した)

2.3. Shimoji (2017)

Shimoji (2017) は伊良部方言の記述文法である。伊良部方言は伊良部島で話されている宮古語の一方言である。伊良部方言には=*gjaa* という語形はないが、=*gjaa* と大きく関係していると思われる助詞=*gami*、=*ba(a)*、=*a* があり、これらに関する Shimoji (2017) の論をここで紹介する。

=*gami* には二つの意味がある。一つは、「～まで」を意味する限定格助詞 (limitative case marker) であり⁶、もう一つは「対比」を意味する限定接語 (limiter clitic) である (Shimoji 2017: 165)。

⁵ 対格助詞=*u* は短母音 (*i* 以外) の後にくると=*u* となり、短母音 *i* (*Ci*) のあとにくると *Ci* が *C=Cu* となり、二重母音や長母音の後にくると=*ju* となり、*n* の後にくると=*nu* / =*nju* として現れる。

⁶ GM 氏によると池間方言では「まで」を表す格助詞=*gami* は古い表現であり、今ではかわりに=*taahii* / =*gami=taahii* が用いられるという。この点に関しては、第5節「=*gjaa* の語源について」で再度触れる。

さらに、伊良部方言には、対格主題助詞 (object topic) =*ba(a)* と非対格主題助詞 (Non-object topic) =*a* があるが、これは本稿ではそれぞれ第 3 主題助詞と第 1 主題助詞と呼んでいるものである。

対格主題助詞 (object topic) =*ba(a)* は対格助詞 (object case) のあとに現れ、一般主題 (general topic) と対比主題 (contrastive topic) の両方を表すことができるが、対比主題を表すのが一般的である。一方、非対格主題助詞 (non-object topic) =*a* は直接目的語以外の統語的な要素を標示し、一般主題を表す。対比の=*gami* と一般主題の=*a* との組み合わせで対比主題をも表す。否定文の場合、主題助詞は義務的である。主題助詞のない否定文は非文である。

3. 先行研究のまとめと問題点

以上で見たように、先行研究によれば、池間方言では、FOC 極性要素がある場合、それより前の要素は [-FOC] 形、つまり主題助詞を用いる形でなければならないという。一方、伊良部方言では、=*ba(a)* は対格助詞のあとにだけ現れ、一般主題と対比主題を表すが、=*a* は対格以外の要素のあとに現れ、一般主題を表すとされている。さらに池間方言の=*gjaa* と対応すると考えられる=*gami=a* は対格助詞のあとにも対格以外の要素のあとにも現れることができ、対比主題を表す。この=*a*、=*ba(a)* と=*gami=a* の使い分けをまとめると表 1 のようになる。なお否定文の場合、主題助詞は義務的である。

表 1：伊良部方言における =*a*、=*ba(a)* と =*gami=a* の使い分け

	出現環境		機能	
	対格項 ⁷	対格以外の要素	一般主題	対比主題
= <i>a</i>	# ⁸	✓	✓	
= <i>ba(a)</i>	✓		✓	✓
= <i>gami=a</i>	✓	✓		✓

本稿では、林 (2008) で述べられている=*gjaa* の出現条件も検討する。さらに林 (2016) で述べられている=*gjaa* と=*a* の使い分けに関してはさらなる考察が必要であると筆者は考える。

4. =*gjaa* の用法について

本節では以下の 3 つの調査を行う。調査 I-III は共時的な考察であり、=*gjaa* の出現環境、=*gjaa* の焦点・否定との共起、第 1 主題助詞=*a* と第 2 主題助詞=*gjaa* の使い分けの 3 項目を分析する。以下、調査を協力していただいたインフォーマントは GM 氏 (男性、1953 年生

⁷ 伊良部方言では、対格項のあとに、=*ba(a)* / =*gami=a* がくる場合、対格助詞=*u* をつけたあとに、=*ba(a)* / =*gami=a* をつける。

⁸ 伊良部方言では、対格項のあとに第 1 主題助詞=*a* が現れることもできると思われるが、Shimoji (2017) にはこれについて触れていない。

まれ、池間出身)、MH氏(女性、1952年生まれ、池間出身)、IM氏(男性、1942年生まれ、池間出身)、SA氏(女性、1938年生まれ、西原出身)、AY氏(女性、1936年生まれ、佐良浜出身)の5名である。

4.1. 調査I: =gjaaの出現環境

4.1.1. 調査方法

Shimoji (2008) は Shimoji (2017) のもととなった博士論文である。調査Iでは Shimoji (2008) にある=gami=a / =gami=du のつく例文を全て抜き出し、その出現環境を考察する。次にエリシテーション調査により一般動詞・存在動詞・コンピュータ動詞・形容詞などを使う日本語文を筆者が作成し、インフォーマントに池間方言への翻訳を依頼した。さらに、=gjaa が一般動詞の主格項などの環境に出現する文を方言で筆者が作成し、自然かどうかをインフォーマントに判断していただいた。これによって池間方言における=gjaa は伊良部方言と同じような環境に現れうるか考察する。調査Iで協力していただいたインフォーマントはGM氏である。

4.1.2. 調査結果

伊良部方言の=gami=a / =gami=du のつく例文は全部で20例ある。=gami=a/=gami=du は①一般動詞の主格項(無助詞)、②一般動詞の対格項(有助詞)、③一般動詞の斜格項(有助詞)、④存在動詞の存在物項(無助詞)、⑤形容詞の主格項(無助詞)、⑥コンピュータの述語項(無助詞)⁹、⑦副詞、⑧接続助詞、⑨副動詞、⑩動詞の中止形のあとに現れうる。

表2: 伊良部方言における =gami=a / =du との共起例数

	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	計
<i>gami=a</i>	3	1	1	2	1	0	4	0	0	0	12
<i>gami=du</i>	0	0	1	0	0	1	0	2	3	1	8
計	3	1	2	2	1	1	4	2	3	1	20

池間方言の=gjaa は⑧接続助詞のあとを除いて、以上の①~⑩のすべての環境に現れうる。接続助詞のあとで=gjaa を用いることは許容されなかったが、GM氏によると、=gami=du が用いられる例はある。しかし、2017年現在だいたい80代(1937年前後生まれ)以下の人は普通=duを使い、=gami=duはだいたい80代以上の人しか使わないという。

4.2. 調査II: =gjaaの焦点・否定との共起

4.2.1. 調査方法

林(2016)では「FOC極性要素がある場合、それより前の要素は[-FOC]形でなければならない」という制約が述べられている。調査IIではエリシテーションで=gjaaとFOC極性要素、つまり=duとの共起を確認する以外にも、否定との共起も考察する。調査IIで協力し

⁹ 例えば、日本語では「AはBだ」のB項。

ていただいたインフォーマントは GM 氏、MH 氏と IM 氏である。

4.2.2. 調査結果

肯定文では、=*gja* は焦点助詞=*du* と共起しない場合に文の許容度が低くなる例がある。

- (3) a. *ba=a uru=u fa-u-tai.*
1SG=TOP1 それ=ACC 食べる-THM-PST
「私はそれを食べた。」
- b. *ba=a uru=u=gja fa-u=du s-i-tai.*
1SG=TOP1 それ=ACC=TOP2 食べる-MED=FOC する-THM-PST
「私はそれは食べた。」
- c. *?ba=a uru=u=gja fa-u-tai.*
1SG=TOP1 それ=ACC=TOP2 食べる-THM-PST
「私はそれは食べた。」の意で。
- d. **ba=a uru=u fa-u=du s-i-tai.*
1SG=TOP1 それ=ACC 食べる-MED=FOC する-THM-PST
「私はそれは食べた。」の意で。

(3a) と (3b) はかなり許容度の高い文である。(3c) の文を数人に尋ねたが、人によって、「完全に不自然だ」という人 (GM 氏) と、「言えるが食べたいという意欲が感じられない」という人 (IM 氏) と、「完全に自然だ」という人 (MH 氏) がいる。しかし、(3c) の動詞に焦点助詞=*du* をつけると、許容度が高くなる。また (3d) のように、焦点助詞=*du* だけを残して、第 2 主題助詞=*gja* を省略すると、三人の話者とも不自然だと答えた。

=*gja* は否定ともよく共起している。

- (4) a. *kunu hon=nu=gja jum-a-n.*
この 本=ACC=TOP2 読む-THM-NEG.NPST
「この本は読まない。」
- b. **kunu hon=nu jum-a-n.*
この 本=ACC 読む-THM-NEG.NPST

以上のように、否定文の場合、伊良部方言と同じように、主題助詞を付さなければ、文が非文になる。これは=*gja* は否定と共起するのが普通であることを意味すると考える。

4.3. 調査Ⅲ：三主題助詞の使い分け

4.3.1. 調査方法

仮説として、伊良部方言における=*a* (一般主題) と=*gami=a* (対比主題) の違いと同様に、池間方言においても、=*a* は一般主題、=*gja* は対比主題を表すと予測した。エリシテーションで以下のような日本語文の翻訳を依頼し、このような=*gja* と=*a* の使い分けがあるか調査する。調査Ⅲで協力していただいたインフォーマントは MH 氏である。

(5) 「机の上にあるはずのケーキがなくなったことに気づいて」

A: ケーキは誰が食べたの？

B: ケーキは太郎が食べた。[一般主題]

(6) この本は読むが、あの本は読まない。[対比主題]

4.3.2. 調査結果

(5) と (6) の日本語を池間方言に訳すと以下のとおりである。

(7) A: *keeki=ja taru=ga fa-u-tai=ga?*
ケーキ=TOP1 誰=NOM 食べる-THM-PST=Q
「ケーキは誰が食べたの？」

B: *keeki=ja taroo=ga=du fa-u-tai.*
ケーキ=TOP1 太郎=NOM=FOC 食べた-THM-PST
「ケーキは太郎が食べた。」[一般主題]

(8) *kunu hon=nu=gjaa jun-Ø=suga, kanu hon=nu=gjaa jum-a-n.*
この本=ACC=TOP2 読む-NPST=CONT あの 本=ACC=TOP2 読む-THM-NEG.NPST
「この本を読むが、あの本は読まない。」[対比主題]

(7) では、下線部分の第 1 主題助詞=*a* を第 2 主題助詞=*gjaa* に置き換えることができるが、インフォーマントの MH 氏によれば、「=*gjaa* を使うと、何かを比較している感じなので、普通は=*ja* を使う」とのことであった。(8) では、MH 氏によれば、「=*a* を使う人もいるかもしれないが、普通 =*gjaa* を使う」とのことであった。

なお、2.2.節において林は「否定文においては、一時的状態 (=a) / 属性叙述 (=u=*gjaa*) の使い分けがある」と述べているが、このことを検証するために、GM 氏に (9) と (10) の日本語文を訳していただいた。

(9) 今日は具合が悪いので酒を飲まない。また明日一緒に飲もう。[一時的状態]

(10) 私は体が酒を受け付けられない。だから酒を飲まない。[属性叙述]

訳していただいた結果は以下のとおりである。

(11) *kjuu=ja jam-i u-i=ba {sakja=a / sakju=u=gjaa} num-a-zjaan.*
今日=TOP1 病む-MED PROG-NPST=RES 酒=TOP1 酒=ACC=TOP2 飲む-THM-NEG.INT
mata aca situmi sakju=u num-a-di.
また 明日 一緒に 酒=ACC 飲む-THM-INT
「今日は具合が悪いので酒を飲まない。また明日一緒に飲もう。」

(12) *ba=a karada=nu ukicik-i-n.*
私=TOP1 体=NOM 受け付ける-THM-NEG.NPST
ansii ja-i=ba {sakja=a / sakju=u=gjaa} num-a-n
そう COP-NPST=RES 酒=TOP1 酒=ACC=TOP2 飲む-THM-NEG.NPST
「私は体が(酒を)受け付けられない。だから酒を飲まない。」

以上のように、一時的状態にせよ、属性叙述にせよ、第 1 主題助詞=*a* も第 2 主題助詞=*gjaa* も用いることができる。つまり林 (2016: 15) で述べられていた一時的状態 (=a) / 属性叙述 (=u=*gjaa*) の使い分けではなく、第 1 主題助詞=*a* は一般主題を表し、第 2 主題助詞

=*gjaa* は対比主題を表していると考える。

=*baa* は池間方言ではそれほど頻繁には用いられないが、対格項のあとにしかつかない。しかし、伊良部方言と異なり、対比主題を表すのが普通である。一般主題の場合、MH氏によれば「=*baa* は=*gjaa* とは基本的に同じで、使うと対比の意味が出てくる」とのことである。(13) は対比主題である。

(13) *kunu hon=nu=baa jun-Ø=suga, kanu hon=nu=baa jum-a-n.*

この 本=ACC=TOP3 読む-NPST=CONT あの 本=ACC=TOP3 読む-THM-NEG.NPST
「この本を読むが、あの本は読まない。」[対比主題]

池間方言の三主題助詞の使い分けをまとめると表3のようになる。

表3: 池間方言における=*a*、=*baa* と=*gjaa* の使い分け

	出現環境		機能	
	対格項 ¹⁰	対格以外の要素	一般主題	対比主題
= <i>a</i>	✓	✓	✓	
(= <i>baa</i>)	✓			✓
= <i>gjaa</i>	✓	✓		✓

5. =*gjaa* の語源について

調査 I-IIIからわかるように、池間方言の=*gjaa* は伊良部方言の=*gami=a* と用法がほぼ同じである。調査 Iでは、池間方言の=*gjaa* と伊良部方言の=*gami=a* との出現環境がほぼ一致し、ともに接続助詞のあとに現れることができなかつた (4.1.2 節の表 2 を参照)。調査 IIでは、池間方言は伊良部方言と同じように、否定文の場合、主題助詞は義務的であることがわかつた。調査 IIIでは、池間方言の=*a* と=*gjaa* の使い分けは伊良部方言の=*a* と=*gami=a* とほぼ同じように、それぞれ一般主題と対比主題を表していた。さらに、GM氏によると、池間ではだいたい 80 代 (1937 年前後生まれ) 以上の人では=*gjaa* の代わりに=*gami=a* を使う人もいる。

以上から考えてみると、池間方言の=*gjaa* という主題助詞は限定格助詞=*gami* と第 1 主題助詞=*a* が融合して、=*gami=a* → =*gamjaa* の変化を経て、最終的に=*gjaa* となったと考えられる。注 6 で言及したように、池間方言では「まで」を表す格助詞=*gami* は古い表現であり、衰退しつつある。そのため、=*gami=a* という形が=*gjaa* に融合しやすいものと考えられる。伊良部方言などでは、=*gami* はまだ格助詞「まで」の意味を保っているため、融合していないものと考えられる。さらに今では=*gjaa* は本来の対格専用の第 3 主題助詞=*baa* に取って代わって使用されている。=*baa* は人によっては用いるが、=*gjaa* の頻度と比べると、その出現頻度は圧倒的に低い。林 (私信) によると、西原では聞いたことがないという。

¹⁰ 伊良部方言と同様に、池間方言では、対格項のあとに、=*baa* /=*gjaa* がくる場合、対格助詞=*u* をつけたあとに、=*baa* /=*gjaa* をつける。

6. 結論

以上、=*gja*について共時的な考察と通時的な考察を行った結果、以下のことがわかった。

・林 (2008: 109) で述べられたように「=*gja*は対格助詞以外とは共起しない」のではなく、対格助詞以外とも共起することがわかった。

・林 (2016: 4-5) で述べられたように、=*gja*は焦点助詞 =*du* と共起することが確認できた。また伊良部方言の主題助詞と同様に、池間方言でも否定文の場合、主題助詞が義務的であることがわかった。

・=*a*と=*gja*の違いについては、林 (2016) で述べられていた「一時的状態」と「属性叙述」の違いではなく、伊良部方言と同様に、第1主題助詞=*a*は「一般主題」を表し、第2主題助詞=*gja*は「対比主題」を表すと考えられる。

・通時的には格助詞「まで」を表す=*gami*の衰退によって、第1主題助詞=*a*と融合して、=*gja*という新しい主題助詞が生まれた。さらに、=*gja*が第3主題助詞の=*baa*のかわりに、幅広く使われるようになったと考えられる。

略号一覧

I:	1 st person	NEG:	Negative	TOP1:	Topic 1
ACC:	Accusative	NOM:	Nominative	TOP2:	Topic 2
CONT:	Contradictory	NPST:	Non-past	TOP3:	Topic 3
FOC:	Focus	PST:	Past	YNQ:	Yes-no Question
INT:	Intentional	Q:	Question		
MED:	Medial Verb	THM:	Thematic Vowel		

参考文献

- 林由華 (2008) 『南琉球宮古語池間方言の文法』博士論文, 京都大学大学院文学研究科.
- 林由華 (2016) 「宮古語池間方言における目的語標示」共同利用・共同研究課題「通言語的・類型論的観点からみた琉球諸語のケースマーキング」2016年度第1回研究会のパワーポイント資料.
- 衣畑智秀・林由華 (2013) 「琉球語宮古狩俣方言の音韻と文法」『琉球の方言』38: 17-49. 法政大学沖縄文化研究所.
- Pellard, Tomas (2009) *Ōgami: Éléments de description d'un parler du Sud des Ryūkyū*. Doctoral dissertation, École des hautes études en sciences sociales.
- Shimoji, Michinori (2008) *A Grammar of Irabu, a Southern Ryukyuan Language*. PhD Thesis, The Australian National University.
- Shimoji, Michinori (2017) *A Grammar of Irabu, a Southern Ryukyuan language*. Fukuoka: Kyushu University Press.

ロシア語における不定詞の体 —願望を表す名詞との結合について—

中尾 歩美

(言語文化学部ロシア語専攻)

キーワード：アスペクト，不定詞，願望，否定，反復性

0. はじめに

宇多 (2016:350) によると、ロシア語では、行為・状態・現象などを表す動詞を、そのとらえ方によって不完了体、完了体の2通りに区別する。不完了体は行為などを過程としてとらえ、完了体は行為などを終了、開始、瞬間でとらえるという。青木 (1990:698) は、不定詞の体は結合する語の語義に影響を受けるが、ほとんどの語が不完了体・完了体のいずれをも許容すると述べている。本稿の目的は、「願望を表す名詞」と不定詞との結合例を収集し、体の選択における特徴と傾向を明らかにすることである。なお、本文中の下線・グロス・日本語訳・転写¹・例文番号・表番号は、特にことわりのない限り筆者によるものとする。

1. 背景知識—ロシア語の体—

1.1. 体のペア

阿出川 (2009:4-5) によると、全てのロシア語動詞が体のペアを持っているわけではなく、体のペアを成す動詞の有無などに応じて、大きく〈ペアを成す動詞〉〈単体動詞 (ペアを持たない)〉〈両体動詞 (同一の動詞形態が完了体としても不完了体としても用いられる)〉の3つに分類される。

1.2. 不定詞における体の用法

原 (1996:161) によると、不定詞における体の用法は以下の3つに分類できる。①どちらかの体を使うことが文法的に絶対である場合、②どちらの体を選択するかで、意味が違ってくる場合、③どちらの体を選択してもよいし、意味もさほど変わらないが、ニュアンスが違ってくる場合。

¹ キリル文字のローマ字転写は、Timberlake (2004: 25) にならい以下の通りとする。a = a, б = b, в = v, г = g, д = d, е = e, ё = ë, ж = ž, з = z, и = i, й = j, к = k, л = l, м = m, н = n, о = o, п = p, р = r, с = s, т = t, у = u, ф = f, х = x, ц = c, ч = č, ш = š, щ = šč, ь = " , ы = y, ь = ' , э = è, ю = ju, я = ja

2. 先行研究

2.1. 磯谷 (編) (1977)

磯谷 編著 (1977: 109-110) による叙想と動詞の体の用法に関する記述を簡単にまとめて示す。

・ *xotet'* 「～したい」、*nado* 「～しなければならない」、*rešit'* 「～することに決める」あるいはそれに属する語の場合、語義そのものが動作実現の志向を表すため、完了体の選択は容易である。

・ 形容詞短語尾単数中性形が述語として用いられる場合、その語義の傾向によって動作実現を志向するかを判断しなければならない。

・ 否定詞 *ne* がついたとき (動作実現の不志向) における体の選択は複雑である。

2.2. 青木 (1990)

青木 (1990) は、必要性の意味を表す叙想語と結合する不定詞の体の使われ方を、体の個別的意味の現れ方という観点から分析している。必要性の意味を表す叙想語としては *nado* 「～しなければならない、すべきだ」、*nužno* 「～することが必要だ」、*dolžen* 「～する義務がある」、*neobxodimo* 「ぜひ～しなければならない」、*objazan* 「～する義務がある」、*vynužden* 「～せざるを得ない」が挙げられた。青木 (1990) は分析の資料として2つの文学作品²を使用した。資料に現れた必要性の意味を表す叙想語と結びつく不定詞の体について、青木 (1990: 700) は以下の表にまとめている。

表 1: 必要性の意味を表す叙想語と結びつく不定詞の体の頻度

	<i>nado</i>	<i>nužno</i>	<i>dolžen</i>	<i>neobxodimo</i>	<i>objazan</i>	<i>vynužden</i>
(肯) 不完	108	14	32	2	2	1
完	141	20	33	8	4	8
(否) 不完	29	4	2	0	1	0
完	0	0	0	0	0	0

(青木 1990: 700 より引用)

青木 (1990: 706) によると、肯定の不定詞の場合、必要性 I のグループ (*nado, nužno, dolžen*) では不完了体と完了体はともによく使われ、それらの対立は主に一般的事実と具体的事実の意味の対立となって現れる。否定の不定詞の場合、青木 (1990) の資料では不完了体のみが用いられた。青木 (1990: 706) は、必要性の意味が強いと動作の完了が志向されると述べ

² M.A. Bylgakov (1980) “*Master i Margarita*”、B. Pasternak (1957) “*Doktor Živago*”の2点。

ている。そのため、必要性の意味がより強い、必要性Ⅱのグループ (*neobxodimo, objazan, vynužden*) は完了体の不定詞を伴いやすいと結論づけている。

2.3. 阿出川 (2009)

阿出川 (2009) は、可能性の意味を含む名詞と結合する不定詞の体について、複数のコーパス³を用いて分析したものである。可能性の意味を含む名詞としては、*vozmožnost'* 「可能性」、*sposobnost'* 「(人・動物にそなわった、何かを実現する) 能力」、*umenie* 「手腕」を挙げている。阿出川 (2009) は、まず観察対象となる「可能性の意味を含む名詞＋不定詞 (体のペアを成す動詞)」という語結合のデータを収集した。その結果は以下の通りである。

表 2: 可能性の意味を含む名詞と結びつく不定詞の体の頻度

	不完了体動詞	完了体動詞	総数
<i>vozmožnost'</i>	247 (33.79%)	484 (66.21%)	731
<i>umenie</i>	126 (69.61%)	55 (30.39%)	181
<i>sposobnost'</i>	141 (85.45%)	24 (14.55%)	165
総数	514 (47.73%)	563 (52.27%)	1077

(阿出川 2009: 17 より引用)

2.3.1. 観点①名詞の表す「可能性」の意味

阿出川 (2009) はまず、それぞれの名詞の表す「可能性」の意味について考察している。阿出川 (2009: 17) は、内的可能性を示す *sposobnost'* 及び *umenie* は多くの場合不完了体と結合し、内的・外的可能性⁴の区別をそれ自体では特に示さない *vozmožnost'* については双方の体の形態が結合するという傾向を確認した。さらに、先天的可能性を指す *sposobnost'* は不完了体の表す動作の一般性の意味と親和性がより高いため、後天的可能性を指す *umenie* と比較して不完了体と結合する割合が高いと述べている。

2.3.2. 観点②不定詞の動詞語彙

阿出川 (2009) は、体の選択は完全に意味の性質に応じて行われるものではないという立場から、動詞語彙という基準を導入した。紙幅の都合上省略するが、体選択に偏りが見られる動詞語彙を指摘している。

³ ウプサラコーパス、チュービンゲン大学のコーパスの2つ。

⁴ 「内的可能性」とは、ある状況を引き起こす要因が状況の主体そのもの、主体の内的な特徴であるものを指す。具体的には、心理的・物理的な性質などによって引き起こされる。要因が主体以外にあるものが「外的可能性」である。(以上、阿出川 2009: 6 を要約)

3. 先行研究のまとめと問題点

磯谷 (編)(1977) では *nado* 「～しなければならない」と不定詞が結合する際、肯定であれば完了体の選択が容易だと述べている。しかし青木 (1990) による分析結果の通り、実際には *nado* が従属させる不定詞の体は完了体 141: 不完了体 108 (肯定の場合) となっており、不完了体を選択されることが少なくない。不定詞の体選択について、動詞や述語副詞との結合に関する記述は多く見られるが、名詞との結合に関する記述は限られている。必要性・可能性以外の『名詞と不定詞の結合』を分析することで、不定詞の体選択と結合する語の語義との関係をより明確にすることができると考える。

4. 本稿における研究対象

本稿では、希望・願望を表す名詞として *želanie*、比較対象として *nadežda* (可能性の意味を表す名詞) の計 2 語を扱う。東郷・染谷・磯谷・石山 (編) (1988) (以下では『研究社露和事典』とする) による各語の意味は、①*želanie* 「望み、願望、願い; 要望、頼み」、②*nadežda* 「希望、期待、見込み」である。

5. 調査

『願望の意味を表す名詞』と不定詞との結合における体選択の特徴を明らかにするため、コーパスを用いて調査を行った。使用したコーパスは Russian National Corpus (以下、RNC) である。RNC は主として 18 世紀半ばから 21 世紀初頭までの標準ロシア語による散文で構成されている。調査で使用するメインコーパスの総語数は約 2 億 8000 万語であり、その約 8 割が文学作品等で構成される書き言葉寄りのコーパスである。調査では「不定形を入力して検索すると、その活用形も検出する」スロットを用いた。以下で調査の詳細を示す。

調査Ⅰ *želanie*、*nadežda* と結びつく不定詞の体の頻度を確認するため、2 語をそれぞれコーパスで検索し、不定詞との結合例を 100 例ずつ収集する。スロット 1 に *želanie/nadežda*、スロット 2 に《動詞、不定形、距離 1 to 1》の条件を入力して検索した。

調査Ⅱ 「否定」と体選択の関係を調べるため、「否定 + *želanie/(nadežda)* + 不定詞」の結合例を収集する。無人称述語 *net* 「～がない」による否定、前置詞 *bez* 「～なしに、～を欠いて」による否定、動詞の意味による否定を取り扱う。なお、時間の制約上、*net* による否定のみ *nadežda* についても考察することとした。*net* の場合はスロット 1 に *net/ bez*、スロット 2 に *želanie (nadežda)* 《距離 1 to 1》の条件を入力、動詞の場合はスロット 1 に動詞を、スロット 2 に *želanie* 《距離 1 to 2》の条件を入力 + スロット 1 に *želanie*、スロット 2 に動詞《距離 2 to 2》の条件を入力して検索した。

調査Ⅲ 「願望を表す名詞 (*želanie*) との結合における」動詞語彙ごとの体選択の偏向性を確認する。調査の対象は、調査Ⅱにおいて *želanie* との結合が確認された動詞語彙とした。対象とした動詞語彙は 83 ペア 166 語である。スロット 1 に *želanie*、スロット 2 にそれぞれの動詞語彙を入力し、スロット 2 には《不定形、距離 1to1》の条件を加えて検索した。

5.1. 調査Ⅰの結果と考察

želanie、*nadežda* と結びつく不定詞の体の頻度を以下の表 4 に示す。

表 3: *želanie*、*nadežda* と結びつく不定詞の体の頻度 (肯定・否定別)

	<i>želanie</i>		<i>nadežda</i>	
(肯) 不完	11		4	
完	84		86	
(否) 不完	1	2	1	0
完	1	0	4	5
	(否定詞)	(その他)	(否定詞)	(その他)

《実現性の高さ》*želanie* と *nadežda* を比較すると、*nadežda* では完了体不定詞と結合する割合がより高くなっている。これは *nadežda* の含意する「実現への確信」が影響していると考えられる。

5.2. 調査Ⅱの結果と考察

5.2.1. {*net* + *želanie* / *nadežda*} の結果

有効とした 48 例 / 28 例の計 76 例における不定詞の体の頻度を以下の表 4 に示した。

表 4: 「*net* + *želanie* / *nadežda*」と結びつく不定詞の体の頻度

	不完了体動詞	完了体動詞	総数
<i>net</i> + <i>želanie</i>	28 (58%)	19 (42%)	48
<i>net</i> + <i>nadežda</i>	1 (4%)	27 (96%)	28
総数	29 (38%)	47 (62%)	76

5.2.2. {*bez* + *želanie*} の結果

有効とした 34 例における不定詞の体の頻度を以下の表 5 に示した。

表 5: {*bez* + *želanie*} と結びつく不定詞の体の頻度

	不完了体動詞	完了体動詞	総数
<i>bez</i> + <i>želanie</i>	8 (23.5%)	26 (76.5%)	34 (100%)

5.2.3. 否定的な意味を含む動詞の結果

調査では「失い方」を大きく4つに分類し、それぞれに該当すると考えられる動詞を用意した。10ペア20語の動詞語彙を対象としたが、*propadat'* / *propast'* 「なくなる、消失する、破滅する」を除く18語の例はほとんど検出できなかった。50例の内訳は不完了体43例、完了体7例と不完了体が選択される頻度が高くなっていた。

5.2.4. 調査Ⅱの考察

《願望と可能性》*želanie* を「願望」、*nadežda* を「可能性」の意味を含む名詞であるとそれぞれ捉えた場合、両者が不定詞と結合する際の違いの一つとして「否定」が体選択へ与える影響の有無が挙げられる。

《否定と体選択》{*želanie* + 不定詞} の結合における不定詞の体の頻度をまとめて示す。

表 6: {*želanie* + 不定詞} 結合における不定詞の体の頻度

	不完了体	完了体	総数
肯定	11 (11.6%)	84 (88.4%)	95 (100%)
<i>net</i>	29 (60.4%)	19 (39.6%)	48 (100%)
<i>bez</i>	8 (23.5%)	26 (76.5%)	34 (100%)
<i>propadat'</i> / <i>propast'</i>	27 (93.1%)	2 (6.9%)	29 (100%)

形式ごとの差異を見ると、動詞 → *net* → *bez* の順に体選択に与える影響が弱くなっていると考えられる。これは話題の中心の移り変わりによるものではないかと考える。統語環境が異なるためさらに検討する必要があるが、それぞれの形式における「願望の存在状況」を考えると次のようになる。[3] → [1] → [2] の順に願望から話題の中心が移る可能性が低くなっている。

[1] *net* → 文脈によって願望が元々あったか、元々なかったかが決まり得る

[2] *bez* → 願望は付加要素である

[3] 動詞 (*propadat'* / *propast'*) → 願望は元々あったことが前提

5.3. 調査Ⅲの結果と考察

以下では一方の体が特に多く出現した動詞ペアを示す。

①完了体が特に多く見られた動詞ペア

stanovit'sja / stat' 「～になる」(1 / 141)、*polučat' / polučit'* 「受け取る」(20 / 154)、*prinimat' / prinjat'* 「受け取る、受け入れる」(9 / 98)

②不完了体が特に多く見られた動詞ペア

dvigat'sja / dvinut'sja 「動く」(14 / 2)、*kazat'sja / pokazat'sja* 「～のように見える」(37 / 11)

最も顕著な差が現れた *stanovit'sja / stat'* 「～になる」について、2つの例を挙げる。

(1) *U vas est' želanie stanovit'sja ugovnym prestumnikom*
by 2PL.GEN be.3SG.IPFV wish.N.NOM be.INF.IPFV criminal.M.INS criminal.M.INS
iz-za šampika v pasporte?
due to stamp.M.GEN in passport.M.PREP

「あなたはパスポートのスタンプなんかのせいで犯罪者になりたいのですか？」

(RNC)

(2) *No verněmsja k vašej junosti: ne bylo li u*
but return.1PL.PRF to 2PL.POSS.F.DAT youth.F.DAT NEG be.N.PST.IPFV or by
vas želanija stat' artistkoj?
2PL.GEN wish.N.GEN be.INF.PRF entertainer.F.INS

「けれど、あなたの青春時代に立ち戻ってみましょう。芸能人になりたいという願望はなかったのですか？」(RNC)

(1) では発言者は「願望がない」ことを想定し、(2) では「願望があった」ことを想定していると考えられる。不完了体が選択された (1) では、①補語が特定の一対象ではなく集合を指し、②願望の有無自体が不明瞭である (ただし話者は『願望はない』と想定)。

6. 調査全体を通じた考察

『動作の反復』と体選択の関係について、以下の (3) を見ながら検討していきたい。

(3) *U vas net želanija napisat' portrety velikix*
by 2PL.GEN NEG wish.N.GEN write.INF.PRF portrait.PL.ACC great man.N.PL.GEN
s kotorymi vy obščalis'?
with who.PL.INS 2PL.NOM associate.PL.PST.IPFV

「あなたは自分が付き合ってきた偉大な人たちの肖像を描きたくないのですか？」

(RNC)

portrety velikix と「描く」対象は名詞の複数形で示され、この動作は反復性を伴っていると考えられる。中澤 (1994: 89) は完了体の持つ「例示的意味」の出現条件の1つ「潜在的に可能な反復の意味を示す語」として *rad* 「よろこんで...する」、*gotov* 「進んで...する」を挙げた。*želanie* をこれらに類するものとすれば、ここでは完了体の「例示的意味」が現れていると考えることも可能であろう。*želanie* 自体に「潜在的に可能な反復を示す」機能がある とすれば、不定詞との結合において完了体の例示的意味は自由に現れ、「反復性を伴いながら完了体を選択される」ケースは多く見られると考えられる。

7. まとめと今後の課題

želanie との結合における不定詞の体について、①完了体が多く選択されることを確認し、②願望の存在が否定される場合、願望からの視点移動が容易であるほど不完了体を選択されやすいのではないかと考えた。③動词语彙ごとの体選択の偏向性については、少数の動词语彙において体の出現数に顕著な差が現れた。

収集できた用例数は決して多いとは言えず、*želanie* の統語環境についてもより細分化すべきであった。調査方法を再考し、より正確な結果を導く必要がある。

略号一覧

1, 2, 3 人称 / ACC 対格 / DAT 与格 / F 女性 / GEN 属格 / INF 不定詞 / INS 具格 / IPFV 不完了体 / M 男性 / N 中性 / NEG 否定 / NOM 主格 / PL 複数 / POSS 所有 / PREP 前置格 / PRF 完了体 / PST 過去 / SG 単数

参考文献

阿出川修嘉 (2009) 「可能性の意味を含む名詞と語結合を成す不定詞の体のカテゴリーに関する一考察」『コーパスに基づく言語学教育研究報告』1: 1-24. 東京外国語大学大学院地域文化研究科. / 青木正博 (1990) 「ロシア語における必要性の意味を表す叙想語と不定詞の体」『アジアの諸言語と一般言語学』698-708. 東京: 三省堂. / Bylgakov, Mixail (1966) *Master i Margarita*. Moskva: Xudožestvennaja literatura. / 原求作 (1996) 『ロシア語の体の用法』東京: 水声社. / 磯谷孝 (編) (1977) 『演習 ロシア語の体』東京: 吾妻書房. / 中澤英彦 (1994) 「現代ロシア語における動詞完了体による反復性と例示的意味の表現の問題によせて」『東京外国語大学論集』48: 75-93. 東京外国語大学. / Pasternak, Boris (1957) *Doktor Živago*. Milano: Feltrinelli Editore. / Timberlake, Alan (2004) *A Reference Grammar of Russian*. Cambridge University Press. / 東郷正延・染谷茂・磯谷孝・石山正三 (編) (1988) 『研究社露和辞典 (携帯版)』東京: 研究社. / 宇多文雄 (2016) 『新版ロシア語文法便覧』東京: 東洋書店新社.

調査資料

“Russian National Corpus”: <http://www.ruscorpora.ru/en/search-main.html> (最終閲覧日: 2017/11/28)

口語シンガポール英語における重複法について

パトリシオ バレラ アルミロン
(言語文化学部日本語専攻)

キーワード：重複，品詞，アスペクト，基層言語，生産性

0. はじめに

口語シンガポール英語 (以下では CSE⁵) においては、終助詞とともに、重複法が特徴的であり、「非文法的」と呼ばれ、CSE が批判を浴びた主な原因でもある (Wee (2004: 105))。本稿では、CSE における、品詞ごとの重複の特徴と制限を明らかにすることを目的とする。なお、本稿における脚注、日本語訳、例文番号、太字、下線は特に断りのない限り、筆者によるものである。

1. 先行研究

1.1. Wee (2004)

以下では Wee (2004:106-112) を要約する。名詞の重複は主に 2 種類の名詞に見られる: a) 親しい人 (身内や友達) を表す普通名詞、b) 親しい人/愛玩動物の名前 (固有名詞) の 2 つである。

(1) Where is your boy-boy [=boyfriend/son]? (Wee (2004: 106) より引用)

形容詞の重複は「程度が激しい」という意味を加える。なお、形容詞の原形も、形容詞の比較級も重複した形になりうるものの、形容詞の最上級の重複した形は非文となるという。

(2) I like hot-hot [=very hot] curries. (Wee (2004: 108) より引用)

Wee は動詞の重複を a) BASE + COPY の形で「希薄化」(attenuation) を表す重複と、b) BASE + COPY + COPY の形で「継続」(continuity) を表す重複に分類している⁶。

(3) No traffic police ... stop-stop [=make a short stop] a while. (Wee (2004: 110) より引用)

(4) Take bus no good, always stop-stop-stop [=keeps on stopping]. (Wee (2004: 110) より引用)

1.2. Fong (2004)

Fong (2004: 93) は、動詞の屈折した形は重複できないという。Fong (2004: 97) は Ho⁷ (1998) に従い、動詞の重複は次の 2 つの必要条件を満たさなければならないとしている。

- i. Only verbs in Activity VPs can reduplicate.
- ii. Only verbs that denote unbounded processes can reduplicate.

(Fong (2004: 97) より引用)

⁵ これは“Colloquial Singapore English”の頭文字を取った略語である。

⁶ 筆者は便宜上、a) を「VV 型」とし、b) を「VVV 型」と呼ぶことにする。

⁷ 筆者未見。

1.3. 鄭 (1997)

鄭 (1997) は、台湾閩南語と北京語における重複法を対照している。以下では、鄭 (1997: 305-314) を要約する。重複する語 (句) は、ア) 1音節であるか、イ) 2音節であるか、ウ) 3音節以上であるかによって、重複の仕方が異なる。ア) には XX 型 (北京語と共通) と XXX 型の重複があるといい、イ) には XYXY 型や XXYY 型 (両方とも北京語と共通) などの重複型が見られるという。

台湾閩南語において程度を表すには、4つの方法がある。それらは、a) 程度副詞 (Intensifier)+A、b) 比較級 (Comparative)+A、c) 重複 (Reduplication)+A、d) A+ 程度補語 (Extent Complement) の4つである。a)、b)、c)、d)の要素は互いに共起できない。

2. 先行研究の問題点

Wee (2004) が挙げている形容詞の重複は全て時間的に、変化しにくい性質を表す形容詞であり、それと異なる、感情や感覚を表す形容詞の重複の有無についても調べる必要がある。

鄭 (1997) は閩南語における形容詞の重複が程度を表す他の要素と共起できないと記述しているが、その制限が CSE にも当てはまるか否かは疑問である。

3. 調査 I

3.1. 調査方法

主に話し言葉として用いられる CSE のコーパスが見つからなかったため、CSE で書かれた画像と、CSE を用いた YouTube 動画を用いて、CSE の重複法の用例を収集する。画像としては、SGAG の Facebook の画像を用いる (最終閲覧日: 2017年9月18日)。それに加え、CSE を用いた YouTube 動画として、OfficialSGAGtv (最終閲覧日: 2017年9月18日) の 2017年9月18日時点までの 173 件の字幕付きの動画から用例を収集する。Wikipedia によると SGAG Media Pte. Ltd. は、ソーシャルメディアの企業であり、英語と“Singlish” (CSE の俗称) を利用しているという。以上のものを用いて、次のように調査を進める。

- a) 手作業で重複した語を収集する。各品詞の用例の特徴を分析する。
- b) 鄭 (1997) の述べている閩南語における形容詞重複の制限が CSE に当てはまるか検討する。

3.2. 調査結果

調査 I の結果、重複した語の例が 40 個見出された。

表 1: 重複した語の品詞

	名詞の重複	動詞の重複	形容詞の重複	副詞の重複	合計
用例数	2	26	11	1	40

動詞と形容詞の例が多く見られる。副詞と名詞の例も見出されたが、極めて少数である。

3.2.1. 名詞の重複

調査 I で見出された 2 例は動詞派生の名詞の重複である。これらを動詞として扱えば、Fong (2004) による、動詞はベース⁸のみが重複できるという制限に反していることになる。
(5) All the buses sibeh zhun (really accurate). So no more **kissing kissing**.

3.2.2 動詞の重複

Wee (2004) が述べていた動詞の「VV 型重複」の「希薄化」に反する例が見出された。

(6) Can can

(7) If you **die die** want your Nasi Lemak Burger with rice then just cook the rice yourself loh.

(8) That's why today I tell you, no matter what, I **die die**. Also need to reach home on time!

例文 (6) が見出された画像は、CSE の表現とそれに該当する標準英語を比較したものであり、左側に can can という CSE が記載され、右側にそれにあたる標準英語は confirmed と記載されている。(7) の die が重複したものは、副詞的な機能を担っている、もしくは助動詞のように見える。(8) は動詞 die の典型的な統語環境にあり、その意味は明らかではない。

3.2.3. 形容詞の重複

Wee (2004) が記述していない形容詞の重複の例は 2 つ見出された。

(9) (...) Ah say give birth to boy good... **Good good good**. So messy where got good ah?

(10) If I smell that one, the **big big red red** one, got higher chance to win not ah?

後者では big と red が両方とも one を修飾している。この形は北京語、閩南語に見られる「XXYY 型重複」と似た表現であり、シンガポールで話されている漢語諸語からの影響が考えられる。

3.3. 結論と問題点

Wee (2004) が記述している重複のほかに、動詞から派生した名詞の重複、「希薄化」の意味を表さない動詞の重複、形容詞の三重化重複、2 つの連続した形容詞の重複が見出された。Fong (2004) が記述している動詞重複の制限に反する用例は can と die が見つかった。この 2 つの動詞は、「VV 型重複」の典型的な「希薄化」という機能を表していないが、典型的な動詞句に現れるか否かは疑問である。筆者が収集した例を見る限り、鄭 (1997) の記述している閩南語の形容詞における制限は CSE にも当てはまるが、その制限が常に有効であるという証拠はまだ十分に得られていない。以上の問題点に対し、以下のような検討を行う。

A) 三重化重複した形容詞の生産性

B) die と can の重複が典型的な動詞句に現れるか否か

C) 重複した形容詞が程度副詞や閩南語の程度補語に相当する CSE の表現と共起できるか否か

D) 感覚や感情を表す動詞や形容詞の重複が可能であるか否か

⁸ 屈折していない動詞の形のことをいう。

- E) 動詞から派生した名詞の重複の生産性
- F) 2つの形容詞を用いた「XXYY型重複」の生産性
- G) 例文の“no matter what, I **die die**. Also need to reach home on time!”における die の重複の意味

4. 調査 II

4.1. 調査方法

インターネット上で google forms を用いてアンケートを作成し、CSE 母語話者に回答してもらった。アンケートには英語を用い、次の3つの部分からなる: I) 個人情報を入力する欄、II) CSE の文を提示し、許容度を選ぶ欄、III) コメントを書き込むことのできる欄 (任意)。I) においては、回答者に、i) 氏名 (任意)、ii) 生年、iii) 性別、iv) 流暢に話せる言語、v) シンガポール居住期間の情報を入力してもらった。II) においては、筆者作成の CSE の文 19 個を CSE ネイティブにチェックしてもらった上、検証したい語を重複した形で載せた。回答者にはそれぞれの文の許容度について、4つの程度⁹のどれかで判定してもらった。II) の最後に、III) とは別に、特定の文や表現に関するコメントを任意に書き込むことのできる欄を設定した。II) における 19 個の文を用いて 3.3 で取り上げた A)、B)、C)、D) を明らかにする。

4.2. 調査結果

文の許容度は表¹⁰にまとめてある。44名から回答をもらった。44名の中、34名が英語と北京語のバイリンガルであるという偏りとなった。回答者 1名のみがマレー語が流暢に話せると回答した。タミル語が話せる回答者がいなかった。

4.2.1. 形容詞の三重化重複

三重化重複した形容詞の許容度を検証した。「XX型重複」で見出した形容詞を三重化重複したもの (long, same, hot) と感情と感覚を表す形容詞 (angry と hungry) を三重化重複したものを用いた。

表 2: 形容詞の三重化重複の許容度

重複した語	自然+2	自然+1	自然-1	自然-2
long long long	<u>13 (29.5%)</u>	2 (4.5%)	18 (40.9%)	<u>11 (25.0%)</u>
angry angry angry	1 (2.3%)	1 (2.3%)	<u>9 (20.5%)</u>	33 (75.0%)
same same same	3 (6.8%)	2 (4.5%)	19 (43.2%)	20 (45.5%)
hungry hungry hungry	1 (2.3%)	5 (11.4%)	6 (13.6%)	32 (72.7%)
hot hot hot curry	0 (0.0%)	7 (15.9%)	<u>10 (22.7%)</u>	27 (61.4%)

5個のうち、long の三重化重複のみに「若干不自然である」という回答が最も多い。それ

⁹ a) 「完全に自然である」(以下「自然+2」)、b) 「聞いたことがないが、自然に感じる」(以下「自然+1」)、c) 「若干不自然である」(以下「自然-1」)、d) 「完全に不自然である」(以下「自然-2」)

¹⁰ 許容度のレベルが2割以上かつ4割以下のものに下線を引き、4割以上のものを太字にする。

以外は「完全に不自然である」という回答が最も多い。

4.2.2. 形容詞の程度副詞との共起

程度副詞の so、very と、CSE 独特の sibeh を伴う重複した形容詞の許容度を検証した。

表 3: 程度副詞を伴う重複した形容詞の許容度

重複した語	自然+2	自然+1	自然-1	自然-2
wait so long long	1 (2.3%)	0 (0.0%)	19 (43.2%)	24 (54.5%)
sibeh small small	6 (13.6%)	8 (18.2%)	<u>12 (27.3%)</u>	18 (40.9%)
very hot hot curry	<u>12 (27.3%)</u>	<u>9 (20.5%)</u>	<u>11 (25.0%)</u>	<u>12 (27.3%)</u>
very hot hot	4 (9.1%)	6 (13.6%)	20 (45.5%)	<u>14 (31.8%)</u>

程度副詞を伴った small と long の重複は両方とも許容度が低かった。very を伴った hot の重複は、述語として許容度がかなり低かった一方、名詞修飾している形では、許容度の4つのレベル全てが2割ほどとなり、分析しにくい結果となっている。1名の回答者から、これはCSEの基層言語である北京語などからの影響であろうというコメントをもらった。

4.2.3. 形容詞の程度を表す that 節との共起

閩南語の程度補語にあたる、that 節を伴う形容詞の重複の許容度と、主節と that 節の内容を2つの文に分けて並列させたものの許容度を検証した。

表 4: that 節を伴う形容詞の重複と、伴わない重複した形容詞の許容度

重複した語	自然+2	自然+1	自然-1	自然-2
hot hot that my tongue damn pain	5 (11.4%)	<u>9 (20.5%)</u>	<u>11 (25.0%)</u>	19 (43.2%)
bitter bitter that cannot eat	7 (15.9%)	8 (18.2%)	<u>13 (29.5%)</u>	<u>16 (36.4%)</u>
hot hot leh, my tongue damn pain	<u>13 (29.5%)</u>	7 (15.9%)	<u>11 (25.0%)</u>	<u>13 (29.5%)</u>
bitter bitter , cannot eat	<u>14 (31.8%)</u>	<u>12 (27.3%)</u>	4 (9.1%)	<u>14 (31.8%)</u>

that 節を伴う場合は重複した形容詞許容度が極めて低い。程度を表す文を並列させたものの許容度は比較的高いが、不自然とする回答は少なくない。CSE は主に日常会話で用いられる言語であるため、that 節などの複文が好まれないのは当然であろう。that 節の許容度が低いのは、閩南語の影響なのかあるいは CSE 独特の特徴なのかを判断するのは困難である。

4.2.4. 感情・感覚を表す形容詞の重複

感情・感覚を表す形容詞の重複の許容度を検証した。

表 5: 感情・感覚を表す形容詞の重複の許容度

重複した語	自然+2	自然+1	自然-1	自然-2
angry angry	8 (18.2%)	<u>10 (22.7%)</u>	<u>17 (38.6%)</u>	<u>9 (20.5%)</u>
hungry hungry	8 (18.2%)	8 (18.2%)	19 (43.2%)	<u>9 (20.5%)</u>

両方とも「若干不自然である」という回答が最も多かった。

4.2.5. die の典型的な文

文における動詞の典型的な位置にある die の重複の許容度を検証した。“**I die die**”では「困った」、「最悪」という意味、“**you die die**”では文字通り「死ぬ」という意味を表している。

表 6: die を重複させた die の典型的な文の許容度

重複した語	自然+2	自然+1	自然-1	自然-2
liddat also can? I die die	4 (09.1%)	6 (13.6%)	20 (45.5%)	<u>14 (31.8%)</u>
if you fall you die die	2 (04.5%)	7 (15.9%)	<u>15 (34.1%)</u>	20 (45.5%)

「困った」や「最悪」の意味合いを持つ die の重複は「若干不自然である」という回答が最も多い。文字通り「死ぬ」という意味の die の重複は「完全に不自然である」という回答が最も多い。アンケートのコメント欄において、1名の回答者から次の指摘をもらった:“**die die**”は「絶対にすべきだ」という意味があり、北京語から英語へ直訳した表現だ。

4.2.6. can の典型的な文

文における動詞の典型的な位置にある can の重複の許容度を検証した。“**can can go**”は“can or not”という質問に対する答えであり、“**you can can sleep**”は単独の叙述文である。

表 7: can を重複させた can の典型的な文の許容度

重複した語	自然+2	自然+1	自然-1	自然-2
答え: “ can can go ”	25 (56.8%)	2 (4.5%)	7 (15.9%)	<u>10 (22.7%)</u>
you can can sleep	3 (6.8%)	6 (13.6%)	<u>11 (25.0%)</u>	24 (54.5%)

質問の答えとしての can の重複は「完全に自然である」という回答が最も多い。単独の叙述文の can の重複は「完全に不自然である」という回答が最も多い。アンケートのコメント欄より、1名の回答者の指摘から、多くの回答者が2つの can の間にポーズが入ると誤った解釈をしている可能性が高いことが分かった。

4.3. 結論と問題点

調査 II では、3.3 で取り上げた A)、B)、C)、D) という問題点を検証した。4つの点に関してはどれも全体的に許容度が低いという結果が得られた。しかし、形容詞の重複に関しては、名詞を修飾している場合は許容度が比較的高いということが分かった。以上のことをもって、CSE における重複法には制限が多く、生産性はそれほど高くはないといえよう。

調査 II において生じた問題点は以下の 1 点である。

H) 基層言語からの影響が強いとすれば、北京語において重複できる形容詞は CSE においても重複可能か

5. 調査 III

5.1. 調査方法

調査 III は、インフォーマント 1 名¹¹に質問を送り、回答してもらおうというアンケート調査である。質問と回答はすべて英語で行った。質問は以下の通りである。

① “(...) So no more **kissing kissing**.”のように「no more+[動詞 1]-ing+[動詞 1]-ing」の形で別の動詞派生名詞の重複が可能か。B. kissing kissing などの動詞派生名詞の重複は別の環境でも用いられるか。例: “All the buses **kissing kissing** not good ah.”や“**Kissing kissing** not good ah.”(両方とも筆者による作例)

② 次の語が重複できるか否か: “tall”、“big”、“slow”、“light”、“long”。②で用いた英語の語は、北京語においては重複できる形容詞であるが、中立的な回答が得られるように、インフォーマントにはそれらにあたるものに基づいて形容詞を選択したことを伝えていない。

③ “If I smell that one, the **big big red red** one, got higher chance to win not ah?”について: A. 重複した big と red の順番を入れ替えることが可能か否か。B. big と red 以外の形容詞は「XXYY 型重複」になりうるか否か。

④ “no matter what, I **die die**. Also need to reach home on time!”について: この文において die die はその動詞の典型的な統語環境に表れているが、その意味は何であるか。

以上の質問を用いて 3.3. と 4.3. の E)、F)、G)、H) という問題点を明らかにする。

5.2. 調査結果

5.2.1. 動詞派生の名詞の重複

インフォーマントの A 氏によると、「no more+[動詞 1]-ing+[動詞 1]-ing」という形でほかの動詞を用いることが可能という。A 氏は、筆者による作例は両方とも言えると述べ、さらに以下の例を挙げた。

(11) No more **singing singing** ah.

(12) The salesman keep **knocking knocking** on the door, so annoying sia.

以上の回答をもって動詞派生の名詞の重複がさまざまな環境に現れうることが分かった。

5.2.2. 北京語において重複可能な形容詞にあたる CSE の形容詞重複

A 氏によると“tall”、“big”、“slow”、“light”、“long”の重複が可能であるといい、以下の例を挙げた。

(13) The **tall tall** boy

(14) That **big big** hole there! U cannot see meh?

¹¹ 調査 III に協力してくれたのはインフォーマントの A 氏である。A 氏は、1993 年生まれ、シンガポール出身の女性であり、北京語、標準英語と CSE が流暢に話せ、閩南語もある程度話せるという。

5.2.3. 形容詞の「XXYY 型重複」

A 氏は、調査 I で見出した“the **big big red red one**”の重複した **big** と **red** の語順を入れ替えたとしたら「不自然に感じる」という。A 氏は、**big** と **red** 以外の形容詞でも「XXYY 型重複」が可能であるといい、例を挙げている:

(15) **Shiny shiny smooth smooth pearl**

しかし、A 氏は「英語がそれほど得意でないおばさんたちや教育をあまり受けたことのない人たちはそのような言い方をすることがある」という。

5.2.4. 典型的な統合環境における “die die”

A 氏は OfficialSGAGtv の YouTube 動画から見出した“I **die die**. Also need to reach home on time!”という表現における **die die** は「どうしても」という意味を表しているという。別の文である“Also need to reach home on time”を修飾しているという独特な統語環境に表れている。

5.3. 結論と問題点

調査 III において、「動詞-ing」の重複と、北京語において重複できる形容詞に当たる CSE の形容詞の重複の生産性が高いことが分かった。「動詞-ing」という形式は様々な統語環境において重複した形で現われうる。「動詞-ing」の重複は「希薄化」ではなく、「継続」という機能を有している。「XXYY 型重複」はそれほど英語教育などを受けたことのない中華系の上の世代の一部に限られていることが分かった。

6. おわりに

本稿においては、CSE における品詞ごとの重複の特徴を見た。形容詞の重複に関しては、制限が多いことが分かった。名詞を修飾しているという統語環境にある重複した形容詞の許容度が比較的高い。したがって、CSE において名詞修飾は重複した形容詞の無標の統語環境であると言っても過言ではないであろう。調査 II、III において回答者の話せる言語に大きな偏りがあったために、北京語が分からない CSE 話者による重複の用法が果たして本稿で得た結果と同じであるか否かは明らかではない。本稿で得た結果を、北京語が話せない CSE 話者の重複の用法と対照してこそ、CSE の重複法の特徴が理解できるであろう。

参考文献

- Fong, Vivienne (2004) The verbal cluster. In: Lim (ed.) (2004) *Singapore English: a grammatical description*. 75-104. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Ho, Hung Yee Ivy (1998) A study of reduplication in Singapore Colloquial English. B. A. Honours, National University of Singapore.
- Wee, Lionel (2004) Reduplication and discourse particles. In: Lim (ed.) (2004) *Singapore English: a grammatical description*. 105-126. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- 鄭良偉 (1997) 「Vivid Reduplication in Mandarin and Taiwanese」 『台語的語音與詞法』 (台湾語の音声と形態論) 303-320. 台北: 遠流.

タイ語における可能を表す助動詞 *dây* の出現環境について

東山 彩加

(言語文化学部タイ語専攻)

キーワード：タイ語、可能表現、コーパス、助動詞、語順、動詞連続、孤立語

0. はじめに

タイ語では可能表現に用いる助動詞の種類が豊富であり、*dây* はその一つである。*dây* は基本的に動詞句の後に置かれることが多いが、動詞の前に置かれることもある。タイ語の可能表現についてのこれまでの研究では、様々な用例を挙げて *dây* を分類する試みはあるが、コーパスを用いて動詞に注目し共時的な研究をしたものは管見のかぎり見つからない。そのため、本稿ではコーパスを用いて *dây* と共起する動詞を主に考察し、*dây* の用法を再整理する。なお本稿中の例文番号、転写¹、グロス等は特にことわりのない限り筆者によるものである。

1. タイ語の可能表現 *dây*、*pen*、*wăy* について

タイ語の主な可能表現である *dây*、*pen*、*wăy* の 3 種類について松山 (1998: 180-181, 328-330, 606) で定義されている語義を示す²。

*dâi*³: [動] ①得る、手に入れる、取得する、獲得する②至る、達する

[助動] ①*dâi* (動詞の前) ~した〈既遂〉②*dâai*⁴ (動詞の後) ~できる〈可能、能力〉、~てもよい〈許可〉

pen: [動] ①~である〈繫辞〉②~になる、~にあてる、~とする③生じる、発生する④能力がある、(習ったから) 出来る〈他の動詞に後置〉

[修] ①生きている、生存している、死んでいない②名詞に前接して形容詞化する

wăi: [動] ①揺れる、揺動する、振動する、顫動する②知恵がある、機知に富む

[助動] (力量があつて) 出来る、可能である

(松山 1998: 180-181, 328-330, 606 よりそれぞれ引用)

2. 先行研究

先行研究である田中 (1989)、Takahashi and Methapisit (2004) についてそれぞれ要約する。

¹ 転写の方法は先行研究によってばらつきがあるため、本稿では峰岸・メーターピスィット (2002: 212) の表記に統一する。

² 下線は、筆者が本稿で扱う可能表現と関連があると考えられる記述部分に付加した。

³ ここでは *dâi* と表記されているが、松山 (1998) の表記をそのまま引用したため *y* ではなく *i* と表記されている。*wăi* も同様である。

⁴ ここでは *dâai* と表記されているが、これは会話文中で *dâi* が文末にくると母音が長音化する傾向にあるためだと思われる。意味上の違いはないので、以降は混乱を避けるため動詞の後に出現する場合も一貫して短母音で表記することとする。

2.1. 田中 (1989)

田中 (1989) は、可能表現は「(a) 助動詞を本動詞の後に置いて用いる」方法と、「(b) 方向動詞やある動詞 (後項動詞、または二次的動詞) を連帯的な成分として本動詞の後に用いる」方法の2種類に大きく分けられるとしている (田中 1989: 72 を要約)。(a) の *dây*、*pen*、*wây* のうち *dây* のみ、動詞の前に置いて「目的・指向」、「将来の可能の実現」、「過去の事態発生」について述べる事ができるとしている。*pen* は習得された技能や能力、*wây* はある種の経済的な条件または量的、体力的、物理的に可能か否かを述べる時に用いる。*wây* はその性質から不可能を表す文に用いられることが多い。(b) の形式には可能を表す助動詞は用いられていないため、本稿では扱わない。

2.2. Takahashi and Methapisit (2004)

Takahashi and Methapisit (2004) は *dây* の用法を以下の5つのパターンに分類した⁵。

パターン1: 〈(経験者名詞句)+*dây*+名詞句〉【出現】

助動詞としてではなく本動詞として、誰かが何かを「得る」の意味で広く用いられる。

パターン2: 〈(名詞句)+*dây*+動詞句〉【実現】

ある状況の実現に関して述べる時に用いる。この際、テンスは文脈に依存するため、前後の文脈や付加的な語句がない場合はテンスの判断ができない。例文 (1) の場合は「どうして行かないのか」から「行く機会は得たが行っていない」という状況が推察できる。

- (1) *dây* *pay* *léew* *thammay* *mây* *pay*
dây 行く PRF なぜ NEG 行く
「行く機会を得たのに、どうして行かないのか」

(Takahashi and Methapisit 2004: 706 より)

パターン3: 〈[(名詞句)+動詞句]+*con*+ [*dây*+動詞句]〉【動作の結果の実現】

con 「～まで」を用い、望ましい状況や目的に向けて行動することを表す (例文 (2))。

- (2) *phóm* *phayaayaam* *biat* *pay* *con* *dây* *yuuun* *yùu* *nâa-sùt*
僕 努力する 押す 行く まで *dây* 立つ いる 森
「僕は森の中に入るまでかき分けていった」

(Takahashi and Methapisit 2004: 707 より)

パターン4: 〈(名詞句)+動詞句+*dây*+{名詞句/動詞句}〉【結果の実現】

ある動作ののち、どのような結果になったかが *dây* の直後に示される。具体的な数や量を示すこともできる。

⁵ ここで用いる図式は、() = 現れる場合と現れない場合のあるもの、[] = 節・文、〈 〉 = 全体の構造を表すもの、{ } = かっこ内のどちらかを選択するもの、とする。

パターン 5: 〈(名詞句)+動詞句+(kôo)+dây〉【潜在力】

ある状況下において動作の可能性が保証されていることを述べるときに用いる。動作主に備わった能力について言及しているため実際に行ったかどうかは問題にならない。

2.3. 先行研究のまとめと疑問点

まず田中 (1989) は *dây* を用いた可能表現を多く挙げているが、動詞の前と後どちらに置くかによる両者の使い分けの基準に関しては疑問が残る。一方で Takahashi and Methapisit (2004) では各パターンごとに *dây* の使い方を分類し用法を説明しているが、内省に頼る部分が多い。*dây* がどのような条件下で動詞の前もしくは後に現れるかが決まるのかについての明確な基準が示されていないため、*dây* の用法を分類するにあたっては、コーパスを用いてこれらの点を明確にすることが不可欠であると考えられる。

3. 調査

3 節では調査 1、調査 2、追加調査についてまとめた。

3.1. 調査 1 の目的と調査方法

調査 1 はコーパスの範囲を限定して行った *dây* に関する調査である。まず *dây* を含む文を 100 例コーパスから抽出し、Takahashi and Methapisit (2004) の分類方法に従って分類し、この分類方法は適切かどうかを明確にすることを目的とする。本稿で使用するコーパスは Thai National Corpus (<http://www.arts.chula.ac.th/~ling/TNCII/>) である。Thai National Corpus (以下 TNC) は、チュラロンコーン大学が所有するコーパスであり、収録語数は約 1400 万語でタイ語のコーパスとしては最大規模である。ジャンルとしてはアカデミックなものから日常的なものまで多様な文例がひとつとおり揃っており、コーパス全体の約 9 割が 1998 年以降に出版されたものである (齊藤 2011: 131 による)。使い方としては、①検索ワードに *dây* を入力、②文献の対象ジャンルとドメイン (より細かい領域) を選択する。すると、ランダムで *dây* を含む文が 100 例表示される。調査 1 では様々な分野についての分かりやすい文例が期待できる「学生のエッセイ (W_essay_uni)」ジャンルに絞り、ドメインは「全て (ALL)」に設定して調査を進めた。

3.2. 調査 1 の結果と考察

「学生のエッセイ (W_essay_uni)」をコーパスで検索し、ランダムで表示された 100 文の中に出てきた計 177 例の *dây* について、Takahashi and Methapisit (2004) の 5 つの文型パターンに分類した。さらに今回はインフォーマント 1 名 (24 歳・タイ人女子学生、チェンマイ県出身) に協力してもらい、*dây* (に付随する動詞) の時制の解釈について、「まだ起きていないこと」を「①未」、「既に起こったこと」を「②既」、「断定できないもの」を「③その他」として分類した。次の表 1 はそれらの結果を示している。

表 1: 「学生のエッセイ (essay_uni)」 ジャンルに現れた *dây* の用例の分類

	パターン 1	パターン 2	パターン 3	パターン 4	パターン 5	計
①未	3	13	-	7	23	46
②既	3	37	-	3	17	61
③その他	7	16	-	7	41	71
計	13	66	-	17	81	177

表 1 に示したように、パターン 5、次いでパターン 2 に分類された用例が最も多い。これらは *dây* と共起する語の制限が特にないため多く収集できたのは当然といえるが、中でもパターン 2 が「既に起こったこと」に多く分類されたことは注目すべきである。パターン 5 はインフォーマントによって「①未」と「②既」に分類された数が同程度であったことで、動作の可能性について述べるという点でどちらにも偏ることがないということが示されている。下記の例文 (3) はパターン 5 の例であり、インフォーマントは「③その他」に分類している。

- (3) *mêe baan mây tón loŋthun tham ?eeŋ lé?*
 母 家 NEG ~しなければならない 投資する する 自ら そして
cháy pen khâaw nay Obentou dâý ?iik dũay
 使う ~として ごはん 中のお弁当 **dâý** もう一度 ~も
 「主婦は自ら作る必要は無く、お弁当箱の中のごはんとしてもう一度利用することもできる」

(コーパス通し番号 6 より)

パターン 3 は今回の調査では現れなかったが、*con* が出現した用例は 1 つだけあった。例文 (4) には *con* が出現するが、単純に文と文を繋ぐ役割を担っているものと判断したため、パターン 3 ではなくパターン 5 に分類した。

- (4) *chũaŋ níi mií khâaw lua yó? ciŋ ciŋ con hãa*
 時期 この ある ニュース 噂 沢山 本当に RED まで 探す
khâaw ciŋ thêp mâý dâý
 ニュース 本当の 殆ど NEG **dâý**
 「最近はずのニュースが本当に多くて、本当のニュースを探すことが殆どできないくらいだ」

(コーパス通し番号 90 より)

パターン 2 は動作が「実現する」ことを表すが、その性質からか既に起こったことに用いられることが多い。パターン 2 のテンスは文脈により判断するところが大きいと先行研究

にあったが、結果としては「既に起こったこと」としての分類が 37 例と、「まだ起きていないこと」の 13 例に比べて多く現れた。そのうち「まだ起きていないこと」については、未来を表す助動詞 *cá?* と共起しやすいことがコーパスから分かった。パターン 5 と共起する語としては *sámáat* 「能力がある」が多く見られ、パターン 5 の特徴である潜在的な能力について述べることをより強調する役割があるのではないかと考えられる。パターン 5 で「まだ起きていないこと」と「既に起こったこと」が同程度得られ、更に「その他」に分類される例が特に多いのは、潜在的な能力は時制を問わず存在するものであるからだと考えられる。また例文 (3) から、パターン 3 に関して *con* によるもののみをひとつの用法のパターンとして扱うのは難しいと考えられる。文自体の因果関係に着目して分類する必要がある。

3.3. 調査 2 の目的と調査方法

調査 2 では調査 1 と同じ TNC を用い、タイ語の可能表現 *dây*、*pen*、*wǎy* 全てのデータを比較検討し共起する動詞のデータを収集する。調査 1 に比べてより一般的な傾向を見るため、そしてさらにデータの全体量を増やすために、コーパスの範囲を限定せずに *dây* の出現傾向を調査する。そうすることで口語的な文例も得られると期待できる。フォーマルな文例とインフォーマルな文例を同程度得ることにより、結果に偏りが出にくくなると考えた。まず①検索ワードに *dây* (または *pen*、*wǎy*) を入力、②対象ジャンルを「全て (ALL)」、ドメインも「全て (ALL)」に設定して 100 例を検索した。結果を手作業で可能表現かそうでないかに分け、可能表現であると判断したものに関しては共起した動詞とその語順を記録する。判断が難しいもの等に関しては適宜インフォーマントにアドバイスを求めた。

3.4. 調査 2 の結果と考察

調査 2 の結果は次の表 2、表 3 の通りになった。それぞれの分類の合計が 100 を超えているのは、検索で出てきた 100 文のうち、1 文の中に対象の語がいくつも含まれる場合があるためである。割合は少数第 2 位を四捨五入した。紙幅の都合上、出現した動詞の一覧は省略する。

表 2: 調査 2 のコーパスからの用例の分類 (*dây*)

分類	数	
可能表現でないもの	14	(7.6%)
可能表現 〈動詞+dây〉	94	(50.8%)
可能表現 〈dây+動詞〉	76	(41.1%)
その他	1	(0.5%)
計	185	(100.0%)

表 3: 調査 2 のコーパスからの用例の分類 (wǎy)

分類	数	
可能表現でないもの	19	(17.6%)
可能表現	89	(82.4%)
計	108	(100.0%)

pen のコーパス 100 例には可能表現が 1 例も見つからなかったため表は省略した。pen はコンピュータ動詞としての汎用性が非常に高いため、可能表現として出現するのは非常にまれであることがわかった。

表 2 では可能表現でない dây の用例数は 14 例と、全体数に対しては少ない。ここで「その他」に分類された 1 例は成句 (hây dây 「絶対に」) であった。〈動詞+dây〉、〈dây+動詞〉それぞれと共起した動詞について比較したところ、どちらにも含まれる動詞も多くあるが特有のものもあった。たとえば、〈動詞+dây〉中に出現した kannáam 「防水する」は物そのものの特性を述べている動詞であり、一般的に一時的な動作ではない。

一方、〈dây+動詞〉のグループにはより望ましい、つまり文脈の上で話者が歓迎している動作を表す動詞が多く集まった。これらは「うまく～することができた」や「～できることになった」という内容の文になることが多かった。wǎy については、表 3 では 89 例が可能表現に該当するとしたが、wǎy と共起している動詞がかなり前に出現していると考えられるためコーパスの性質上動詞が特定できないものがいくつかあった。例文 (5) に見られるように、wǎy と共起した動詞では thon 「耐える」が 24 例と最も多く出現した。

(5) phûu pûay thon mây wǎy
 人 痛む 堪える NEG wǎy
 「患者は我慢することができなかった」

(コーパス通し番号 10 より)

さらに、コーパスの文例中には否定表現が非常に多く見られた。wǎy が否定表現によく見られることは (田中 1989) において言及されていたが、これについては 3.5 の追加調査で検証する。

3.5. 追加調査の目的と調査方法

追加調査として、コーパスのコロケーション機能を用いた調査をした。調査 1、調査 2 で dây と共起した動詞については考察したが、助動詞などの他の要素については詳しく見ていない。この調査では、dây と共起する動詞以外の語に絞り TNC を用いて追加の調査をする。

dây と共起する語としてこれまで cà?, sǎamâat 「能力がある」、con 「～まで」が挙げられた。これらの語が dây と共起する割合を見るために、コーパスのコロケーション機能を用いて調査する。まず①検索ワードに dây を入力、②コロケーションの欄に対象の語を入力 (設定

は前後 0~3 語まで可能、今回は 2 語に設定) する。この方法で *dây* と共起する *cà?*、*săamâat*、*con* がどれくらいの割合で出現するのか調べる。また、調査 2 の *wăy* についての考察中で述べた否定表現 (*mây*) の割合も調査する。その比較対象として *dây* の否定表現についても調査する。

3. 6. 追加調査の結果と考察

追加調査の結果は次の表 7 のようになった (割合は小数第 2 位以下切り捨て)。

表 4: *dây*、*wăy* と共起する要素の出現頻度

<i>dây</i> を含むすべての文例	379,516	(100.0%)
<i>cà?</i>	19,182	(5.0%)
<i>săamâat</i>	5,758	(1.0%)
<i>con</i>	2,438	(0.6%)
<i>mây</i>	69,317	(18.3%)
<i>wăy</i> を含むすべての文例	3,597	(100.0%)
<i>mây</i>	2,130	(59.2%)

表 4 によれば、*dây* と共起する語としては *cà?* が 3 語のうち最も多い結果となった。続いて *săamâat*、*con* であり *con* が共起する可能性はかなり低いということが分かった。

さらに、*wăy* を含むすべての文例 3,597 例のうち半分以上が否定表現に該当することになる。*wăy* は非常に高い割合で否定表現と共に用いられていることが示された。それと比較すると、*dây* の可能表現では否定表現となることは 18.3%と少なかった。

4. 結論と今後の課題

3 節で行った全ての調査から次のことが分かる。まず、コーパスに出現した可能表現の比率は以下の通りである。

dây (91.9%) > *wăy* (82.4%) > *pen* (0%)

これより、*dây* は可能表現として最もよく使用されることが分かる。次に、調査 1 の *dây* のパターンの出現比率は、以下のような結果であった。

パターン 5 (45.8%) > パターン 2 (37.3%) > パターン 4 (10%) > パターン 1 (7%)
> パターン 3 (0%)

さらに、追加調査から *dây* と *wăy* について否定表現となる場合について、*wăy* の方がより否定表現として出現することが多いことを定量的に裏付けた。*dây* と *wăy* のコロケーション

ンで出てきた否定表現は可能表現以外の用法も含んではいるが、それぞれ非常に高い確率で可能表現として用いられているため、可能表現中でもほぼ同確率で否定表現となることは予測できる。以上をもとにして、*dây* の出現環境を次のように再分類した。

① 〈動詞+dây〉 物や人、状況に備わっている機能

→派生：〈*săamâat*+動詞+dây〉「～する能力がある」（能力に重点を置いたときに用いる）など

② 〈dây+動詞〉 話者が期待する動作の実現

→派生：〈*cà?*+dây+動詞〉「～できるように」、〈*con*+dây+動詞〉「～できるまで」など

③ その他成句 (*hây dâ*y 「絶対に」など)

上記のように動詞の位置を中心に、他の助動詞や接続詞を①と②の下位分類の用法として扱えば *dây* の役割がより明確になると考えた。

本稿の目的は、タイ語の可能を表す助動詞 *dây* の出現環境を明らかにすることであった。コーパス調査から、*dây* は他の可能表現 *pen*、*wây* に比べ広く用いることができるが、特に否定表現に関して外的条件・内的条件によりある動作が不可能であることを表したい場合は *pen*、*wây* の否定形を用いることが多いことが裏付けられた。ただし本調査においては、コンピュータ動詞としての働きが多い *pen* を用いた可能表現についてコーパスでは十分な調査ができなかった。共起する動詞を限定してコロケーションで検索したり、否定表現 *mây* と共に検索するなどの夫が必要だと感じた。さらにその際は、指定する語の選定が結果に大きな影響を与えてしまうため、十分な注意が必要である。

略号一覧

NEG: Negative 否定

PRF: Perfection 完了

RED: Reduplication 重複

参考文献

【日本語の文献】

斉藤智恵美 (2011) 「タイ語の使役表現—*hai, thamhai* を中心に—」『思言 東京外国語大学記述言語学論集』7: 129-136. 東京外国語大学.

田中寛 (1989) 「タイ語の可能表現について」『言語と文化』2: 71-107. 文教大学.

松山納 (1998) 『タイ日・日タイ簡約タイ語辞典 (合本)』東京：大学書林.

峰岸真琴, タッサニー・メーターピースット (2002) 「タイ語の「行く・来る」」東南アジア諸言語研究会 (編) 『東南アジア大陸部諸言語の「行く・来る」』211-248. 東京：慶應義塾大学言語文化研究所.

【英語の文献】

Takahashi, K. and Tasanee, M. (2004) *Observations on form and meaning of DAY*. 701-719. 11th annual meeting of the Southeast Asian linguistics society 2001.

参考資料

Thai National Corpus (<http://www.arts.chula.ac.th/~ling/TNCII/>) (最終閲覧日: 2017/12/18)

現代日本語における副詞「全然」について

武藤 紳介

(言語文化学部ロシア語専攻)

キーワード：日本語，副詞，大規模コーパス，現代日本語，書き言葉，ブログ

0. はじめに

日本語における副詞“全然”は、特に肯定の表現を伴う場合において多く研究されている。新野 (2011) は、「“全然”は本来否定を伴う副詞である」という言語規範意識は国語史上の客観的事実に反しており、「迷信」と呼ぶべきものであることは現在では相当程度知られている、と述べている。本稿では、現代日本語における副詞“全然”の用法について焦点を当てた先行研究について概説し、これに基づいて問題提起を行い、現代日本語における“全然”の用法を検証する。そしてコーパスを用いて複数媒体から“全然”とそれに共起する述語の用例を抽出し、近年の日本語における“全然”の用法を明らかにすることを目的とする。

なお、本稿中の例文番号および図表番号は、特にことわりのない限り、筆者によるものである。

1. 先行研究

梅林 (1997)、新野 (1997)、服部 (2007)、の記述をそれぞれ参照する。

1.1. 梅林 (1997)

梅林 (1997) は、明治～昭和 20 年頃に使われていた「全然+肯定」という表現の異同について論じている。梅林 (1997) は、「全然+肯定」を伝統的用法と俗語用法に分ける。そして前者を「十全性副詞」(〈何から何まで、完全に〉を意味する) であるとし、後者を十全性副詞の意味から結果的に生じた「程度副詞」(〈非常に、とても〉を意味する) と述べている。

1.2. 新野 (1997)

新野 (1997) は明治～昭和戦前までの新聞、雑誌を調査し、以下のように全然の被修飾語を否定・肯定に分け、さらに肯定の下位分類を行っている。

- 否定: 形容詞“ない”・助動詞“ない”“ず(ん)”・動詞“なくなる”“なくす”“なくなす”
- 肯定: 上記以外
 - A 否定の意の接頭辞として使われる漢字を含む語- “不可能” “無理” “未決” “否認”など

- B 二つ以上の事物の差異を表す語- “逆” “別” “違う” “異なる” など
- C 否定的な意味の語- “廃止” “停止” “解消” “取り除く” など
- D マイナスの価値評価を表す語- “駄目” “失敗” “虚報” “的外れ” など
- E 上記以外の、否定・マイナスの要素がない語

この分類に加えて、新野 (1997) は、今日よく聞かれる「全然平気」「全然大丈夫」「全然いい (「かまわない」の意)」や、さらに「□□の方が (○○より/○○と比べたら etc.) 全然××」という比較表現の例は、昭和戦前までにはまったく見られないとしている。加えて昭和戦前まではほとんどプラス評価の語を修飾している例も見られないことに着目し、昭和 20 年代に言われた「“全然”は否定を伴うのが本来の用法だ」の「否定」は「ない」や「だめ」だけではなく、上述の肯定表現の下位分類、A～D、さらに E の一部まで加えた、すべての否定的ニュアンスやマイナス評価の語句まで含んだ概念だったのではないのだろうか、と考察している。

1.3. 服部 (2007)

服部 (2007) は新聞記事データベースと Yahoo!知恵袋での「全然」の用法を調査し、さらに「～より、～に比べて (およびこれらの変種)」の形で比較対象を明示するもの、および、「(の) 方が」を伴って比較であることが明示されるものに着目し、表 2 のようにまとめている。

表 2: 媒体ごとに共起した述語類の比較

	新聞			知恵袋		
	全数	比較形式付	比率	全数	比較形式付	比率
否定形式 ¹	2122	6	0.3%	1769	4	0.2%
相違類 ²	666	3	0.5%	464	5	1.1%
だめ	126	0	0.0%	39	0	0.0%
別	23	0	0.0%	18	0	0.0%
平気	12	0	0.0%	42	0	0.0%
大丈夫	6	0	0.0%	76	0	0.0%
OK	1	0	0.0%	111	2	1.8%
良い	5	2	40.0%	67	25	37.3%
普通	1	0	0.0%	23	0	0.0%
いける	0	0	0.0%	10	1	10.0%
余裕	0	0	0.0%	5	0	0.0%
まし	0	0	0.0%	16	16	100.0%
その他	27	7	25.9%	137	38	27.7%
合計	2989	18	0.6%	2777	91	3.3%

(服部 2007: 5 引用)

「その他」は「安い、遅い、短い」などの「度量形容詞類」、「使える、楽しめる」などの「可能動詞類」、「嬉しい、かっこいい」などの「評価的にプラスの語句」、およびそれ以外のものからなる。

筆者の分析によるが、両媒体とも否定形式、相違類が上位を占めている。新聞では上位 2

¹ 「～ナイズ/ナシ/マイ/ン」およびそれらに相当する方言形式、認定基準は厳密に形式による。

² 「違う、異なる、変わる、異にする」である。「違ってくる」などの形も含む。

種の述語類で全体の9割超を占めており、その他の述語の出現数は少ない。対して知恵袋では新聞に比べて共起している述語の種類が多く、許容度が高い。特に「大丈夫」や「OK」、「良い」は他の述語に比べて共起数が多くなっている。両媒体を比較すると、明らかに知恵袋の方が明示的比較形式付の用例が多い。特に「良い」と「まし」は用例が多く見られる。「まし」は全ての用例で明示的比較形式が伴われていることが分かる。

1.4. まとめと問題提起

梅林 (1997)、新野 (1997) は「“全然”は本来否定を伴う表現」ということを「迷信」であるとし、発生時期の考察や時代による「肯定表現を伴う“全然”」の異同を調査、加えて全然+肯定表現の発生時期について考察している。

服部 (2007) は朝日新聞記事データベース (1991-1998年) とYahoo!知恵袋 (2004年4月から2005年10月まで) を対象に大規模コーパスを用い調査を行っている。述語類との共起性の比較では、否定形式が全体の約7割を占めた。それ以外の否定形式でない述語の用例数を見ると、相違類が最も多く見られた。明示的比較形式の有無による調査では、用例の出現数をみると知恵袋の方が多く出現しており、「良い」の項目で比率が高いことが分かる。

次に、先行研究の問題点を二つ挙げる。一つは明示的比較形式を伴った「全然+肯定形」の調査媒体が少ないということである。もう一つは「全然」で文が終止する用例や、「全然です」、「全然だ」という形の用例を除外し調査をしていたということである。本稿では、これらの問題点に焦点を当て、分析・考察を行う。

2. 調査

「中納言」 (<https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search> 最終閲覧日:2017/12/22) を用い、現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ) から「全然」を含む文章を抽出する。「全然」を含む文の後文脈に着目し、共起している述語を分類、分析する。その際特に「全然」と共起し、否定形ではない被修飾語の用例に注目する。書字形出現形を「全然」に設定し、中納言の検索対象に従ってコーパス内を検索した。

検索対象は「中納言」により以下のように分類されており、それに従って「全然」を含む文を検索した。

検索対象 (いずれの媒体も1971-2008年を対象とした)

- A: 出版・新聞 B: 出版・雑誌 C: 特定目的・ブログ
D: 出版・書籍 E: 特定目的・国会議事録 F: 特定目的・知恵袋

媒体ごとに得られた、共起した述語類の数と割合を表4にまとめる。分類は服部 (2007) に則ることにする。なお調査の結果、各媒体で用例を得ることができた年代が限られていたため、当該期間を明記する。

表 4: 共起した述語のジャンルごとの数と割合

	特定目的・国会議事録 (1976-2005年)	
否定形式	271	78.1%
相違類	42	12.1%
別	10	2.8%
だめ	4	1.1%
「全然」のみ	3	0.8%
その他動詞類	8	2.3%
その他形容詞類	4	1.2%
その他	5	1.4%
合計	347	100.0%

	特定目的・知恵袋 (2005年)	
否定形式	892	69.0%
相違類	202	15.6%
OK/オッケー	34	2.6%
いい	28	2.2%
大丈夫	24	1.9%
平気	15	1.2%
別	12	1.0%
「全然」のみ	10	0.8%
その他形容詞類	39	3.0%
その他動詞類	16	1.2%
その他	8	0.6%
合計	1293	100.0%

	出版・雑誌 (2001-2005年)	
否定形式	112	56.6%
相違類	59	29.8%
OK/オッケー	4	2.0%
「全然」のみ	4	2.0%
いい	2	1.0%
平気	2	1.0%
だめ	2	1.0%
大丈夫	2	1.0%
その他	11	5.6%
合計	198	100.0%

	出版・書籍 (2001-2005年)	
否定形式	506	67.5%
相違類	119	15.9%
「全然」のみ	29	3.8%
だめ	15	2.0%
別	10	1.3%
平気	9	1.2%
大丈夫	3	0.4%
良い	3	0.4%
その他	46	6.1%
合計	750	100.0%

	特定目的・ブログ (2008年)	
否定形式	741	70.3%
相違類	157	14.9%
だめ	32	3.0%
「全然」のみ	19	1.8%
いい	18	1.7%
平気	15	1.4%
OK/オッケー	15	1.4%
大丈夫	12	1.1%
その他	52	4.9%
合計	1054	100.0%

	出版・新聞 (2003-2005年)	
否定形式	7	46.7%
相違類	5	33.3%
だめ	1	6.7%
でたらめ	1	6.7%
「全然」のみ	1	6.7%
合計	15	100.0%

以下に各媒体での用例を挙げていく。

特定目的・国会議事録 (1976-2005 年)

本当に何とかしてあげなければいけない方々はもう全然無視する、これが本当に日本の政治であっていいかどうか。

(国会議事録: 1988)

特定目的・知恵袋 (2005 年)

スピーカーを変えると全然すごいコンポに変貌する事が多いです。

(Yahoo!知恵袋: 2005)

出版・雑誌 (2001-2005 年)

「健太のとは全然違うわよ」そして彼女は鼻の頭に短いキスをした。

(「IN POCKET」講談社: 2001)

出版・書籍 (2001-2005 年)

「でもそれより都会的なものへの憧れが全然強かったしね。」

(“Immanent Brahman” ロッキング・オン: 2004)

特定目的・ブログ (2008 年)

「かっこいい先輩いた？」と聞かれて首を振ったけど全然いますね、中々面白い部活ですよ。

(Yahoo!ブログ: 2008)

出版・新聞 (2003-2005年)

「(指示したというのは) 全然でたらめな報道だ」、と言い張った。

(河北新聞社: 2001)

どの媒体でも否定形式の述語が最も多く共起していた。次いで多く共起していたのは相違類であり、「違う」という語が相違類のほぼ全体を占めていた。次いで「ダメ」、「OK/オッケー」が各媒体で頻繁に共起しているのが見られた。これは諸先行研究と大きな相違のない結果であった。

しかし、今回の調査対象のすべての媒体で「全然」で終止する文が一定数観察された。共起する述語の種類は知恵袋が最も多く、次いでブログ、書籍、雑誌、国会議事録、新聞の順に少なくなっていた。

2.1. 明示的比較形式を伴った用例

服部 (2007) に則り、「～より」、「～に比べて」などの形で比較対象を明示するものや、

「～ (の) 方が」を伴って比較であることを明示しているものの数を調査し、表 5 にまとめた。

表 5: 明示的比較形式の用例数及び割合

	「全然」用例数	明示的比較形式を伴う用例数	用例数に対する割合
新聞	15	0	0.0%
雑誌	198	3	1.5%
ブログ	1054	21	2.0%
書籍	750	2	0.3%
国会議事録	347	2	0.6%
知恵袋	1293	43	3.3%
合計	3657	71	1.9%

以下に特に用例数の多かったブログと知恵袋から代表的な用例を挙げる。

「ブログ」：日本のより落ちるくせに、日本より全然甘い安全バーだったのよ！？

(Yahoo!ブログ: 2008)

「知恵袋」：航空券とホテルを別々に取るよりも、ツアーの方が全然安いようです。

(Yahoo!知恵袋: 2005)

さらに、明示的比較形式を伴っている用例をカウントし、先行研究である服部 (2007) の調査結果と並べて表 6 に示す。

表 6: 明示的比較形式を伴って共起した述語の数

	本稿	服部 (2007)
否定形式	5	10
相違類	8	8
OK/オッケー	0	2
良い/いい	20	27
まし	6	16
形容詞類	29	0
その他	4	46
合計	71	109

表 6 からわかるように明示的比較形式を伴うと、否定形式の用例が極端に減る。その代わりに「良い」や「まし」、その他形容詞類の肯定形との共起が非常に目立つようになる。

服部 (2007) は「形容詞類」を詳細に分類していなかったが、本稿では形容詞を分類した。その実例を以下に挙げる。

形容詞類 (25 種類・29 例): 強い、キレイ、イヤらしい、美味しい、おいしー、ヒドイ、甘い、
 カッコよい、カッコいい、若い、低い、早い、オシャレな、楽しい、凄い、重い、
 安い、住みやすい、まともな、幸せな、楽な、快適な、一般的な、好印象な、価値
 がある

その他 (4 種・4 例): なくす、響く、有り、信用する

上記の例から、明示的比較形式を伴う場合、「全然」は肯定的な語の程度を強める意味で用いられる場合が多いと考えられる。

2.2. 「全然」で文が終止する用例

服部 (2007) で調査対象から除外されていた「全然」で文が終止する例、「全然です」、「全然だ」という用例を全媒体から抽出し、まとめた結果を以下の表 7 に示す。

表 7: 「全然」で終止する文の用例数及び割合

	「全然」を含む文	左のうち、 「全然」で終止する文	割合
新聞	15	1	6.7%
雑誌	198	2	2.0%
ブログ	1054	23	1.8%
書籍	750	29	3.8%
国会議事録	347	2	0.8%
知恵袋	1293	7	0.5%
合計	3657	64	1.8%

以下に特に用例数が多かったブログと書籍の用例を挙げる。

「書籍」: 「それとも知ってたんですか?」「いや、ぼくは全然—」

(『笑ってジグソー、殺してパズル』東京創元社: 2002)

「ブログ」: それらをおいておいて売らんかな番組構成にだけ気を配っちゃって全然でした。

(Yahoo!ブログ: 2008)

今回の調査の用例のほとんどが会話、あるいは会話調の文で用いられている。新聞、雑誌はインタビュー記事であり、特に割合の高かった書籍では 29 例全てが登場人物の会話文中で用いられていた。また、64 例中 25 例が質問に対する返答に「全然」のみで答えるという

用例であった。

一方ブログの例では、ブログというジャンルの性質上、「全然だ」のように文として成立させようとする意識がみられる用例が目立った。

3. まとめ

「全然+肯定形の形容詞」では比較形式を伴う場合とそうでない場合があったが、Yahoo!知恵袋の用例では、「全然+肯定形の形容詞」は非常に多くの用例で「～より」や「～の方が」などの比較形式を伴っていることが分かった。さらに6節で示したように、明示的比較形式を伴うと否定形式の用例が極端に減る。その代わりに「良い」や「まし」、その他形容詞類の肯定形との共起が非常に目立つようになる。これらの用例はブログや Yahoo!知恵袋などの媒体で頻繁に見られた。服部 (2007) では詳細に分類されていなかった「形容詞類」の中身を明らかにすることにより、「全然」が明示的比較形式を伴う際には、肯定的な意味の語の程度を強調する場合が多いということが分かった。

参考文献

梅林博人 (1997) 「肯定表現を伴う「全然」の異同について」『人文学報』282: 21-37.

新野直哉 (1997) 「“全然”+肯定」について」佐藤喜代治 (編)『国語論究 6—近代語の研究』258-286. 東京: 明治書院.

_____ (2011) 「“全然”+肯定」をめぐる研究」『現代日本語における進行中の変化の研究「誤用」「気づかない変化」を中心に』113-215. 東京: ひつじ書房.

服部匡 (2007) 「大規模コーパスを用いた副詞「全然」の共起特性の調査: 朝日新聞と Yahoo!知恵袋の比較」『同志社女子大学学術研究年報』58: 1-6.

思言東京外国語大学記述言語学論集 **第14号**

2018年12月5日発行

編集・発行：東京外国語大学 記述言語学研究室（風間伸次郎）
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1
mail: kazamas@tufs.ac.jp

Edited and Published by Department of Descriptive Linguistics
Graduate School of Global Studies
Faculty of Foreign Studies
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo,
183-8534, JAPAN

